

 **LENGUAS
RADICALES**

ISSN 2735-6280

NÚMERO 2

LENGUAS RADICALES

EL LENGUAJE COMO
ESPACIO DE TENSION

 LIVERPOOL
JOHN MOORES
UNIVERSITY

SEMINARIO
DE ESTUDIOS
DE
**HEAVY
METAL**

RiEdi
REVISTA DE INVESTIGACIONES
EN LINGÜÍSTICA Y LINGÜÍSTICA
APLICADA



UNIVERSIDAD
DE ATACAMA



Lenguas Radicales

El Lenguaje Como Espacio de Tensión

Dirección

Dra. Elizabeth Torrico-Ávila

Editores

Dra. Elizabeth Torrico-Ávila
Dr. Javier Pereda Campillo



El registro de la Revista Lenguas Radicales es ISSN 2735-6280. Esta revista ha sido publicada en formato e-book bajo el sello de la Universidad de Atacama, Vice Rectoría de Investigación y Posgrado (VRIP) ubicada en Avenida Copayapu 485, Copiapó – Chile.

Directora Revista Lenguas Radicales

Dra. Elizabeth Torrico-Ávila, Universidad de Atacama, Chile

Editores

Dra. Elizabeth Torrico-Ávila, Universidad de Atacama, Chile

Dr. Javier Pereda Campillo, Liverpool John Moores University, Reino Unido

Diagramación

Dr. Javier Pereda Campillo, Liverpool John Moores University, Reino Unido

Dr. (c). Mauricio Vargas Sepúlveda, University of Toronto, Canada

Mag. Camila Marchant, University of Bristol, Reino Unido

Comité Científico de este número

Dra. Julieta Flores, Universidad Veracruzana, México

Dr. Álvaro Ugueno, Red Interuniversitaria de Educación e Interculturalidad

Dr. Jaime González, Universidad de Talca, Chile

Dr. Adolfo Berríos Villarroel, Universidad autónoma de Chile

Dra. Paulina Subiabre Ubilla, Universidad Adventista de Chile

Dr. Amilcar Forno, Universidad de los Lagos, Chile

Dra. Alicia Sagués, Universidad de los Lagos, Chile

Dra. Maritza Aburto, Universidad del Bio Bio, Chile

Mag. Pilar Franco Torrejón, Universidad de Atacama, Chile

Imágenes en Portada y en este número

Alfredo Zalce, 450 Años de Lucha, Homenaje al Pueblo Mexicano, 1960. Taller de Gráfica Popular. Printeractive Collections, Javier Pereda (2021)

Traductores

Edorta Arana, Renee Schreiber, Felipe Tello



UNIVERSIDAD
DE ATACAMA



CONTENIDOS

PRIMERA
PARTE

EDITORIAL

SEGUNDA
PARTE

INVESTIGACIÓN

MARISOL PÉREZ PELAYO

EL MUNDO ALEGÓRICO DE CEMICAN:
UN ESTUDIO EN ANTROPOLOGÍA
SIMBÓLICA SOBRE METAL

7

ANDREA LIZASOAIN
MARISELA TOLEDO

ANÁLISIS DISCURSIVO DE LAS
REPRESENTACIONES IDEOLÓGICAS
DE UN CAMBIO SOCIAL EN CHILE: LA
REFORMA IMPOSITIVA

19

MARCELA DE MELLO SARAVIA

NO ES POR TREINTA PESOS, ES POR
TREINTA AÑOS

33

FERNANDO MÁRQUEZ DUARTE

THE ODDS ARE IN OUR FAVOR:
CONCIENCIA CRÍTICA Y LOS FILMS DE
LOS JUEGOS DEL HAMBRE

41

KENIA MARÍA RAMÍREZ MEDA
ADRIANA TERESA MORENO-GUTIÉRREZ

EL IDIOMA COMO ELEMENTO DE
INTEGRACIÓN MIGRANTE EN LAS
UNIVERSIDADES: EL CASO DE LOS
HAITIANOS EN MEXICALI, BAJA
CALIFORNIA

55

ROBERTO GUERRA-MEJÍA

EL DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO
VISTO COMO UN PROCESO

65

IVÁN PEDRAZA DURÁN
ANA ELVIA PAULINO ESCAMILLA
ERICK ARIEL VALDÉS SEGUNDO

LA LENGUA MAZAHUA EN LA VIDA
COTIDIANA DE LOS FISCALES DE LA
COMUNIDAD INDÍGENA EMILIO PORTES
GIL, MUNICIPIO DE SAN FELIPE DEL
PROGRESO, ESTADO DE MÉXICO,
MÉXICO. POR UNA SOCIOLOGÍA DE LA
RELIGIÓN.

75

TERCERA
PARTE

PALOMA PÉREZ ALVARADO

ENSAYO

SOBRE LA SANGRE QUE NO SE NOMBRA:
UNA APROXIMACIÓN

89

TERCERA
PARTE

IRMA BARRAGÁN VELÁZQUEZ

RESEÑA DE LIBRO

APPLICATIONS OF COMPLEXITY THEORY
IN LANGUAGE AND COMMUNICATION
SCIENCES

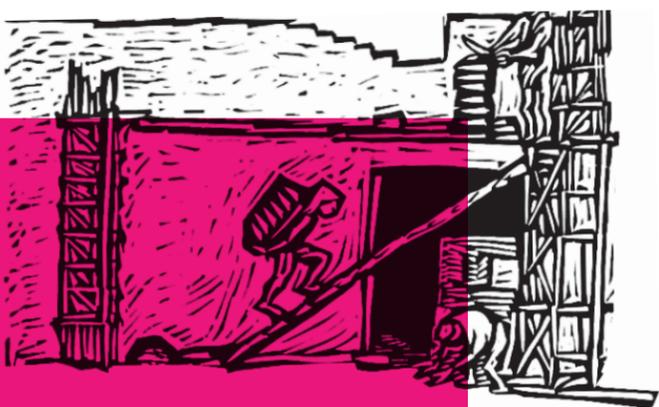
99



**PRIMERA
PARTE**



EDITORIAL



Dra. Elizabeth Torrico-Ávila
Universidad de Atacama, Chile
<https://orcid.org/0000-0002-9309-4055>

Dr. Javier Pereda Campillo
Liverpool John Moores University, Reino Unido
<http://orcid.org/0000-0001-8211-4914>

Español

En el actual contexto de cambio social que atraviesa América Latina, el objetivo de problematizar el uso de la lengua en todos sus contextos que reclama la revista *Lenguas Radicales*, se ha transformado en un instrumento ya no de comunicación, sino que de empoderamiento y crítica. Esta segunda entrega es una evidencia de este lenguaje como instrumento de cambio cuyo objetivo inicial es explorar la lengua como espacio de tensión. Es así como los trabajos que compartimos a continuación dan cuenta de la amplia gama de oportunidades de observación del objeto de estudio que da cuenta de las problemáticas sociales y movimientos recientes de la decolonización desde la praxis que aquejan al Sur Global, así como las demandas de justicia social en sus más diversas manifestaciones. De este modo, *Lenguas Radicales* Número 2, toma como responsabilidad de impulsar aquellos futuros estudios que iluminen el camino a investigaciones más complejas y con mayor profundidad en las variadas líneas de investigación que a continuación se presentan.

En esta entrega que se alinea a las demandas de las comunidades de la periferia, se elabora en el estado de vitalidad y desplazamiento que experimentan las lenguas subalternas en México como resultado de procesos colonizadores y de la lucha de sus comunidades por rescatarlas. Otro estudio relacionado con lenguas originarias proviene de la lengua mazahua de México y uso que los fiscales le dan en espacios relig

de la comunidad indígena de Emilio Portes Gil. Desde los movimientos humanos a través del continente, se examina el rol limitante que ocupa el lenguaje en los procesos de inserción de los grupos de inmigrantes haitianos en Baja California en las instituciones de educación superior. Desde la perspectiva política, el estallido social chileno es observado desde dos prismas, el primero, realiza un análisis del discurso de los textos emitidos durante el estallido por la clase popular y la clase dominante en relación con la frase “no son 30 pesos, son 30 años”, el segundo es el análisis del discurso persuasivo de tres videos en YouTube acerca de la reforma tributaria chilena emitidos por los actores que comulgan con la ideología correspondiente. Sin embargo, la crítica social también se expresa en el ámbito artístico. Es así como por un lado exploramos además el uso del lenguaje de forma simbólica en los elementos que componen la propuesta musical de una banda de Heavy Metal mexicana. Por otro lado, se emplea la narrativa cinematográfica como herramienta para el desarrollo del pensamiento crítico en jóvenes latinos. En el apartado del ensayo que compartimos en esta oportunidad, se versa acerca de temas tabúes en la conversación como lo es la menstruación y cómo se emplean estrategias discursivas para suavizar el dialogo sobre el tema. Finalmente, el presente número de la revista concluye con la reseña de un libro que entrega una síntesis del estudio de la lengua desde la perspectiva de los sistemas complejos incorporando, de esa forma, nuevas perspectivas epistemológicas y metodologías para el estudio del lenguaje explorando no solo la parte dialógica, sino que también la cognitiva biológica e histórico-contextual.

El equipo editorial de la revista *Lenguas Radicales* espera que esta entrega sirva de motivación para el debate y cuestionamiento del uso de las lenguas para construir y de-construir contextos socioculturales inmersos en un periodo histórico que lo causa, lo impacta y lo complejiza. De eso versan las contribuciones que leerán a continuación.

English

In the current context of social change that is cropping up in Latin America, the journal of *Lenguas Radicales* has the objective to question the use of the language in all of its contexts, which has transformed it into an instrument not just of communication but more importantly with the purpose to critique and empower. This second issue, whose primary objective is to explore language as related to current and contextual tensions, is evidence that our words are an instrument of change. Therefore, the works shared in the following pages account for the wide range of observations about the objective as related to social issues and recent movements to decolonize the praxis that troubles the Global South as well as the demands for social justice in its many diverse manifestations. Thus, the authors of this issue of *Lenguas Radicales* have taken on the responsibility of driving future studies that will illuminate the path for more complex and profound future investigations in the areas covered.

The works of this issue align with the peripheral communities as subsequently described in brief. One study describes the journey that minority languages of Mexico experiment as a consequence of the colonization process and the vitality of their fight to revive them. Another study related to indigenous languages focuses on the Mazahua language of Mexico and the civil servants' use of it in religious spaces of the Emilio Portes Gil's indigenous communities. Yet another relates to the human migration occurring in the Western Hemisphere, examining the limiting role that language occupies in higher education for the Haitian immigrants in Baja California. From a political perspective, the recent Chilean social outbreak is relayed from two perspectives. The first analyzes the discourse used in texts emitted during the uprising related to the phrase “no son 300 pesos, son 30 años” (it's not 300 pesos, it's 30 years) by the working class and elite. The second analyzes the persuasive discourse used in three YouTube videos about the Chilean tributary reform emitted by the same actors that align with these ideologies. Without a doubt, social criticism is also expressed in the artistic world. So, on the one hand, we explore the symbolic elements of language integrated into the musical compositions of a Mexican heavy metal band. On the other hand, a cinematic narrative is utilized as a tool to develop critical thinking in Latino youth. In one of the essays, the highly taboo and neglected topic of menstruation is acknowledged along with the discursive strategies used to lighten the topic. Finally, this delivery concludes with a book review that synthesizes the study of the language from the complex system perspective, which includes new epistemological and methodological views for the study of language. This explores not only the dialogical view but also the cognitive, biological, and historical-contextual development of language.

The editorial team of *Lenguas Radicales* hopes that this issue will serve to encourage questioning and debates about the use of language as a construction and deconstruction of the immerse socio-cultural contexts of our current times that have been caused, impacted, and complicated by it. The collection of writings in the following pages display this and more.

Euskera

Latinoamerikak egun bizi duen gizarte-aldaketaren testuinguruan, *Lenguas Radicales* aldizkariak bere egiten du hizkuntzaren erabilera testuinguru guztietan problematizatzeko helburua eta horretarako tresna bihurtu da, ez komunikaziorako bakarrik, baizik eta ahalduntzeko eta kritikarako tresna izanez. Bigarren zenbaki hau hizkuntzak aldaketarako tresna gisa duen balioaren ebidentzia bat da, eta hasierako helburu gisa hartu du hizkuntza tentsio-espazio gisa aztertzea. Horrela bada, jarraian partekatzen ditugun lanek aztergaia behatzeko aukera ugarien berri ematen digute, Hegoalde Globalean praxitik eragiten duten dekolonizazioaren arazo sozialen eta mugimendu berrien gaineko iruzkinak emanez, bai eta gizarte-justiziaren adierazpen desberdinetako eskaeren berri ere. Horrela, *Lenguas Radicales*en 2. zenbakiak etorkizuneko ikerketa konplexuagoetarako bidea argitzen duten azterlanak bultzatzeko ardura hartzen du, ondoren aurkezten diren ikerketa-ildo askotarikoetan sakonago eragin dezaten. Periferiako komunitateen eskaerekin bat egiten duen entrega honetan, Mexikon mendeko hizkuntza subalternok erakusten duten bizitasun- eta desplazamendu-egoeran sakontzen da, prozesu kolonizatzaileen eta haien komunitateek haiek erreskatatzeko duten borrokaren ondorioak aipatuz. Jatorrizko hizkuntzei lotutako beste ikerketa bat dator Mexikoko Mazahua hizkuntzatik eta zehazki fiskalek Emilio Portes Gil izeneko komunitate indigenaren espazio erlijiosoetan ematen dioten erabileratik.

Kontinentean zeharreko giza mugimenduen ikuspegitik, aztertzen da goi-mailako hezkuntza-erakundeetan txertatzeko prozesuetan hizkuntzak betetzen duen rol mugatzailea Behe Kaliforniako etorkin haitiarrentzat. Bestetik, eta ikuspegi politikotik, Txileko eztanda soziala bi tokitatzeko behatzen da; lehenengoan, herritar arruntek eta agintean dauden klasekoek erabilitako testuen analisia egiten da, beti ere esaldi honi dagokionez: “Ez dira 30 peso, 30 urte baizik”; bigarrena, Youtubeko hiru bideoetan erabilitako diskurtso pertsuasiboan zentratzen da eta bertan Txileko zerga-erreformari buruz plazaratutako jarreak aztertu. Hala ere, kritika soziala esparru artistikoan ere adierazten da. Hori dela eta, alde batetik, Mexikoko Heavy Metaleko talde baten musika-proposamena osatzen duten elementuetan hizkuntzaren erabilera modu sinbolikoan aztertzen dugu. Bestalde, narratiba zinematografikoa erabiltzen da gazte latinoengan pentsamendu kritikoa garatzeko tresna gisa. Saiakeraren atalean, oraingo honetan partekatzen dugun lanean, jorratzen da hilekoa bezalako gai tabuei buruz elkarrizketa arruntetan nola hitz egiten den, eta bertan, zer nolako errekurtoak aplikatzen diren estrategia leuntzaile modura. Azkenik, aldizkariaren ale honen amaieran, hizkuntzen sistema konplexuen azterketaren gaineko liburu baten erreseña eskaintzen da. Horrela, hizkuntza aztertzeke ikuspegi epistemologiko eta metodologia berriak txertatzen dira, alde dialogikoa ez ezik, alderdi kognitiboa, biologikoa eta historiko-kontestuala ere txertatuz. *Lenguas Radicales* aldizkariaren talde editorialak espero du zenbaki hau baliotsua izatea hizkuntzen erabilera eztabaidatu eta zalantzan jartzeko, aldi historiko batean murgildutako testuinguru soziokulturalak eskainiz eta hizkuntzek eraiki eta deseraiki egiten dutena aztertuz. Horixe dago jarraian aurkituko duzunaren mamian.

Français

Dans le contexte actuel de changement social que traverse l'Amérique latine, l'objectif de problématiser l'usage de la langue dans tous ses contextes que réclame la revue *Lenguas Radicales*, est devenu un instrument non seulement de communication, mais aussi d'empowerment et de critique. Ce deuxième numéro de la revue met en lumière la langue comme instrument de changement dont l'objectif est d'explorer alors la langue comme espace de tension. Ainsi, les travaux que nous partageons ci-dessous rendent compte du large éventail d'opportunités d'observation de notre objet d'étude, rendant compte des problèmes sociaux et des mouvements récents de décolonisation de la praxis qui affligent les pays du Sud, ainsi que les exigences de la justice sociale dans ses manifestations les plus diverses. De cette façon, *Lenguas Radicales* numéro 2, prend la responsabilité de promouvoir de futures études qui éclairent la voie à des recherches plus complexes et approfondies dans les différents axes de recherche présentés ci-dessous.

Dans cet épisode, aligné sur les demandes des communautés de la périphérie, l'état de vitalité et de déplacement vécu par les langues subalternes au Mexique à la suite des processus de colonisation et de la lutte de leurs communautés pour les sauver est élaboré. Une autre étude liée aux langues indigènes provient de la langue Mazahua du Mexique et de l'utilisation que les procureurs lui donnent dans les espaces religieux de la communauté indigène d'Emilio Portes Gil. Pour sa part, à partir des mouvements humains à travers le continent, le rôle limitatif que la langue occupe dans les processus d'insertion des groupes d'immigrants haïtiens en Basse-Californie dans les établissements d'enseignement supérieur est examiné. Du point de vue politique, l'éclosion sociale chilienne est observée à partir de deux prismes, le premier effectue une analyse du discours des textes émis lors de l'éclosion, à la fois par la classe populaire et par la classe dirigeante par rapport à l'expression « Ce ne sont pas 30 pesos, ce sont 30 ans » ; la seconde est l'analyse du discours persuasif de trois vidéos sur YouTube sur la réforme fiscale chilienne émis par les acteurs qui adhèrent à l'idéologie du marché. Mais la critique sociale s'exprime aussi dans la sphère artistique. Ainsi, d'une part, nous explorons l'utilisation du langage de manière symbolique dans les éléments qui composent la proposition musicale d'un groupe de Heavy Metal mexicain. D'autre part, le récit cinématographique est utilisé comme un outil pour le développement de la pensée critique chez les jeunes Latinos. Dans la section d'essai que nous partageons à cette occasion, il traite de sujets tabous dans la conversation tels que la menstruation, et comment les stratégies discursives sont utilisées pour adoucir le dialogue sur le sujet. Enfin, ce numéro de la revue se

termine par la critique d'un livre qui fournit une synthèse de l'étude du langage du point de vue des systèmes complexes, intégrant ainsi de nouvelles perspectives épistémologiques et méthodologies pour l'étude du langage, explorant non seulement la partie dialogique, mais aussi la partie cognitive biologique et historique-contextuelle.

L'équipe éditoriale de la revue *Lenguas Radicales* espère que ce numéro servira de motivation au débat et au questionnement de l'usage des langues pour construire et déconstruire des contextes socioculturels plongés dans une période historique qui les provoque, les impacte et les complique. C'est de cela que traitent les contributions que vous lirez ci-dessous.

SEGUNDA PARTE

INVESTIGACIÓN



El mundo alegórico de Cemican: un estudio en antropología simbólica sobre metal

Marisol Pérez Pelayo
Instituto de Estudios Superiores de Occidente
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5806-0151>

Resumen: En este artículo se analiza la manera en que la antropología simbólica y elementos de análisis de la semiótica brindan una forma de profundizar en el metal como música popular. El enfoque multidisciplinario de la antropología simbólica establece puentes que permiten un análisis de los símbolos que se utilizan en la banda mexicana de folk metal Cemican. Cemican recrea rituales y atmósferas del antiguo México en sus presentaciones en vivo, se valen de símbolos para entablar relaciones con el público y enfatizar su mensaje. Se presentan en el escrito el punto de vista de diferentes autores que fueron precursores del análisis de signos y símbolos en la antropología. Se examina la metodología que ellos propusieron para el estudio y como se aplicó en el caso de los símbolos en Cemican. Para tener un prototipo más concreto se establecen ejemplos de un trabajo de campo hecho anteriormente y de entrevistas con miembros de la banda. Estos elementos de índole etnográfica sirven para ilustrar el punto de vista de los artistas y su intención al hacer uso de símbolos en sus performances. Se problematiza el uso de la antropología simbólica como única herramienta para analizar la cultura en distintas sociedades, pero también su influencia inequívoca en las investigaciones que precedieron su auge en la antropología.

Palabras clave: antropología simbólica; símbolo; etnografía; actuación; drama social; descripción densa; significado; signo.

Abstract: This article discusses how symbolic anthropology and analytical elements of semiotics provide a way to delve into metal as popular music. The multidisciplinary approach of symbolic anthropology establishes bridges that allow an analysis of the symbols used in the Mexican folk metal band Cemican. Cemican recreates rituals and atmospheres of ancient Mexico in their live performances, they use symbols to establish relationships with the public and emphasize their message. The point of view of different authors who were precursors of the analysis of signs and symbols in anthropology is presented in the writing. The methodology that they proposed for the study is examined and how it was applied in the case of symbols in Cemican. To have a more concrete instance, examples of a fieldwork done previously and of interviews with members of the band are established. These ethnographic elements serve to illustrate the artists' point of view and their intention in making use of symbols in their performances. The use of symbolic anthropology as the only tool to analyze culture in different societies is problematized, but also its unequivocal influence on the research that preceded its rise in anthropology.

Keywords: symbolic anthropology, symbol, ethnography, performance, social drama, thick description, significance, sign

1. Introducción

La presencia y trayectoria de la antropología simbólica mexicana no es muy extensa. Se han escrito obras y recopilado investigaciones en la antropología y el simbolismo, sin embargo, los antropólogos mexicanos no han recurrido de la disciplina para dar pie a investigaciones a más gran escala. Se ha optado más por inclinarse hacia la antropología social o antropología de la religión para abordar esos símbolos. Concebida a menudo como un ejercicio destinado a examinar manifestaciones de carácter mítico o religioso, la antropología simbólica ocupó de hecho un lugar poco destacado en los debates antropológicos que se suscitaron en México durante las décadas de los sesentas y los setentas del siglo pasado, esencialmente preocupados por analizar las manifestaciones del cambio cultural sin brindar por ello estudios pormenorizados de lo que debía entenderse bajo el concepto de "cultura" (Millan, Fournier, 2007: 5).

Más hacia la década de los ochentas las obras de Víctor Turner y Clifford Geertz tuvieron más visibilidad en la comunidad latina no angloparlante, pues fue hasta entonces que se consiguieron traducciones al español castellano. Es también por esta razón por la que el surgimiento de la antropología simbólica en México fue un poco tardío. De cualquier modo, hoy en día podemos dilucidar aportes de la antropología simbólica que buscan ser más interdisciplinarios y que tienen como fin exponer la importancia del simbolismo en el análisis de los fenómenos culturales. De acuerdo con Geertz la cultura es una maquinación que entretiene una red de significados. Bajo esta premisa es que hice mi aproximación a estudiar el metal como un fenómeno musical pero que también tenía amplio impacto en la cultura popular.

Así como el movimiento del metal pagano en Europa, ha resurgido en países de Latinoamérica hacer música fusionada con los instrumentos antiguos y sonidos con el metal. Esta mezcla que de alguna manera podría decirse es una unión casi matrimonial, lleva al México antiguo con el metal, progresivo, death y black. Cemican tiene más quince años subiéndose a un escenario, evolucionando su sonido y trascendiendo el metal con sus canciones. Las canciones muestran influencias de varios subgéneros del metal como el power metal, el folk, el death y hasta el black. No les gusta denominarse de ninguna manera, pero algunas críticas y reseñas los han llamado el surgimiento del death metal azteca. Por otro lado, los instrumentos de viento que han caracterizado a la banda (silbatos, ocarinas y flautas) continúan escalando una posición más importante dentro del sonido de ésta.

El uso del imaginario cultural popular sobre la cultura Azteca y Maya juega un papel muy importante en Cemican. Es apropiado que se presenten estos elementos contrastando, o más bien dicho, fusionando con elementos de metal europeo como el uso de algunos riffs y ritmos. Las canciones de metal tienen influencia de muchos estilos de música que hacen un conglomerado que se va puliendo cada vez más hasta crear un determinado género. Cemican además de hacer uso de la evolución natural del metal incorpora los sonidos prehispánicos para entretener significados intrínsecos que forman este imaginario específico. Al utilizar elementos en su vestimenta, atuendos y atmósfera, Cemican comprende una forma que su audiencia reconocerá o por lo menos sentirá cierta identificación con. Esto sucede claro con su audiencia mexicana ya que recurren a un símbolo que esta reconoce y cuando se trata de la audiencia externa se trata de un símbolo que se comparte, pero se ahondará en esto más adelante en el texto.

2. Antropología simbólica: el referente que contiene el sistema de significados

Dentro lo que se entiende como antropología simbólica hoy en día se toma en cuenta principalmente en cómo se estudia la manera en que las personas conciben el entorno que los rodea. Este entorno se compone a su vez por acciones determinadas por las expresiones del resto de los miembros que forman parte de una sociedad. Las interpretaciones que surgen de estos fenómenos crean un sistema cultural que contiene significados que se comparten. Dentro de este sistema hay símbolos que son

entendidos por todas las partes del grupo y otros símbolos que son comprendidos. Estos símbolos compartidos surgen del significado de entendimientos compartidos. (Des Chene 1996: 1274).

Las principales herramientas que sostienen lo que se argumenta en este estudio vienen de la forma en que la antropología simbólica estudia los símbolos y los procesos que competen al mito y al ritual. Es dentro de estos dos conceptos que los humanos asignan significados determinados para poder fundar su vida en groso modo (Spencer 1996: 535). En la antropología simbólica hay dos vertientes principales con dos autores que son los más conocidos. Clifford Geertz (1926-2006) habla sobre la necesidad que tienen los humanos de tener fuentes de iluminación enteramente simbólicas que fungan como guías para elaborar el sistema de significados que se encuentra en cualquier cultura. El otro autor es Víctor Turner quien argumenta que son los símbolos los que influyen a las personas (y los grupos de éstas) determinadamente a tomar acción. De esta manera se divide en dos vertientes; Geertz va a tomar como principal herramienta la interpretación dentro de la antropología simbólica y Turner el enfoque a los símbolos.

Muy reduccionistamente podríamos decir que la antropología simbólica tiene dos premisas principales. Una, las creencias dentro de una cultura por más descabelladas o inteligibles que parezcan al ojo humano, se vuelven comprensibles cuando se comprenden como parte de un sistema cultural de significados. Segunda, las acciones dentro del sistema de significados se guían por la interpretación de éstas. De esta forma, el simbolismo es de gran utilidad para entender las actividades cuando de concepto devienen a lo material, es decir de teoría a práctica.

Lo que distingue más marcadamente a estas dos vertientes son los autores que los influenciaron principalmente. Geertz se va más por la idea de Max Weber quien opera más por indagar sobre el significado de cultura desde su perspectiva como sociólogo. Para Weber los símbolos sí influyen en el proceso social, pero se inclinaba más por los procesos de las operaciones de la cultura. Turner se inclina más a lo religioso y las formas en que los símbolos funcionan en sociedad, esto influenciado por el trabajo de Emile Durkheim. Los símbolos dentro del proceso social eran la principal preocupación de Turner, mientras que para Geertz la relación entre los propios símbolos e individuos y como eso los hace percibir el mundo donde viven llamaba más su atención. (Ortner 1983: 128-129). Lo cierto es que en el estudio de la antropología simbólica se ha enfocado en descifrar la religión como actividad plagada de significados y símbolos, los rituales, las costumbres, los mitos y las artes escénicas o performances.

La antropología simbólica ve a la cultura como un sistema independiente descifrado mediante la interpretación de símbolos y rituales clave (Spencer 1996: 535). Los antropólogos sociales estudian formas de organización social que tienen influencia y son influenciadas por los símbolos, mitos y rituales culturales de una sociedad; estas formas de organización a menudo influyen las relaciones entre los miembros como los lazos de parentesco (kinship) la organización social y la política. Cuando se pone especial énfasis en estas relaciones es posible investigar más a fondo el papel que los símbolos juegan en un grupo de personas de una manera más cotidiana y/o en pequeños grupos.

La antropología simbólica reaccionó contra el marxismo y el materialismo y fue una forma de definir la cultura. Dentro de la ideología del materialismo la cultura se denomina como una entidad que está hecha en términos de patrones de comportamiento donde los factores del ambiente en general tienen una influencia fundamental. El marxismo establecía supuestos occidentales que no abarcaban todas las sociedades del mundo, es decir, eran muy específicos y no podían aplicarse en su totalidad a sociedades no occidentales.

Otro asentamiento de reacción importante que fue establecido por esta corriente fue contra el estructuralismo que tomaba prestados términos y posicionamientos de la semiótica y la lingüística, tal y como lo hizo el mayor exponente de ésta: Claude Lévi-Strauss. En su planteamiento para analizar la cultura y sus muchos aspectos Lévi-Strauss se enfocó en analizar las oposiciones en ella en lugar de los significados por separado. El estructuralismo hacía un énfasis global en analizar los actores individualmente. La antropología simbólica quería esto, pero desde la interpretación de éstos. Los símbolos

para los estructuralistas eran sólo existentes en el sistema sin ningún referente, mientras que, para la antropología simbólica, los símbolos son una parte integral para poder comprenderlo.

3. Metodología de la antropología simbólica

Un recurso en la antropología cultural en general tanto como en la simbólica es la comparación que ocurre entre una o más culturas. Dentro de lo que distingue la metodología en la antropología simbólica es el uso de la literatura por encima de las pruebas científicas, esto quiere decir que constituye un acercamiento más dinámico e interdisciplinario, ya que también toma fuentes e inspiración de trabajos y obras que no son necesariamente investigaciones antropológicas o sociológicas. Los símbolos se exteriorizan en diferentes talantes de la cultura, entonces es lógico que se examine a éstos desde la vida social en lugar de aislarlos. Las ideas que aparecen en los símbolos se encuentran en muchos aspectos de la cultura.

La antropología simbólica dejó como legado métodos con los cuales se aproximó a estudiar la cultura desde sus premisas. Uno de los métodos más socorridos para la elaboración de este artículo fue el acuñado por Gilbert Ryle y retomado por Geertz: Descripción Densa. La descripción densa sirve para describir y darle una mayor definición al objeto de estudio desde la antropología interpretativa. Es decir, el antropólogo observa, se internaliza en el campo el cual investiga y realiza interpretaciones a raíz de estas observaciones, externas o vividas. La cultura de este modo se sostiene por los símbolos que son las guías del comportamiento de una comunidad específica. Esto teniendo como principal base la etnografía, también conocida como estudio de la cultura.

El significado de los símbolos se obtiene desde la vida social, el comportamiento y la cultura están entrelazados y no se puede estudiar uno sin el otro ni por separado. Dentro de la descripción densa se puede analizar la cultura como un conjunto, describir las partes que la constituyen desde un punto de vista casi nativo, más cercano y desarrollado en la impresión. Sin embargo, y nunca voy a cansarme de puntualizar esto, la descripción densa es una INTERPRETACIÓN. Esto siempre del punto de vista de un externo, es una interpretación de cómo piensan los nativos, pero no es la verdad real, sin embargo, para un público determinado es una guía muy útil. Es únicamente para ilustrar una idea de una situación de la que no se deja de ser externo.

Geertz gustaba de usar una analogía para enseñar a lo que se podría llegar con una descripción densa y también para describir sus defectos o inexactitudes. Este ejemplo lo tomó también de Ryle quién analizaba la diferencia entre un parpadeo y un simple guiño. El parpadeo ocurre en el ser humano como algo involuntario, biológico y natural. Esto se explica así justamente, más directo, más condensado. Sin embargo, un guiño puede tener diferentes repercusiones o significados en diferentes culturas. El guiño puede ser una señal de broma para algún conocido, o coqueteo etc. Entonces el guiño que ya se presta a otras interpretaciones es candidato para interpretarse en una descripción densa. Los movimientos son ambos físicos y de cuerpo humano pero cada uno guarda en su acción un significado diferente. El guiño se puede interpretar como una forma de comunicación de complicidad y hecha deliberadamente. Un guiño puede ser en sí mismo un código establecido socialmente, aunque sea algo entre dos personas solamente. Claro que también hay diferentes tipos de guiños, un guiño puede ser imitando al primer guiño de forma burlona y esto ya tiene otro significado, pero para no extender en este ejemplo, Geertz argumenta que cada tipo de guiño se puede estudiar como una categoría cultural separada. Lo discutido previamente produce según Geertz una jerarquía de estructuras en estratos significativos. (Geertz 1973: 7) La interpretación de elementos así es el objetivo principal que caracteriza la función de la etnografía: hay que decodificar estas categorías culturales que son únicas según el estrato y sociedad donde se encuentren. Dentro del valor de la descripción densa se aprecia la forma en que se describe (valga le redundancia) una representación determinada de comunicación y de comunicar.

Turner introdujo un concepto que denominó drama social. Con esto planeaba estudiar el discurso distinto (dialéctica) la transformación y continuidad social. El mismo Turner describe el drama social como una unidad espontánea de un proceso social y un evento de la experiencia humana colectiva. (Turner 1980, 149). Un drama social solamente puede ocurrir dentro de un grupo que ya comparte ciertos valores e intereses y que, esto es muy importante, tiene una historia compartida. Turner lo divide en cuatro actos, en el primero sucede una ruptura social en conjunto en alguna de las relaciones. En el segundo ocurre una crisis que no es fácil de controlar. La tercera se refiere a la rectificación del problema que causó la ruptura para empezar; esto debe de restablecer las relaciones sociales. Para finalizar en el acto cuarto, hay dos desenlaces: puede que haya una reintegración al status quo inicial o una alteración en la forma en que se acomodan las relaciones sociales. Dentro de las dos posibles soluciones los actores lo resuelven por medio de rituales.

Aunque la antropología simbólica buscaba alejarse de las interpretaciones semióticas, es imposible dejarlas de lado del todo. Por tanto, otro de los elementos metodológicos es el uso de la hermenéutica. Esto desde el punto de vista de la antropología simbólica como disciplina que como se estableció anteriormente, se valía de literaturas no necesariamente centradas en la antropología. Geertz utilizó la hermenéutica como forma de interpretación para entender los diferentes significados que se identifican en las representaciones culturales: el teatro, la música, la danza, el arte etc. Con la hermenéutica se puede comprender mejor la manera en que las personas comparten y actúan en contextos distintos: social, religioso, económico, artístico etc.

La hermenéutica es importante en la acción argumentativa comunicativa y discursiva porque sin ella no habría entendimiento. Es una herramienta necesaria para la comprensión de significados, si no interpretamos un lenguaje que no podríamos entender. Entonces, cuando la hermenéutica no se habla, es fundamental y comprendemos el significado en abstracto, así como los usos que hacemos de ella. En todo acto comunicativo enfocado a la comprensión, las pretensiones están presentes para que exista un mínimo consenso, es decir, que la comunicación se cumpla con éxito. Habiendo establecido un pequeño contexto para dar lugar a lo que va a hablar, entraré de lleno en el tema del silencio. El silencio se ha denominado la negación total de la palabra. Y debemos darnos cuenta de que el silencio juega un papel fundamental en la disciplina de la comunicación. Porque el silencio realmente puede tener tantos significados como una palabra simbólica. Para mí, el silencio puede ser tan poderoso como la palabra más enigmática. La palabra y el silencio son como la luz y las tinieblas, se deben, son complementarios. El silencio no es totalmente la ausencia de la palabra o que no hay nada que decir. El silencio puede ser consentimiento, dolor, violencia o incluso ignorancia. Creo que es fundamental para el análisis poético y literario. En los poemas, el silencio o la pausa es fundamental para establecer un ritmo, especialmente en los romances y sonetos. Se requiere el uso de la señal y el hiato para hacer los versos del mismo número de sílabas y darles su pausa significativa. Si no hubiera silencios ni pausas no podríamos entender todo lo que hablamos. Incluso hablando de un lenguaje musical, el silencio es absolutamente necesario para componer la sinfonía más compleja y la canción de cuna más sencilla. El silencio muchas veces ha sido considerado como místico, es en el silencio donde podemos escuchar los gritos de nuestro ser, de nuestro interior que con toda la contaminación visual que estalla el cerebro y la contaminación acústica que viene de todos lados nos ha obligado a quedarnos. silencioso en un silencio interior. Un silencio puede picar los oídos más que un llanto, el silencio puede ser para muchos un despertar, escuchar, comprender en el mismo lugar mientras menos se escucha.

3.1 Semiótica signos que componen el cuadro de significantes

Pareciera que lo que busco hacer en este contexto es contradictorio, ya que como se enunció anteriormente, la antropología simbólica buscó alejarse de la forma en que la semiótica analizaba el lenguaje. Sin embargo, como fiel creyente de la interdisciplinariedad y haciendo honor a la idea de utilizar diferente literatura y contextos, voy a atreverme a promover un pequeño y breve análisis semiótico fusionado con a la antropología simbólica para analizar el espacio ritual, las letras y símbolos que maneja una banda que tiene una categoría social establecida como lo es Cemican.

La semiótica, por definición general, se refiere al estudio de los signos, cómo se construyen y cómo se producen en el significado y qué significan. Un signo, es algo que se refiere a otra cosa como referente, esto es el inicio de la comunicación. En la semiótica se analiza el campo del análisis del lenguaje y sus aplicaciones como los símbolos, los signos y sus repercusiones en el habla. Hay aspectos importantes de la dialéctica de los hablantes y sus funciones como emisor-receptor. Saussure fue el primero en hablar de "semiología" como tal y la nombró una ciencia que estudia la vida de los signos en la vida social. Se ha debatido mucho si la semiótica es ciencia o filosofía, pero he descubierto que se le pueden dar múltiples usos y distinciones dentro de la misma disciplina. Y lejos de ser solo un sistema de signos, conlleva muchos significados. Dentro de los estudios de Saussure se hace la diferencia entre el lenguaje del habla y el lenguaje. El lenguaje es para Saussure un sistema general que estudia los signos. El habla es el lenguaje en acción, por lo que la palabra siempre designa una acción.

Se piensa que el lenguaje es una característica única del ser humano, es el comienzo del habla y eso nos hace únicos de esta manera y que nos distingue de otras especies. Ya hemos visto los avances realizados a partir de estudios y programas relacionados con el comportamiento animal que también utilizan un determinado lenguaje de señas, especialmente los simios, pero no tienen esta capacidad de comunicación integral como seres humanos porque siguen agrupaciones y no sociedades como los humanos (aunque sí se ha comprobado que los animales como los cetáceos se comunican a través de sonidos emitidos en momentos puntuales para realizar algún objetivo de su instinto). Los humanos tenemos las palabras en figura y llamamos a lo que conocemos mediante signos que sirven para remitirnos, a través de un fonema, al objeto en cuestión cuando no está presente. Esto bien puede convertirse en un símbolo.

Voy a permitirte un ejemplo un tanto regional aquí: un águila real no es sólo para los mexicanos un animal emplumado, sino que es un símbolo patriótico, en la bandera. Y de ahí podríamos ir a la leyenda de la fundación de Tenochtitlán cuando el águila devoró a la serpiente posada sobre un nopal para indicar dónde debían establecerse los Aztecas. Realmente no necesitamos palabras para significar, los significados se pueden encontrar en cualquier lugar. Heidegger mencionó que los significados no vienen como consecuencia de las palabras, sino que las preceden (Heidegger, 2003: 183-190). De ahí el lenguaje discursivo del que proviene el "habla". En semiótica y teoría de la acción comunicativa se reitera la posición de los "hablantes", ya que siempre deben existir estos para la comunicación. En el discurso abarcan disciplinas como el canto, la poesía y dentro de ellas el silencio, de lo que hablaremos más adelante. Luego están los diferentes tipos de lenguaje establecidos, cuando las ciencias se dividieron, también dieron un cambio de lenguaje. Como las ciencias pueden ser exactas y sociales, era inminente que también tuvieran su propio idioma. Por tanto, habla de un lenguaje científico, literario y poético e incluso de un lenguaje "cotidiano". Estos fueron analizados por Husserl y Russell, quienes llamaron las palabras de uso diario como aquellas que se usan sólo ocasionalmente como "tú o yo". Dado que para cada situación son versátiles y no siempre significan lo mismo, a la segunda la llamó "egocéntrica" por servir siempre para fines distintos.

3.2 Cemican y la biósfera de sus símbolos

Cuando Cemican se sube al escenario y comienzan con su show irremediamente te transportas a los bosques del antiguo México. Es como si el sonido del viento formara parte de la música y te silbara justo al lado. Se siente como tener a la naturaleza cerca, pero a una distancia segura y escuchar algo asombroso al grado de producir tranquilidad. Los cantos parecen unidos por muchas veces que gritan con emoción, pero sabes que estos gritos representan una acción que es indicio de una batalla o una guerra, esto inundado con los silbatos de la muerte, por ejemplo. Basta ver como salen al escenario ataviados de pies a cabeza con indumentarias pensadas y cargadas de simbolismo del México antiguo. Cada detalle, desde el maquillaje de las manos hasta el número de plumas es cuidado para mayor precisión. Apenas te da tiempo de checar todo lo que ves cuando te ataca por sorpresa un sonido estridente que indica que el ritual ha comenzado. Cuando estás cara a cara con esto ya no hay vuelta atrás.

Intrínsecamente lo que engloba la simbología azteca habla de los símbolos que fueron desarrollados en el marco del Imperio Azteca, el cual estaba formado por una alianza de tres ciudades estado que estaban localizadas en el Valle de México en lo que ahora es México. Estas tres ciudades fueron México-Tenochtitlán, Texcoco y Tlacopan. En el Imperio Azteca de facto se practicaba una religión politeísta donde existían deidades masculinas y femeninas. La mayoría de los símbolos aztecas que se conocen popularmente hoy en día se relacionan con la mitología y cosmología mexicana. Cemican crea un universo donde estos elementos mitológicos y simbólicos toman forma en sus canciones y sus actuaciones en vivo. La representación del ritual de la captura y sacrificio del guerrero es un sello distintivo que Cemican tiene como banda. Dice Lévi-Strauss que los hechos culturales son sobre todas las cosas representaciones. En el sentido que se otorga a una danza o a un ritual como medios que expresan algo distinto de sus propias ejecuciones, la antropología simbólica tendría como finalidad examinar ese "dominio de la semiología que la lingüística no reivindica ya para sí" (Lévi-Strauss, 1968: 17). Este tipo de investigaciones también se hacían arduas desde la arqueología en bona fide, pues era de su particular interés estudiar sociedades de antiguas civilizaciones. Los hechos sociales gracias a que se estudian los símbolos desde diferentes vertientes como los fenómenos del ámbito religioso en las representaciones colectivas se han logrado posicionar como situaciones que crean identidad a través de una simbología determinada. Las situaciones sociales no existen porque sí, porque éstas están formadas por ideas y estas representaciones colectivas que están cargadas de significado.

Dentro de lo que pude tomar en Geertz para la investigación de Cemican fue en su mayoría en su obra La interpretación de la cultura (1973), de ahí que la cultura no se estudia como una ciencia experimental sino enteramente interpretativa. Para Cemican como se estipuló anteriormente, el objetivo que yo tenía era estudiar la relación que mantenían como banda en el escenario y como banda con su público. Estas relaciones que bien se podrían analizar por separado pasan a ser una pues a la hora de conglomerar el ritual Azteca en el escenario con el aspecto ritual de sentir música en vivo en un concierto los límites se borran. Estas relaciones con límites borrosos crean un significado que solamente emana de la interpretación en el campo. La cultura como lo apunta Geertz se expresa por medio de los símbolos externalizados que usa una sociedad, cuando son vistos por otros.

En el caso de Cemican, existe una particularidad que los distingue en su campo. Aunque su idea de mezclar sonidos y temas prehispánicos con metal no es exclusiva, si es innovadora en el sentido que toma su performance durante un concierto. El ritual en el ritual distingue una atmósfera donde la audiencia logra hacer una religación con los artistas en el escenario. El hecho de que la banda haya escogido recrear un ritual de sacrificio humano tampoco es coincidencia, es un hecho pensando a fondo pues lo que buscan ellos con el sacrificio es una alegoría al sentimiento de entrega hacia un artista en un escenario. Al mismo tiempo sucede una relación dialéctica pues el artista se sacrifica al entregarse al público. Geertz definió la cultura como "un patrón históricamente transmitido de significados incorporados en símbolos, un sistema de concepciones heredadas expresadas en formas simbólicas por medio del cual los hombres comunican, perpetúan y desarrollan su conocimiento y sus actitudes hacia la vida" (Geertz 1973: 89).

Cemican como las sociedades de las que habla Geertz, utilizan los símbolos como su cosmovisión propia de valores y transmisión de elementos culturales. Los símbolos como "vehículos de cultura" son vistos en relación con la cultura misma y no en su individualidad como afirmamos anteriormente. En un ejemplo más concreto podríamos hablar sobre la indumentaria Azteca que Cemican utiliza en el escenario para darle más realismo y vida a su atmósfera en las presentaciones en vivo. Un penacho o tocado de plumas tiene un significado muy diferente si lo vemos expuesto en un museo con su párrafo de sala o inclusive si lo vemos en una fotografía. Sin embargo, cuando el penacho es usado por una persona determinada, i.e. un chamán, el penacho ya no simboliza ni significa lo mismo, porque está en otra función completamente diferente, ya no es un artículo a ser exhibido si no un artículo que es observado desde un determinado contexto. Ahora, cuando Xaman-Ek, integrante de Cemican usa el penacho durante las presentaciones de Cemican, el ritual de la captura del guerrero y cuando recita la poesía náhuatl, significa algo totalmente diferente. Este significado se aferra a los símbolos que se implementan durante todo el performance, pero

al ver a Xaman-Ek en un performance de metal, con elementos que antes habíamos puesto en la categoría de indumentaria azteca, estos elementos cobran un sentido diferente pues son descontextualizados.

Cemican usa símbolos para expresar los valores que busca transmitir dentro del arte que manifiesta. En la idea de Geertz los símbolos dan forma a la manera en que los actores sociales se sienten y se revelan en el mundo. Lo que surge de principal importancia en el análisis de Cemican es que su actuación funge como un fenómeno social donde los símbolos son compartidos. ¿Qué quiere decir esto? Cuando Cemican utiliza un símbolo Azteca o Maya en sus imágenes y lo mezcla con el metal lo pone en un plano diferente que hace que se repiense el significado de cada elemento. En el trabajo de campo pregunté con metaleros sobre esta fusión y cuál era su opinión sobre ella. La mayoría de los encuestados encontraron esta fusión muy exhilarante y fresca, ya que estaban acostumbrados a que lo prehispánico era solamente elemento de museo o de libro de historia escolar. Sin embargo, también hubo quienes manifestaron una inquietud que tuvieron al comienzo, que era el pensar que quizás era una “falta de respeto” hacía la antigua cultura lo que se estaba haciendo, ésta se fue borrando conforme fueron gustando de la banda y acostumbrándose al sonido. Cemican fue también gratamente recibido porque dentro de los participantes mexicanos había una especial identificación con los símbolos y el ver que el folk metal ya no solo era vikingo o anglosajón fue algo muy gratificante para los participantes mexicanos que encuesté.

En la obra *La selva de los símbolos* ("The forest of symbols. Aspects of Ndembu ritual") del libro de 1967 de Víctor Turner es una de las más importantes del antropólogo. En ella recopila una serie de diez ensayos resultados de su trabajo de campo sobre el ritualismo con los Ndembu en Zambia. Como se mencionó muy brevemente, el enfoque principal de Turner estaba volcado hacia la idea de que los símbolos en sociedad son operadores de un proceso social determinado. En lugar de ser vehículos de cultura, son instigadores de la acción, e incitan a las personas a ella. Estos símbolos ayudan con la resolución de un conflicto, por ejemplo, que es lo que propone en su idea de drama social. El drama social es la base de todas las representaciones que causan una reflexión de contenido sobre cualquier interacción social. Turner utiliza una analogía muy interesante cuando habla de esto: lo llama algo burdamente traducido como las emociones o los estados de ánimo de la cultura, esto con el fin de explicar los movimientos en el drama social. Un drama social sirve para explicar algo que sucede, o que sucedió, algo fidedigno a manera de representación cultural. Esto para referirse a festivales, rituales, leyendas urbanas o populares, teatro, poemas etc.

Todo eso toma su origen en la base del drama social. Así lo que en un principio era un drama social puede bien seguir más adelante en el tiempo como entretenimiento. Esto puede ser con acontecimientos como asesinatos públicos, eventos masivos y en el caso de este estudio la manera en que Cemican utiliza el ritual como una representación que enriquece su presentación en vivo. La recreación del ritual maneja la forma en que la audiencia va a entrar en el ambiente que se conglera a la hora que estos símbolos se ostentan en el escenario Los símbolos entregados desde un emisor (la banda) y recibidos por un receptor (el oyente, el fan, audiencia o público etc.), van a ser sentidos e internalizados desde la experiencia corporal que la música provoca.

3.3 Conversando con Cemican

Las canciones de Cemican son una combinación del español y algunas partes cruciales en náhuatl. En mi entrevista con Xaman-Ek fue posible conversar sobre la importancia del uso de este lenguaje en las canciones de Cemican, hablamos de su función, desarrollo y estructura. El hacer uso del español es porque todas las canciones hablan sobre la cultura mexicana, y el idioma mas apropiado para cantar en la banda es el idioma propio, un idioma para que nuestra gente nos pudiera entender. El náhuatl porque era la lengua de los mexicas y porque en el grupo elaboramos mucho sobre esta cultura determinada. (Xaman-Ek) Existen más registros de esta lengua que de ninguna otra de las lenguas habladas por los pueblos autóctonos en Mesoamérica. y hay muchos datos e inclusive, tal y como lo estipuló Xaman-Ek, todavía utilizamos muchos nahualismos en México. El náhuatl está inmiscuido en la forma en que hablamos los

mexicanos, hay algunos vocablos cotidianos que solamente se usan en este país. Palabras como “chipil”, cuando se dice que alguien anda chipil es porque anda muy sentimental o emocional. Generalmente era una expresión que se utilizaba sola para describir cómo se sentían los niños ante un acontecimiento en general, pero ha pasado a ser empleada a más gran escala cotidianamente. Voy a dar otro ejemplo de otro vocablo que es ampliamente utilizado por el lenguaje popular: “apapachar”. Se la conoce como una de las palabras más bellas del español de México. Apapachar, más que dar un abrazo o expresar afecto, tiene una definición poética extendida en el imaginario de los mexicanos. Muchas publicaciones en redes sociales se comparten ampliamente a lo largo del tiempo, brindando a esta palabra el significado de “acariciar con el alma” desde la lengua náhuatl (Rodríguez, 2020). Esta palabra se utiliza mucho entre parientes y amigos para expresar el darse amor sincero o fraternal. Estos dos sencillos ejemplos son algo que marca la importancia de la lengua náhuatl hasta hoy en día en México.

Cemican significa "La dualidad de la vida y la muerte" en el idioma mexicano náhuatl, es esta dualidad que dominó en la cosmología y mitología de muchas de las civilizaciones de Mesoamérica y que ha inspirado a Cemican a formar su grupo a base de ello. Cemican se conforma por Tlipoca en la batería, Tecuhtli guitarra y vocalista, Mazatecpatl instrumentos de viento, Yei Tochtitli instrumentos de viento y coros, Ocelótl en el bajo y Xaman-Ek quien se encarga de crear la atmósfera y los rituales en el escenario. La alineación de la banda no parece estar fuera de lo normal, pero es la adición de Xaman Ek quién da el propio estilo a la banda. Aunque comenzó tocando el bajo en la banda, la función por parte actual de Xaman-Ek es muy importante en las presentaciones de Cemican, ya que él se encarga de estabilizar el ambiente que se busca crear en la banda. Se puede ver a Xaman Ek ataviado de pies a cabeza en vestuario que alude a otros tiempos en el antiguo México. Plumas, cráneos de animales, motivos de huesos, piel y maquillaje vistoso adornan al personaje cuando sube al escenario. Ya sea soplando un caracol, tocando algún instrumento de viento como el silbato de la muerte o recitando poesía náhuatl, Xaman-Ek utiliza estos símbolos para crear un trance musical que envuelve al espectador cuando vean y escuchen a Cemican.

Cemican es una banda que se puede disfrutar en casa escuchando en auriculares o en conjunto, pero para tener la experiencia corporal completa hay que verlos en vivo, el performance y todo lo que engloba verlos en sus atuendos especiales hace de su concierto una experiencia que alude a todos los sentidos. El vestuario de la banda está pensado para ambientar el escenario, la combinación de los elementos prehispánicos, el flujo de sonido e inclusive los olores del incienso y otras hierbas están pensados para crear ese imaginario tan trascendental para crear esta situación. Para Cemican es sustancial crear este estilo porque es algo que es congruente con su música y lo que buscan transmitir por medio del uso de símbolos de la cultura azteca y maya. Existen tres atuendos principales que son utilizados por la banda y personalmente por Xaman-Ek para representar momentos importantes de la cultura y cosmología de antiguas culturas.

4. El ritual

4.1 Tres momentos, tres atuendos

Quizás el momento culminante de Cemican en el escenario es el ritual. Muy a grandes rasgos el ritual que se realiza en el performance de Cemican es una captura de un guerrero y su sacrificio. Se recrea una situación que era común entre las culturas antiguas mesoamericanas, un ritual donde ocurría un sacrificio humano donde se ofrecía el corazón a una deidad. Cuando pregunté a Xaman-Ek sobre el uso de la recreación del ritual en el performance me dijo que fue un proceso que la banda discutió mucho y que fue algo que dentro de ellos mismos y en su actuación llevó a la banda a otro nivel. Sin embargo, debía haber mucha investigación de por medio para poder hacerlo de la forma más respetuosa posible y que no quedara en un mero show por morbo, que es lo que ocurre a menudo en bandas que buscan nada más establecer un shock entre su audiencia. Esto y la mirada de los cronistas europeos fue algo que hizo de los sacrificios humanos algo monstruosamente popular entre lectores externos. Sin duda, fue algo que

causó mucho asombro entre los primeros colonizadores y en mi opinión es también por eso que es algo tan popular y que fue tan amplificado.

Durante la canción denominada ritual, es donde se comienza con el proceso de ir encaminando la comunicación hacia este enfoque. Cemican busca representar esto de la manera más respetuosa y presentarlo con elementos artísticamente precisos. Durante el ritual se utilizan palabras en náhuatl también para darle una voz más cercana a la idea de lo que eran. El hecho de utilizar este lenguaje en un momento tan crucial y cúspide del performance mantiene a los asistentes preguntándose qué es lo que el emisor dice. Algunas personas perciben este cambio de idioma y se emocionan, en el extranjero el hecho de ver a Xaman-Ek ya simboliza el ritual que viene. No siempre se comprenden las palabras, pero el hecho y los movimientos que ocurren en el escenario posicionan a los participantes a encarar esta representación con un semblante específico, ya sea emoción, anticipación y asombro. Esto hace que la audiencia se involucre directamente con el artista y queden inmersos en el show, ya no sólo están escuchando y viendo el show, sino que de algún modo participan como primeros testigos del sacrificio humano.

Xaman-Ek en el escenario es el símbolo de la entrada al México antiguo, a este imaginario colectivo que se tiene entre los mexicanos con las historias que se están contando. Este símbolo es crucial para la banda como emisor y para el público como receptor porque es Xaman-Ek es el puente que conecta el metal con el ritual. Mientras que en las audiencias de extranjeros este símbolo se entiende de diferente modo, pero al estar vinculado con una banda de metal se comprende y comparte, este el valor de la comunicación de los símbolos que emite Cemican. Una banda de metal puede estar establecida en diferentes contextos, pero cuando se ponen elementos prehispánicos que completan la experiencia sensorial del concierto la comunicación de símbolos es entendida de diferente manera en diferentes audiencias.

Uno de los atuendos más populares entre la audiencia y la banda es la máscara del señor de la muerte, Mitantecuhtli. La representación de la presencia de esta deidad es algo que Cemican considera fundamental para el recorrido del show. Para Xaman-Ek esta máscara representa algo fuerte y simbólico para la banda, porque es como los mexicanos veían a lo que imaginaban como la muerte. El hecho de portar una indumentaria para él es entrar en personaje, no se puede volver a sentir como es Mitlantecuhtli. El hecho de que va más allá de una representación y se incorpora al sentimiento real de quien era esa deidad. Ya desde que entró en personaje, ya no me río ya no bromeó, ya dejo de ser yo y me convierto más allá de Xaman-Ek en el propio Mitlantecuhtli y por lo menos desde la máscara ver como veía o intentar sentirlo. (Xaman-Ek, 2020).

Otro atavío que viste la portada de su último disco *In Ohtli Teoyohtica In Miquiztli (2019)*, es el venado. El venado representa muchas cosas entre ellas la bondad y ser dador de vida. El venado está representado en una dualidad, porque está el cráneo del venado, no como es en vida, entonces esta idea de tener una vertiente doble crea una serie de interrogantes que se encuentran y se cierran durante el ritual. En este caso, re apunta Xaman Ek, el venado es un símbolo más para la región donde dominaba la cultura Wixárika y no la azteca pues para los Wixárika y los mayas el venado es un animal muy significativo. Para los mayas, por un lado, representa la nobleza, la agilidad y la velocidad y por otro lado también es un animal vulnerable ante la casa y también inocente, por ende, que exista una leyenda donde tuvo que cambiar su albo color por una más oscuro y así protegerse. En la cultura Wixárika se le conoce como venado azul al peyote que se utiliza en las ceremonias, e ir a recolectarlos es una alegoría que se utiliza para la "caza". En este caso el venado azul es una fuente de conocimiento interno y propio que representa crecimiento y fluidez trascendental. El venado es un símbolo constante en culturas autóctonas pues hay presencia del venado en danzas y rituales en otras culturas como en la Yaqui en el norte de México.

El atuendo del felino es otra vestimenta que Xaman Ek porta en las presentaciones de la banda. Este ropaje del felino se basa en lo que se ve en los códices, pero también en el gusto del artista con la posición de las plumas. Éste presenta la fuerza y la energía (generalmente representada como con el jaguar, pero en este caso con un felino menor como un puma) y la fortaleza específica de los guerreros y que se en la canción Yaotecatl, que quiere decir guerrero y eso es lo que representa durante esta canción el usar este vestuario específico.

Xaman Ek cuenta que durante algunas demostraciones se pintaba la fecha en la que ocurrían en la piel, esto con la numerales mesoamericanos. En su mayoría los pueblos antiguos mesoamericanos utilizaron dos símbolos para escribir sus números. Un punto equivalía a uno y una barra a cinco. De los números uno al diecinueve se utilizaba esto y después del diecinueve venía el cero y luego uno, dos, tres, etc. Esto lo hacía con el fin de marcar cada presentación con la fecha y a pesar de tener muchas fotos siempre iba a poder identificar el día mediante estos símbolos. Así que la pintura en el cuerpo tenía dos funciones: la distinción entre los demás integrantes y marcar la fecha.

5. Conclusiones

Es quizás el mayor aporte de la antropología simbólica el poder orientar la disciplina a asuntos de cultura mediante la interpretación y no solamente enfocarla en teorías demasiado generales. Esto gracias a que se presta mucho a trabajar con otras disciplinas como la ciencia y el lenguaje, prueba de esto es que Geertz es un referente en varios otros campos de estudio más allá de la antropología simbólica. En mi parecer Geertz tiene como principal aportación el haberse convertido en un símbolo el mismo. Eso lo digo teniendo en claro que cambió completamente la forma en que los antropólogos en los Estados Unidos analizaban la cultura, se convirtió en el símbolo del cambio de miradas y puntos de vista. Se enfocó así también en los actores que contribuían a estos campos y en la forma en que se guiaban por la cultura. Los actores del campo, así como los mismos antropólogos podían fusionar sus perspectivas desde la descripción densa o la participación activa inmersos en el campo. Estos elementos que menciono no son parte de un patrón como tal ni tampoco hay un manual de cómo analizar una situación mediante la antropología simbólica, sino que tal y como se estipula en ella, los símbolos son abordados desde su interpretación.

Cualquier canción de Cemican tiene la potencialidad de transportar con el sonido hacia esta atmósfera que buscan crear, pero la que simboliza el himno para ellos es "Guerreros de Cemican" en esta canción se alude a la máxima "Todos somos guerreros". Esto borra los límites entre artista y audiencia porque los posiciona al mismo nivel y se encuentran en el imaginario que se transmite en el performance y en la banda. Tal y como ocurre con la idea de Geertz como símbolo, puede suceder que esto pase son algunas bandas que ellas mismas simbolizan un estilo o un movimiento. El riesgo de esto es caer en estereotipos que luego llevan a pensar en algo tan extenso y que se presta a tantas interpretaciones algo tan reducido. La idea de hacer interpretaciones de símbolos que se encuentran en representaciones de dramas sociales es tener en cuenta que estos se pueden revelar de diferentes modos según el enfoque se les de. El aporte de la interpretación contiene la idea de poder inmiscuirse en el campo formando parte de la escena que se analiza como parte de ella misma. Al fundar ideas de el comentario de los símbolos y comunicación cruzada en los estudios de metal conlleva una responsabilidad de esclarecer interpretaciones más allá del gusto del investigador. Esta responsabilidad también forma parte de la manera en la que se describe la situación fundamental que se plantea en la investigación.

6. Referencias

- Des Chene, Mary. 1996. Symbolic Anthropology. *In* Encyclopedia of Cultural Anthropology. David Levinson and Melvin Ember eds. Pp. 1274-1278. New York: Henry Holt.
- Fournier, Millán, Olivarría. 2007. Antropología y Simbolismo. México. INHAH.
- Heidegger, Martín. 2003. Being and Time: Madrid. Trotta
- Geertz, Clifford. 1973b The Interpretation of Cultures. New York: Basic Books, Inc.

- Ortner, Sherry B. 1984. Theory in anthropology since the Sixties. *Comparative Studies in Society and History*. 26:126-166.
- Rodriguez, Danika. 2020 "Apapachar: el verdadero significado de una palabra de origen náhuatl". *El País*. https://verne.elpais.com/verne/2020/07/23/mexico/1595481612_470684.html
- Spencer, Jonathan. 1996. Symbolic Anthropology. In *Encyclopedia of Social and Cultural Anthropology*. Alan Barnard and Jonathan Spencer ed. Pp. 535-539. London and New York: Routledge.
- Turner, Victor W. 1967. *The Forest of Symbols: Aspects of Ndembu Ritual*. Ithaca and London: Cornell University Press.
- Turner, Victor W. 1980. Social Dramas and Stories about Them. *Critical Inquiry* 7:141-168.
- Turner, Victor W. 1988. *The Anthropology of Performance*. New York: PAJ Publications

Análisis discursivo de las representaciones ideológicas de un cambio social en Chile: la reforma impositiva

Discourse Analysis of Ideological Representations of a Social Change in Chile: The Tax Reform

Andrea Lizasoain
Universidad Austral de Chile
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2689-6728>

Marisela Toledo
Pontificia Universidad Católica de Chile
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2689-6728>

Resumen: Las reformas a cualquier regulación legal generan resquemores en las sociedades. El proyecto de ley de reforma del sistema impositivo chileno ha ocasionado diversas reacciones en los actores sociales del poder político y económico ante sus distintas versiones desde 2014. Una de las manifestaciones evidentes de estas reacciones fue la divulgación de tres videos subidos a YouTube por parte del Instituto Libertad, el Gobierno de Chile y la Asociación de Emprendedores de Chile, cada uno de los cuales representa distintas ideologías e intereses, a saber, la oposición al Gobierno de turno, el Gobierno de Chile de ese entonces, y los empresarios de pequeñas y medianas empresas, respectivamente. En estos videos, los actores se dirigen a la sociedad a través de la argumentación intentando defender sus puntos de vista con respecto al Proyecto de Ley de Reforma Tributaria para persuadir a los ciudadanos de sus aciertos y errores. A través de un análisis crítico de los discursos de los guiones de los videos, basado en el modelo de VALORACIÓN del lenguaje, se concluye que, pese a tener ideologías diferentes, los actores utilizan los mismos mecanismos para representar la reforma tributaria y construir a la audiencia. Esto con el fin de persuadir y negociar una solidaridad ideológica con los destinatarios. Este estudio puede contribuir a examinar la representación de otros cambios sociales relacionados, por ejemplo, con el sistema de pensiones, el sistema de admisión escolar y el sistema de acceso universal a la salud tan cuestionados hoy en día.

Palabras clave: análisis crítico del discurso, representación ideológica, cambio social, argumentación, VALORACIÓN.

Abstract. Societies can be reluctant to change in regulations. The draft legislation to reform the Chilean tax system has caused diverse reactions to its different versions from political and economic actors since 2014. One of the most evident reactions was the dissemination of three videos by the Instituto Libertad, the Chilean Government, and the Chilean Association of Entrepreneurs, respectively, through YouTube. Each of them represents different ideologies and interests coming from the opposition to the Government, the Government itself, and the entrepreneurs of small and medium-sized enterprises. On these videos, actors address society to argument against or in favor of the draft legislation to show their advantages and disadvantages. Through critical discourse analysis of the videos' scripts, based on the APPRAISAL model of language, it is observed that although these actors have different points of view, they use the same mechanisms to represent the tax reform and build the audience. The aim is to persuade and negotiate solidarity with the recipients. This study may contribute to the examination of other social changes related to the pension system, the system of school admission and universal access to health, for example, which are at stake.

1. Introducción

El sistema impositivo de una sociedad moderna y democrática exige un conjunto de normas e instituciones para que el Estado sea capaz de proveer bienes y servicios públicos compatibles con las necesidades del país, lo que solo es posible en base a la recaudación de impuestos (Arellano & Corbo, 2013). El monto total necesario de recaudar depende del rol y tamaño que la sociedad le asigne al Estado (Agostini, 2013). Para la toma de decisiones pertinentes, este último debe considerar los siguientes atributos con el fin de lograr una estructura tributaria adecuada:

- (i) suficiencia: capacidad del sistema tributario de proveer los recursos necesarios para financiar el gasto público,
- (ii) eficiencia: capacidad de los agentes económicos de operar de manera controlada,
- (iii) equidad: equilibrio en el pago de impuestos de los contribuyentes según su nivel de riqueza; mientras mayor sea la capacidad contributiva de una persona, mayores deben ser los impuestos que pague,
- (iv) simplicidad: facilidad de uso del sistema y fiscalización de los impuestos. (Barra & Jorrat, 1998)

Estos atributos del sistema impositivo se traducen en decisiones políticas respecto de los elementos que se valoran como positivos en el desarrollo social y económico del país. En Chile, a partir de la década de los 80, el sistema impositivo supuestamente ha fortalecido el crecimiento económico, la producción y la fuerza laboral, sobre la base de que dicho fortalecimiento beneficia a toda la sociedad (Lagos & Klapp, 2012).

Los cambios sociales en torno a la equidad de las últimas tres décadas han puesto en el centro de la discusión de la contingencia chilena el aumento de los recursos fiscales. Esto para financiar la provisión de bienes y servicios públicos demandados a gritos en las calles por parte de la sociedad al Estado (Agostini, 2011), a saber, educación gratuita y de calidad, sistema de salud universal, derecho a la vivienda y sistema de pensiones dignos. En este contexto, el debate sobre la estructura tributaria reviste un carácter social, político y económico en cuanto implica un cambio en la proyección del país, debido a que los impuestos influyen en la conducta de los contribuyentes, es decir, las personas y las empresas. En este contexto, en la medida en que los contribuyentes perciban el sistema tributario como justo, existirá una mayor aceptación de este (Arellano & Corbo, 2013).

Con el objeto de que los contribuyentes se adhieran o rechacen el cambio del sistema impositivo propuesto en esta ocasión – así como ante cualquier otro sistema que pueda afectar su calidad de vida – entidades de sectores independientes, políticos y empresariales producen y hacen circular diversos discursos presentados como información necesaria o hechos verídicos para adoptar una postura y valorar si un cambio es justo o no. Por esta razón, el análisis de las relaciones de poder y su manera de dar forma y transformar las prácticas discursivas de una sociedad o institución permite comprender cómo se construyen los cambios sociales a través del discurso (Fairclough, 2009).

En el caso de la información entregada al ciudadano, el discurso se vuelve siempre un problema de carácter ético relacionado con el lenguaje (Charaudeau, 2009), porque el discurso se vuelve responsable de las decisiones que pueda tomar el ciudadano. Lo anterior implica una decisión acerca de lo que se intenta persuadir para ejercer poder y ser legitimado por la mayoría (Charaudeau, 2009). Al mismo tiempo, cuando se trata de una práctica social compleja, como es el caso de la discusión del sistema impositivo de un país, la decisión acerca de lo que se informa y la manera como se informa implican una construcción ideológica en torno a cómo se construye solidaridad con la representación social en el ciudadano. Esto generalmente se realiza en torno a argumentos, cuya estructura no puede juzgarse fuera de las condiciones de producción, es decir, de la situación de comunicación en la cual están implicados los participantes de un intercambio lingüístico (Charaudeau, 2009).

Con la promesa de realizar una reforma tributaria que contribuya a satisfacer la demanda ciudadana por una educación pública de calidad, el 1 de abril de 2014, la entonces Presidenta Michelle Bachelet presentó el Proyecto de Ley de reforma tributaria que modifica el sistema de tributación de la renta e introduce diversos ajustes en el sistema tributario. Esto con el fin de introducir cambios estructurales en el sistema de tributación de Chile y dar respuesta a las demandas ciudadanas sobre todo relacionadas con educación gratuita y de calidad universal. Lo anterior desató controversias que se han hecho oír a través de múltiples medios hasta el día de hoy, cuando la reforma no ha logrado recaudar lo anunciado. Una de estas controversias fue la presentación de un video presentado por un representante del sector de derecha del país, el Instituto Libertad (2014), en YouTube, en el que se advertía a la ciudadanía que el proyecto de ley del Gobierno afectaría directamente a la clase media chilena. En respuesta, el Gobierno de Chile (2014) – de centroizquierda – presentó otro video en la misma red social, en el que describía la reforma tributaria y enfatizaba explícitamente que la clase media no se vería afectada, porque el proyecto iba dirigido especialmente a modificar la tributación de las grandes empresas en virtud de una mayor receptación. Seguidamente, una asociación independiente de empresarios, la Asociación de Emprendedores de Chile (ASECH) (2014), presentó un tercer video, en el que manifestaba su preocupación por la manera en que esta reforma afectaría a las pequeñas y medianas empresas del país e, indirectamente, a todos los ciudadanos.

Estas manifestaciones discursivas constituyen actualmente una práctica social común, que busca convencer a la audiencia acerca de las representaciones sociales de la realidad de los actores involucrados – en este caso, el Gobierno, la oposición y los empresarios del país – a través de la práctica de la argumentación. Por lo tanto, resulta de vital importancia reflexionar en torno a las prácticas discursivas utilizadas por distintos grupos de interés para contribuir a la comprensión de la contingencia nacional y de nuestra realidad en sus distintos niveles.

El Análisis Crítico del Discurso se especializa en estudiar las estrategias utilizadas por los actores sociales para validar y reproducir sus ideologías. En este sentido, el presente trabajo tiene como objetivo general explicitar las marcas ideológicas de los distintos actores sociales representados en los textos analizados. Más allá de las ideologías que sustentan los videos, nos hemos planteado otros dos objetivos específicos. Por una parte, se busca explicitar cómo se construye el cambio del sistema impositivo chileno con base en los recursos lingüísticos utilizados por las entidades políticas y económicas antes mencionadas, cuya función es generar un ordenamiento social que sea adoptado por el ciudadano como sujeto y, por otra parte, explorar cómo se construye al ciudadano en el cambio de la práctica social. Resulta importante develar estos puntos de vista o ideologías, puesto que son estas últimas las que regulan categorías sociales como el género, la etnicidad o la clase, así como condicionan el acceso al conocimiento y, por ende, al poder y el control (Martin & Rose, 2008). El análisis propuesto se dirige hacia la identificación de los recursos lingüísticos que construyen la valoración de los efectos materiales de la reforma tributaria. En este sentido, el modelo de VALORACIÓN¹ (Martin & White, 2005) permite examinar la función de estos recursos en virtud de la construcción del cambio social.

A continuación, describimos los fundamentos teóricos en los que basamos nuestro análisis crítico del discurso (ACD). Comenzamos con nuestra comprensión del ACD, seguido de nuestro posicionamiento teórico-metodológico dentro de la Lingüística Sistémico Funcional y el modelo de VALORACIÓN. Luego presentamos nuestra interpretación de los textos, fundamentada en el análisis de la evaluación del cambio social y la construcción de la audiencia. Finalizamos el trabajo con nuestras conclusiones.

¹ La Lingüística Sistémico Funcional, de donde se origina el Modelo de VALORACIÓN, utiliza las versalitas para señalar los sistemas de redes de opciones de la lengua.

2. Marco teórico-metodológico

2.1 Análisis Crítico del Discurso

En cualquier sociedad, la realidad material y sociopolítica está controlada, seleccionada y redistribuida por procedimientos que tienen por función generar un ordenamiento social a través de cierta construcción discursiva (Foucault, 2018[1970]; Bernstein, 1999). En este sentido, el ACD busca dar cuenta de la realidad social que reproduce las estructuras de poder y que genera discriminación e injusticia social (Van Dijk, 2008; 2016).

Con respecto a esta relación entre el discurso y la sociedad, Fairclough (2009) propone que para referirse a la noción de discurso se debe mirar el lenguaje en uso como una práctica social, en cuanto este representa y significa el mundo, constituyéndolo y construyéndolo en significado. Esta concepción es esencialmente social y funcional, lo que tiene dos consecuencias fundamentales en el análisis del discurso. Por una parte, se entiende que el discurso es un modo de acción, es decir, es una forma en que las personas pueden actuar sobre el mundo y, especialmente, sobre otras personas. Por otra parte, implica que existe una relación dialéctica entre el discurso y la estructura social. En consecuencia, estudiar el discurso significa estudiar la estructura social y su dinamismo.

En relación con el estudio del cambio social, Van Dijk (2006) señala que los analistas críticos del discurso se concentran en problemas sociales relevantes no para teorizar sobre ellos, sino que para actuar como agentes de cambio, en solidaridad con aquellos que más lo requieren. Este es en realidad el trasfondo de la investigación social actual (Pardo, 2007). Un análisis discursivo tal es crítico porque se rechaza de plano la existencia de una verdad objetiva y absoluta acerca de la realidad (Kress, 2014; Van Dijk, 2008; Pardo, 2007). Pardo (2007) explica este rechazo a las verdades únicas y objetivas en torno al cuestionamiento de la ciencia y la transformación de los medios de comunicación, que originan un vuelco hacia el lenguaje como elemento fundamental para representar y comprender el mundo. Ya no son las ciencias llamadas exactas las únicas fuentes de explicación de la realidad, sino que también lo son el relato del individuo y el saber popular y local.

El análisis es también discursivo porque el discurso se aborda como 'lenguaje en uso', visto como una práctica social a través de la cual los hablantes expresan sus ideologías (Rogers, 2004). De esta manera, el discurso es un medio para interpretar e interpelar a la sociedad, el pensamiento y la cultura, "una práctica social con dimensiones cognitivas, culturales y comunicativas, mediante la cual una comunidad ejerce poder" (Pardo, 2007: 18), así como se somete a este. Si el foco ya no está en una verdad evidente y objetiva, se apunta a "lo no dicho, lo que no aparece en el discurso, [que] genera tanto significado como lo que está dicho y está presente en la superficie discursiva" (Pardo, 2007: 28). El poder reside precisamente en este espacio (Kress, 2014), escondido en elementos discursivos que no siempre son transparentes, a pesar de ser entrelazados de formas muy coherentes. Es tarea del analista del discurso, entonces, transparentar dichos elementos.

2.2 La argumentación

La argumentación constituye una práctica social llana a esconder manifestaciones de poder. Se concibe como un recurso lingüístico utilizado con el fin de justificar o desaprobado un punto de vista (van Eemeren, Grotendorst, Jackson, & Jacobs, 2006), a través de estructuras específicas explícitas e implícitas que la diferencian de otros modos de organización discursiva. En la Lingüística Sistémico Funcional, estas estructuras configuran 'géneros', los cuales "exhiben una estructura que los hablantes utilizan en cada ocurrencia de un evento comunicativo de las mismas características y objetivos" (Granato, 2012: 145). Las personas utilizan los géneros según un contexto de cultura (contexto general) y un contexto de situación (contexto inmediato), lo que tiene como consecuencia que los escritores o hablantes den forma a textos particulares para audiencias también particulares (Martin & Rose, 2008). La forma específica de la argumentación consiste en al menos una afirmación y al menos una prueba de que esta es cierta. Para presentar estas estructuras, el emisor debe

problematizar, tomar posición, elucidar y probar un fenómeno del mundo (Charaudeau, 2009). En esta línea, la argumentación puede considerarse un modo dialógico, ya que el hablante argumenta porque está al tanto de la existencia de una posible perspectiva diferente a la de él. Es decir, el hablante o escritor "proyecta o imagina que existe una audiencia escéptica que necesita evidencia para que la convenzan de la afirmación" (van Eemeren et al., 2006: 209).

En ocasiones, la evidencia presentada como información se articula a través de medios cuestionables, los que en el estudio de la argumentación se denominan 'falacias' (van Eemeren et al., 2006). En el caso de los poderes políticos, se utilizan estrategias como no decirlo todo y no hacer lo que se dice que se va a hacer (Charaudeau, 2009) o presentar números que dan la apariencia de información exacta. "Tanto en un caso como en el otro, el ejercicio del poder se acompañaría del disimulo, moralmente condenable pero estratégicamente necesario" (Charaudeau, 2009: 41). Mediante el ACD, los analistas pueden identificar las estrategias de 'disimulo', así como describirlas y explicarlas. Esto con fines no solo teóricos, sino que también pedagógicos, ya que se debe instruir a los ciudadanos acerca de la argumentación, con el fin de que comprendan que en ocasiones la información que se les presenta como tal no es otra cosa que propaganda o publicidad engañosa (van Eemeren et al., 2006). Esto es especialmente importante en la era de las *fake news* o noticias falsas, que los receptores incautos toman como verdaderas. El modelo de VALORACIÓN de la Lingüística Sistémico Funcional resulta particularmente útil para el análisis de estas prácticas, en cuanto permite el estudio de la construcción del sujeto en el texto y su postura frente al contenido que presenta (Martin & White, 2005).

2.3 Lingüística Sistémico Funcional y el modelo de VALORACIÓN

La Lingüística Sistémico Funcional (LSF) constituye una arquitectura teórico-metodológica que permite abordar el lenguaje como un fenómeno sociocultural que tiene lugar en contextos determinados, entendiendo que estos exigen formas y significados particulares. En este sentido, un análisis sistémico funcional del discurso nos permite contestar tres preguntas esenciales: ¿qué está sucediendo a través del discurso?, ¿quiénes participan en el evento? y ¿cuál es el papel del lenguaje? (Vian, 2011). Dicho de otro modo, permite explicar cómo se usa el lenguaje en diversas situaciones de comunicación, entrelazando simultáneamente tres tipos de significados que dan cuenta de lo que se busca comunicar, quiénes lo comunican y cómo lo hacen (Roldán, Cárdenas, & Casanova, 2013).

La LSF concibe el lenguaje como un recurso para crear significado en la vida social (Halliday, 1994; Eggins, 2012). En este sentido, es un sistema semiótico en el que las opciones lingüísticas se organizan para configurar sistemas de significación (Eggins, 2012). El sistema puede abordarse desde al menos dos perspectivas: como niveles estratificados del lenguaje o como metafunciones.

Los estratos del lenguaje son el fonológico/grafológico, el léxico-gramatical y el semántico-discursivo (Halliday, 1994). El discurso, o despliegue de significados en la vida social, se realiza particularmente en el nivel semántico-discursivo, en el cual se negocian los significados en diferentes contextos sociales (Martin & Rose, 2007). Es por esto que el análisis del discurso se concentra particularmente en este estrato.

Con respecto a las metafunciones, se entiende que, en la práctica social, hablamos y escribimos acerca de algo y de una manera particular. Ese 'algo' es representado mediante la 'metafunción ideacional', que configura la experiencia en el lenguaje (Matthiessen, Teruya & Lam, 2010). Los roles y relaciones de quienes se encuentran en la situación comunicativa se reflejan en el lenguaje a través de la 'metafunción interpersonal', mediante la cual se valida y negocia la experiencia (Matthiessen et al., 2010). Por último, la 'metafunción textual' constituye el significado posibilitador de las otras dos metafunciones, que organiza los recursos en un flujo de información textual relacionado con el contexto. De esta manera, la LSF permite explicar el discurso en sus tres dimensiones al mismo tiempo: "podemos hablar del texto como interacción, como experiencia y como mensaje" (Bolívar, 2007: 256).

La comunicación implica la evaluación constante de la producción y reproducción del discurso, en cuanto a los sentimientos y opiniones que se inscriben en él. No podría construirse sentido si no pudiéramos interpretar y expresar la realidad a través de nuestros sentimientos y opiniones acerca de los que nos sucede a nosotros y otros, de manera que es relevante identificar las estrategias a través de las que se evalúa o valora el discurso para comprender al otro. El Análisis Crítico del Discurso permite la identificación de estas estrategias de evaluación del discurso, con el fin de “establecer la relación entre la forma en que se expresa o activa la evaluación en el texto y la dinámica social” (Bolívar, 2007: 254).

2.3.1 El modelo de VALORACIÓN

La LSF propone el modelo o teoría de VALORACIÓN para identificar y describir los recursos lingüísticos que los emisores utilizan para codificar sentimientos y creencias, graduar la intensidad de sus emisiones valorativas y posicionarse respecto a lo dicho y a sus oyentes. Dicho de otro modo, la VALORACIÓN es un recurso para (re)construir la intersubjetividad de un individuo, lo que se relaciona con la presencia del sujeto en el texto y su postura frente al contenido que comunica. Tiene que ver con la manera en que construimos identidad y cómo nos alineamos –o desalineamos– con otros (Martin & White, 2005).

El sistema de VALORACIÓN integra los subsistemas de ACTITUD, COMPROMISO y GRADACIÓN. El subsistema de ACTITUD, por una parte, está integrado por el AFECTO, referido a los sentimientos que algo externo o interno genera en un sensor (persona que experimenta el afecto); el JUICIO, que se refiere a la evaluación de la conducta de una entidad o persona; y la APRECIACIÓN, que dice relación con el valor que le damos a las cosas. Cada uno de estos subsistemas está simultáneamente conformado por otros elementos que se constituyen en opciones del sistema (ver Tabla 1). Estas opciones se combinan y crean patrones de ‘subjetividades’ de las personas y de su visión del mundo (Oteiza & Merino, 2012); es decir, de ideologías. El sistema de ACTITUD aborda, en resumen, “cómo los interlocutores se sienten, hacen juicios, y el valor que le dan a los distintos fenómenos de su experiencia” (Martin, 2000: 144).

La GRADACIÓN, por su parte, refiere a la manera como graduamos las actitudes en el discurso. Este sistema permite el estudio de los recursos lingüísticos desde dos ejes: el FOCO y la FUERZA. El FOCO dice relación con una categoría semántica de gradualidad que nos permite perfilar o desperfilar los límites de significados categóricos a través de expresiones como ‘real’ y ‘auténtico’ (Oteiza, 2017) (por ejemplo, “es una reforma esencial”); mientras que la FUERZA se relaciona con recursos lingüísticos que operan por intensificación o cuantificación mediante recursos como ‘muy’ o ‘poco’ (por ejemplo, “es una reforma muy necesaria”). La GRADACIÓN es aplicable a cualidades y procesos verbales y, respecto de la actitud, puede aumentar o disminuir el “volumen” en las prosodias evaluativas construidas a lo largo del texto (Oteiza & Merino, 2012).

El COMPROMISO, finalmente, tiene que ver con la negociación de las actitudes en el plano interpersonal (Oteiza, 2017). Se vincula con las nociones de expansión dialógica, que abre la voz textual a posiciones alternativas (heteroglosia), así como contracción dialógica, debido a la cual se restringen o rechazan otros puntos de vista (monoglosia) (Martin & White, 2005). La heteroglosia recurre a la Refutación (la voz textual se posiciona en desacuerdo con algo), Proclamación (la voz textual se presenta como justificable, anulando las voces alternativas), Consideración (se evocan voces alternativas como una interpretación contingente) y Atribución (la proposición se basa en la subjetividad de la voz externa). Finalmente, los recursos de este sistema permiten establecer si el hablante o escritor se compromete o no con las valoraciones que se han expresado (Oteiza, 2017). La Tabla 1 resume el sistema de VALORACIÓN.

Tabla 1. Elementos del sistema de VALORACIÓN

VALORACIÓN	ACTITUD	AFECTO	In/Felicidad, In/Seguridad, In/Satisfacción	Positivo Negativo
		JUICIO	Estima social Sanción social (hacia conductas)	Normalidad, capacidad, tenacidad Veracidad, integridad
		APRECIACIÓN	Reacción Composición Valuación (hacia objetos)	Impacto, calidad Balance, complejidad
	GRADACIÓN	FOCO	Agudizar Suavizar	
		FUERZA	Elevar Bajar	
	COMPROMISO	MONOGLOSIA		
		HETEROGLOSIA		

Adaptado de Martin y White (2005)

Juntos, los subsistemas de valoración permiten negociar y construir solidaridad con base en emociones, juicios y apreciaciones, al mismo tiempo que mostrar la intensidad y el compromiso con estas evaluaciones (Martin, 2009).

Para analizar el discurso, la LSF cuenta con una nomenclatura convencionalizada para marcar estos elementos, la que se presenta, ejemplifica y explica a continuación (Tabla 2).

Tabla 2. Notación para análisis básico de valoración

Categoría de análisis	Notación	Ejemplo	Explicación
Fuerza	<u>subrayado normal</u>	Pero <u>ahora</u> el crédito es <u>más</u> difícil de conseguir	‘ahora’ y ‘más’ intensifican la valoración negativa del proceso de conseguir
Foco	MAYÚSCULA	Chile merece más, una reforma MEJOR	‘mejor’ delinea la reforma como una en particular: esta reforma y no otra
Actitud inscrita	subrayado negrita	Juan estaba enojado (-AFECTO)	‘enojado’ es un recurso léxico de afecto negativo, en particular, de infelicidad
Actitud evocada	<i>cursiva negrita</i>	<i>Se dio cuenta cómo le afecta la nueva Reforma Tributaria cuando fue al médico y la consulta le subió en un 5%</i> (-AFECTO) ²	no hay un elemento léxico particular que identifique el estado de ánimo negativo de Juan, pero se evoca un afecto negativo
Procesos (verbos)	Negrita	Esta reforma te estanca	

² Las actitudes pueden ser positivas o negativas y esto se indica con los signos más (+) y menos (-).

3. Análisis y discusión

Siguiendo a Bolívar (2007) y van Dijk (2016), nos posicionamos en una perspectiva que entiende que la lingüística debe ser una ciencia no solo teórica, sino que también social y aplicada; que la lingüística debe estudiar el lenguaje en uso, tomando como unidad de análisis los textos completos; que no se puede separar la forma del significado; y que el lenguaje en uso – o el discurso – transmite, construye y reproduce la cultura. Por lo tanto, si la argumentación constituye una práctica social que reproduce una cultura dada, resulta relevante explicitar los recursos lingüísticos a través de los cuales lo hace.

En esta línea, nos situamos en la argumentación como recurso lingüístico utilizado para justificar o desaprobar un punto de vista. Esto se realiza mediante cuatro pasos: problematizar un fenómeno, tomar posición frente a este, interpretarlo y plantear aseveraciones y pruebas para respaldarlas. Al respecto, en los tres textos analizados se puede observar la problematización del fenómeno del Proyecto de Ley de reforma tributaria; los distintos posicionamientos desde el Gobierno, la oposición al gobierno y los pequeños y medianos empresarios; las interpretaciones del Proyecto; y evidencia a favor o en contra de este. Estos cuatro elementos se anuncian ya en los títulos de los tres videos: La reforma tributaria te estanca, del Instituto Libertad; La reforma tributaria no la pagará la clase media, del Gobierno de la Presidenta Bachelet; y La reforma tributaria es un golpe bajo a las Pymes, de la ASECH.

En el caso del video La reforma tributaria **te estanca** – el primero en subirse a YouTube, el 21 de abril de 2014 –, del Instituto Libertad, se nos presenta la representación del sistema impositivo propuesto en forma negativa. Se confiere a la reforma tributaria la función de agente, es decir, una entidad que hace que algo suceda (Eggins, 2012); y se inscribe en el texto un –JUICIO (Sanción social: Integridad) acerca de la “conducta” poco justa de la reforma, que afectará la felicidad y seguridad de Juan – el protagonista del video – subiendo los precios de bienes y servicios básicos como el transporte, la salud, la vivienda, las pensiones, y “el pisco y su bebida cola”. El Instituto Libertad evalúa el cambio social representado por la reforma tributaria esencialmente con base en el sistema de APRECIACIÓN, es decir, otorgándole valor a cosas:

(1) Juan **quería comprarse** la casa **propia**, [+APRECIACIÓN: Valuación] pero **ahora** el crédito **es más** difícil de **conseguir** [-APRECIACIÓN: Valuación] y el impuesto para **endeudarse** es el **doble** [-APRECIACIÓN: Valuación].

Las opciones lingüísticas que conforman esta muestra del lenguaje en uso (1) nos permiten observar que Juan – representante de la clase media, que esforzadamente va a trabajar en autobús todos los días – valora ‘la casa propia’, el sueño de todos los chilenos, positivamente. Sin embargo, “por culpa de” la reforma tributaria, ya no podrá conseguir un crédito y, si lo hace, tendrá que pagar más impuestos, el **doble**.

Se encuentran, además, tres recursos lingüísticos del sistema FUERZA, que intensifican esta valoración (**ahora**, **más** y **doble**) y dan forma a los argumentos en contra de la reforma. En otras palabras, se inscribe explícitamente en el discurso que la clase media se verá afectada negativamente por este cambio impositivo. De esta manera, se cuestiona el principio de equidad propuesto por Barra y Jorratt (1998) para que el sistema tributario de un país se conciba como justo, ya que el cambio no diferenciará entre clases socioeconómicas.

Por el contrario, en el video La reforma tributaria no la **pagará** la clase media – subido a YouTube el 29 de abril de 2014 –, del Gobierno de Chile, la representación del sistema impositivo es favorable. Al igual que en el texto del Instituto Libertad, se confiere a la reforma la función de agente, pero esta vez se inscribe en el texto un +JUICIO (Sanción social: Integridad) acerca de su “conducta” justa y equitativa. El sistema de COMPROMISO nos permite aseverar que el video es una respuesta al mensaje del Instituto Libertad poniendo el foco mediante el recurso heteroglósico ‘no’, que reconoce una visión alternativa a la vez que la desacredita: “no **creamos** TODO lo que nos dicen, porque quienes **atacan** la reforma tributaria son los poderosos **de siempre**”. Además, se contradice la evidencia del video anterior, arguyendo que:

(2) “La reforma tributaria no **subirá** los precios de los productos y servicios de primera necesidad [...] busca **corregir** la inequidad de nuestro sistema tributario” (+JUICIO: Estima social: capacidad)

Si en el caso del video del Instituto Libertad la reforma tributaria es culpable de una situación injusta, el Gobierno de Chile la presenta como un agente que busca hacer justicia ante “los poderosos de siempre”. El sistema de COMPROMISO permite contradecir el argumento anterior mediante la refutación, es decir, posicionando la voz textual en desacuerdo con la idea de que la reforma tributaria no es justa. De esta manera, el Gobierno de Chile plantea que el proyecto cumpliría con los principios de suficiencia y equidad propuestos por Barra y Jorratt (1998) para el sistema tributario del país, ya que el cambio permitirá proveer los recursos necesarios para financiar el gasto público (educación, salud, pensiones) y diferenciará entre clases socioeconómicas.

El tercer video, La reforma tributaria **es un golpe bajo a las pymes** – último video en subirse a YouTube, el 22 de abril de 2014 – de la ASECH, se presenta como un discurso intermedio, en que el cambio en el sistema impositivo se acepta y se considera necesario, pero se critica el proyecto particular presentado por el Gobierno. Al igual que en los casos anteriores, la reforma adquiere la función de agente, pero esta vez se inscriben un -JUICIO de la conducta moral de la reforma, así como también una -VALORACIÓN del proyecto “tal como está”, porque acabará con la pequeña y mediana empresa. Lo anterior se inscribe en el siguiente ejemplo:

(3) Como emprendedores y medianos empresarios, **apoyamos** la reforma tributaria **que quiera mejorar la educación del país**, [+APRECIACIÓN: Valuación] pero si **se aprueba tal como está** [-APRECIACIÓN: Valuación], **nos va a liquidar** [-JUICIO: Sanción social: Integridad].

Llama la atención cómo la ASECH responde al video del Gobierno de Chile, por ejemplo, cuando se refiere explícitamente a “los poderosos de siempre”, grupo entre el cual ahora se incluye al Gobierno, además de los bancos y el comercio. El Proyecto de Ley de Reforma Tributaria presentado por el Gobierno de Chile, entonces, se evalúa con un juicio negativo porque no viene a dar cuenta del principio de equidad que debe cumplir un sistema impositivo, sino que a profundizar la desigualdad entre las grandes empresas y las pymes.

Al respecto, cabe destacar que, si bien es cierto que los tres actores en cuestión problematizan el cambio de la reforma impositiva de formas diferentes – lo que podría llevar a pensar que se imaginan audiencias también distintas –, lo cierto es que todos infantilizan al auditor: el ciudadano chileno. En el caso del Instituto Libertad, se presenta el caso de Juan, “un chileno como tú” y como todos nosotros, que vive en una realidad distópica en la que no puede comprarse una casa, ni casarse con María, ni obtener una pensión digna, ni tomarse una pisco, porque la reforma tributaria no se lo permite. Esta realidad se enfatiza a través de números, consabida estrategia de fundamentación de argumentos (el 55% de una herencia, el 6% de la pensión). Al respecto, se debe mencionar que los números no son correctos, por lo que podemos aseverar que se trata de una falacia. Se presenta a Juan como un niño que se enoja por una nimiedad:

(4) Juan **estaba enojado** [-AFECTO: Infelicidad], pero **se enojó más** [-AFECTO: Infelicidad], cuando **supo** que su bebida cola y pisco **subieron casi un 30%**. [-APRECIACIÓN: Valuación].

Con respecto a la imagen de la audiencia proyectada por el Gobierno de Chile, la realidad no es muy diferente. Interpretamos que el Gobierno se ha proyectado la misma audiencia que se proyectó el Instituto Libertad, a quien hay que tranquilizar con respecto a la información entregada en el primer video. De hecho, su video reacciona a casi todos los puntos presentados como pruebas de que la reforma tributaria nos estancará por parte del Instituto Libertad, que dicen relación principalmente con el aumento del costo de la vida. El Gobierno de Chile se refiere directamente a la representación del sistema impositivo del video anterior, negando su veracidad e integridad, como en (5).

(5) No **creamos** TODO lo que nos **dicen**, porque quienes **atacan** la reforma tributaria **son** los **poderosos de siempre**, que **defienden** sus intereses. [-JUICIO: Sanción social evocada: Integridad]

Al mismo tiempo, el Gobierno de Chile tranquiliza al interlocutor, asumiendo que las pruebas anteriores deben haberlo preocupado.

(6) La reforma tributaria **es** para Chile, para que a todos nos **vaya mejor**. [+VALORACIÓN: Valuación]

De esta manera, el Gobierno de Chile extrapola el valor negativo o positivo de las pruebas anteriores, presentándolas como falacias y, al mismo tiempo, ocupándolas a su favor. La reforma tributaria no representa un cambio social negativo y el ciudadano no se verá afectado negativamente, sino que todo lo contrario.

La representación de la audiencia de la ASECH, finalmente, posiciona al auditor como un ciudadano de clase media que a la vez es empresario. Es decir, es parte de la clase media que se verá afectada por el cambio impositivo, pero que se verá afectada doblemente, como ciudadano “de a pie” y como empresario. Para explicar su punto de vista, recurre a términos técnicos – como FUT y utilidades –, pero disminuye su complejidad mediante metáforas futbolísticas (ejemplo 7). De ahí que interpretemos su representación de la audiencia como infantilizada, al igual que en los casos anteriores.

(7) Esta vez el pase de gol de la Reforma Tributaria es a los bancos. [-JUICIO: Sanción social evocada: Integridad]

En estas representaciones intersubjetivas, la construcción del otro no se realiza al azar mediante los participantes ‘tú’, ‘usted’, ‘él’ y ‘nosotros’, como en los ejemplos “Juan, un chileno como tú”, “[él] se dio cuenta”, y “No creamos [nosotros] todo lo que nos dicen”. Se atrae a la audiencia hacia una representación en particular, queriéndonos hacer creer que estamos todos en la misma jerarquía social, compartiendo los mismos problemas y preocupaciones. Los interlocutores se construyen a sí mismos como entidades que solidarizan con los ciudadanos.

Un paso más allá en el análisis nos permite señalar que los textos estudiados construyen el cambio del sistema impositivo desde la relación con los bienes materiales e inmateriales (la casa propia, la piscicola, la educación de calidad), valorados positivamente en particular a través de los subsistemas de JUICIO y APRECIACIÓN. La función social del sistema impositivo, entonces, no se presenta como la recaudación de recursos para mejorar la calidad de vida de los ciudadanos, sino como el acceso a bienes y servicios, dándoles a la educación, salud, pensiones, etc., una mirada mercantilista. Esto viene a responder por qué estos interlocutores se involucran en el proceso de valoración de la reforma tributaria, y la razón se encuentra en velar por los propios intereses.

4. Conclusiones

A través de un análisis crítico de los discursos de tres videos en los que se informa a la ciudadanía sobre un proyecto de reforma impositiva en Chile, se concluye que, pese a tener ideologías diferentes, los tres actores involucrados – Instituto Libertad, Gobierno de Chile y Asociación de Empresarios de Chile – utilizan los mismos mecanismos para representar la reforma tributaria y construir a la audiencia. Estos mecanismos se identifican como aquellos que ejercen el poder dominante y aquellos que son dominados, o bien, como aquellos que generan injusticias y aquellos que las padecen. Los sectores de poder representados por las entidades cuyos textos hemos analizado participan en el debate político a través de la producción, reproducción y circulación de los discursos, a través de los cuales intentan ejercer poder y ser legitimados. De esta manera, construyen en colectivo – más allá de sus fundamentos ideológicos – la representación del ciudadano como aquel que se ve afectado y padece los efectos de la distribución de los ingresos del país y del sistema impositivo. En consecuencia, se construye un receptor del discurso al margen del debate acerca del rol del Estado en Chile. Lo anterior se genera mediante la reducción del conocimiento a los aspectos íntimos o inmediatos de las personas (la casa propia, la piscicola, el fútbol, la educación, la salud).

En la construcción de la práctica discursiva, el debate permanece en el nivel de las entidades de los textos, en particular, entre la reforma tributaria, los poderosos de siempre y el ciudadano de a pie. Entre ellas se manifiesta una discusión ideológica, valorando y deslegitimando sus posiciones, a través de un discurso persuasivo muy obvio e infantil – recurriendo a la estrategia de refutación – dirigido a un ciudadano que se supone no comprende el cambio de la práctica social. En este sentido, el Instituto Libertad, el Gobierno de Chile y la ASECH asumen que los auditores pertenecen al mismo grupo ideológico.

Lo anterior se traduce en que el Instituto Libertad deslegitima la reforma tributaria a través de la valoración negativa del impuesto en sí mismo (esto es, la función de recaudación del Estado para redistribuir la riqueza) y la apreciación positiva del consumo de bienes. En el mismo sentido, la Asociación de Empresarios de Chile valora negativamente la reforma tributaria en cuanto limita el emprendimiento, reduce el crecimiento económico y afecta a la mediana y pequeña empresa con limitaciones injustas. Al igual que el Instituto Libertad, inscribe una apreciación negativa del impuesto y una apreciación positiva del consumo de bienes y la fuerza laboral, que se presentan como el motor de la economía. El Gobierno de Chile, por su parte, esboza la finalidad social de la reforma tributaria, valorando positivamente los beneficios representados por los bienes y servicios (que debieran ser) públicos. Esto da cuenta del modelo capitalista en que nos encontramos insertos, que pone las cosas por sobre los seres humanos y que fomenta el individualismo por sobre la solidaridad.

Producto de lo anterior surge la pregunta: ¿No es acaso una forma de seguir reproduciendo la injusticia privar al ciudadano de la participación en la experiencia social, más allá de la experiencia inmediata? La cuestión en torno a la construcción social de una práctica hará preguntarnos también: ¿Cómo construimos un cambio de práctica social en democracia sin construir al ciudadano en el discurso? Quizás una forma es abordar la inequidad en el acceso a los géneros privilegiados en las prácticas sociales de las instituciones modernas, como es la argumentación, a través de la instrucción explícita de su naturaleza, estructura y estrategias discursivas. Esto porque dicha instrucción permitiría “la comprensión de la manera como el control simbólico se mantiene, distribuye y desafía en las sociedades contemporáneas” (Martin & White, 2008, p. 18), así como la interpretación de la contingencia nacional e internacional. De esta manera, estaríamos educando ciudadanos empoderados capaces de actuar como agentes de cambio de los problemas sociales a través de prácticas dialógicas y no a través de luchas de clases mediadas por la violencia que estamos experimentando en el mundo hoy, fruto de las injusticias sociales y el abuso de los poderosos contra los ciudadanos de a pie.

5. Referencias

- Agostini, C. (2011). Una reforma eficiente y equitativa del impuesto al ingreso en Chile. *CEP Chile*. http://ciperchile.cl/pdfs/05-2013/actores/Agostini_Propuesta.pdf
- Arellano, J. P. y Corbo, V. (2013). *Tributación para el desarrollo. Estudios para la reforma del sistema chileno*. CEP.
- ASECH. (2014). La reforma tributaria es un golpe bajo a las Pymes. *YouTube*. <https://youtu.be/ReZbvzL5Kqs>
- Barra, P., & Jorrat, M. (1998). Un análisis del sistema tributario en Chile. *Servicio de Impuestos Internos*. http://www.sii.cl/aprenda_sobre_impuestos/estudios/sribchi.htm
- Bernstein, B. (1999). Vertical and Horizontal Discourse: An Essay. *British Journal of Sociology of Education* 20(2), 157-173.
- Bolívar, A. (2007). El análisis interaccional del discurso: del texto a la dinámica social en análisis del discurso. En Bolívar, A. (Comp.) *Análisis del discurso. ¿Por qué y para qué?* (pp. 249-277). Editorial CEC.
- Charaudeau, P. (2009). La argumentación persuasiva. El ejemplo del discurso político. En Shiro, M., Bentivoglio, P., y Erlich, F. (Comp.) *Haciendo discurso. Homenaje a Adriana Bolívar* (pp. 277-295). Universidad Central de Venezuela.

- Egins, S. (2012). Context of Culture: Genre. *An introduction to Systemic Functional Linguistics* (pp. 25-48). 2da edición. Continuum.
- Fairclough, N. (2009). A Social Theory of Discourse. En *Discourse and Social Change* (pp. 62-100). Polity.
- Foucault, M. (2018[1970]). *El orden del discurso*. Tusquets Editores.
- Gobierno de Chile. (2014). La reforma tributaria no la pagará la clase media. *YouTube*. <https://youtu.be/YaYKtVkfkd8>
- Granato, L. (2012). Consideraciones acerca de la conversación coloquial. En Shiro, M., Charaudeau, P. y Granato, L. (Comp.) *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis* (pp. 139-166). Iberoamericana, Vervuert.
- Halliday, M.A.K. (1994). Introduction. En *An Introduction to Functional Grammar*. 2nd ed. (pp. xiii-xxxv). Edward Arnold.
- Instituto Libertad. (2014). La reforma tributaria te estanca. *YouTube*. <https://youtu.be/ZDVBEleZAqs>
- Kress, G. (2014). Multimodal Discourse Analysis. En Gee, P. y Handford, M. (Eds.) *The Routledge Handbook of Discourse Analysis* (pp. 35-50). Routledge.
- Lagos, L. F. y Klapp, F. (2012). *Diagnóstico y lineamientos para perfeccionar el sistema tributario*. Libertad y Desarrollo.
- Martin, J. y Rose, D. (2008). Getting Going with Genre. *Genre Relations. Mapping Culture* (pp. 1-47). Equinox.
- Martin, J. (2000). Beyond Exchange: Appraisal Systems in English. En Hunston, S. y Thompson, G. (Eds.) *Evaluation in Text* (pp. 142-175) Oxford University Press.
- Martin, J. y White, P. (2005). *The Language of Evaluation. Appraisal in English*. Palgrave Macmillan.
- Matthiessen, C., Teruya, K. y Lam, M. (2010). *Key Terms in Systemic Functional Linguistics*. Continuum.
- Oteiza, T. (2017). The Appraisal Framework and Discourse Analysis. En T, Bartlett & G. O'Grady (Eds.) *The Routledge Handbook of Systemic Functional Linguistics* (pp. 457-472). Routledge.
- Oteiza, T. y Merino, M.E. (2012). Am I a Genuine Mapuche? Tensions and Contradictions in the Construction of Ethnic Identity in Mapuche Adolescents from Temuco and Santiago. *Discourse & Society* 23(2), 297-317.
- Pardo, N. (2007). El camino hacia el estudio del discurso. *Cómo hacer análisis crítico del discurso. Una perspectiva latinoamericana* (pp. 17-41). Frasis.
- Proyecto de Ley de Reforma Tributaria. *Ministerio de Hacienda*. <https://www.hacienda.cl/sala-de-prensa/archivo-2014-2018/infografias/proyectos-de-ley-2014/proyecto-de-ley-sobre-reforma-tributaria.html>
- Rogers, R. (2004). An Introduction to Critical Discourse Analysis in Education. En Rogers, R. (Ed.) *An Introduction to Critical Discourse Analysis in Education* (pp. 1-18). Lawrence Erlbaum Associates.
- Roldán, Y.; Cárdenas, C.; Casanova, R. (2013). *Teoría y práctica de la escritura académica. Guía para la producción y evaluación de un informe académico*. Ediciones UACH.
- Van Dijk, T. (2016). Análisis crítico del lenguaje. *Revista Austral de Ciencias Sociales* 30, 203-222.
- Van Dijk, T. (2008). Discourse and Context. *Discourse and Context* (pp. 111-216). CUP.
- Van Dijk, T. (2006). Discourse as Interaction in Society. En Van Dijk, T. (Ed.) *Discourse as Social Interaction* (pp. 1-37). SAGE.
- Van Eemeren, F.H., Grootendorst, R., Jackson, S., y Jacobs, S. (2006). En Van Dijk, T. (Ed.) *Discourse as Structure and Process* (pp. 208-229). SAGE.
- Vian, O. (2011). O artigo na família de géneros académicos: notas sobre aspectos tipológicos, topológicos e seu papel no ensino-aprendizagem de leitura. En Barbara, L. y Moyano, E. (Eds.) *Textos y lenguaje académico. Exploraciones sistémico-funcionales en portugués y español*. Universidad Nacional de General Sarmiento.

No es por treinta pesos, es por treinta años

It is not about thirty pesos, it is about thirty years

Marcia de Mello Saravia

Universidade Estadual de Campinas (Unicamp)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0154-0933>

Resumen: Desde la perspectiva del Análisis del Discurso Francés, el presente trabajo pretende analizar, de manera exploratoria, los enunciados considerados ofensivos que circularon en el contexto del *estallido social* ocurrido en Santiago de Chile en 2019. Al considerar el *estallido* como un fenómeno histórico y un evento discursivo, nuestro objetivo es identificar, analizar y clasificar los diferentes tipos de declaraciones que podrían constituir el discurso de odio. En el marco de las protestas sociales que se apoderaron de las calles y espacios urbanos de Santiago, el evento fue considerado una de las explosiones sociales más importantes que se produjeron en el país y, también, considerada como una de las más violentas. Bajo una fuerte represión policial y violencia estatal, los días que constituyeron el evento estuvieron marcados por el sentimiento de odio entre el gobierno y los manifestantes. Así, resultando en la circulación del discurso en medio de las protestas marcando la oposición entre la clase dominante y la clase popular. A partir de algunas nociones del AD como *acontecimiento*, *condición de producción* (PC), *interdiscurso* y *memoria*, intentaremos responder: ¿se podría considerar como discurso de odio todo enunciado ofensivo? ¿qué factores, además del propio enunciado, deberíamos considerar al analizar el discurso del odio?

Palabras clave: discurso de odio; acontecimiento discursivo; condición de producción; memoria e interdiscurso.

Abstract: From the perspective of the French Discourse Analysis, this work aims to analyze, in an exploratory way, statements considered offensive that circulated in the social explosion context that occurred in Santiago de Chile in 2019. By considering the outburst as a historical phenomenon and a discursive event, our goal is to identify, analyze and classify the different types of statements that could constitute hate speech. Within the framework defined by social protests taking over the streets and urban spaces of Santiago, the event was considered one of the most important social explosions that occurred in the country and, also, considered one of the most violent. Under heavy police repression and state violence, the days of the event were marked by a sense of hatred between the government and protesters, resulting in discourse circulation in the midst of protests marking the opposition between the ruling class and the popular class. Based on some notions of the DA as an event, condition of production, interdiscourse and memory, we will try to answer: could any offensive statement be considered hate speech? What factors, besides the statement itself, should we consider when analyzing hate speech?

Keywords: hate speech; discursive event; condition of production; memory and interdiscourse.

1. Introducción

En octubre de 2019, miles de personas en la ciudad de Santiago de Chile salieron a las calles para exigir el fin del sistema neoliberal implantado durante el régimen militar de Augusto Pinochet. Gobernados bajo la Constituyente de 1980 -escrita por Jaime Guzmán, pensador del modelo económico que sigue vigente hasta los días de hoy-, la población, tomada por los sentimientos de injusticia, de explotación, malestar y, al mismo tiempo, de esperanza, se rebeló contra el Estado. De este modo, se dio inicio al *estallido social*, marcando la era de la primavera chilena. El aumento de la tarifa del transporte público en la ciudad de Santiago, entre otros aumentos en los servicios básicos como luz y agua y, posteriormente, los conflictos con el gobierno de Sebastián Piñera, las declaraciones del presidente y sus ministros sobre los acontecimientos y la falta de diálogo con los trabajadores y estudiantes fueron suficiente para que la población ocupase las calles de la ciudad. Bajo el eslogan “*No es por treinta pesos, es por treinta años*”, la memoria colectiva recupera antiguas reivindicaciones sociales y, con este enunciado, se realiza un juego de lenguaje entre *treinta pesos* y *treinta años* para recordar el sistema económico implantado durante la dictadura y causa de los grandes problemas sociales que existen en el país hasta el presente. Así, el objetivo de este trabajo es presentar un análisis exploratorio sobre el discurso de odio que se instaura en el marco del *estallido social*. A partir de la perspectiva teórica del Análisis del Discurso Francés, movilizaremos algunas nociones como *acontecimiento discursivo*, *condición de producción*, *memoria* e *interdiscurso* para saber de qué manera se constituye el discurso de odio durante dicho acontecimiento.

2. El estallido social como acontecimiento histórico y discursivo

Durante 2019, hubo una serie de protestas sociales en algunos países como Ecuador, Bolivia, Haití, Colombia, Argelia, Francia y Chile. Los avances en las reformas económicas, recortes de derechos laborales y sociales presentados por la mayoría de los gobiernos citados anteriormente, entre otros proyectos que buscaban profundizar la pobreza y la desigualdad, hicieron que el pueblo saliera a las calles para exigir una serie de transformaciones. Sin embargo, como contra-respuesta a estas protestas, los gobiernos, a través de la estructura del Estado, apelaron a la violencia para contener a la población y, así, conseguir llevar adelante su proyecto neoliberal. En el caso de Chile, el gobierno del actual presidente Sebastián Piñera respondió a las demandas del *estallido social* con una fuerte represión policial y, por primera vez desde la vuelta a la democracia, los militares fueron convocados a las calles para controlar las manifestaciones. Como consecuencia, hubo veintitrés muertos, más de cuatrocientas personas que perdieron la visión y casi dos mil jóvenes que se encuentran presos y sin juzgamiento hasta la fecha del presente trabajo. A partir de estos datos, los especialistas en Derechos Humanos consideran el *estallido social* en Chile como una de las rebeliones populares más violentas de los últimos tiempos.

Además de ser un acontecimiento histórico, el *estallido social* también fue marcado por el gran surgimiento y circulación de declaraciones, expresiones, léxicos y tonos rabiosos que expresaban indignación, odio y violencia. Las paredes de la ciudad de Santiago adquirieron voces y comenzaron a expresar sentimientos de rabia, impotencia y malestar frente a un sistema económico que mantiene a una gran parte de la población endeudada con los bancos, la juventud desempleada y un sistema privado de jubilación, conocida como AFP (Administradora de fondos de pensiones) que, como afirman los propios jubilados, la pensión mal alcanza para comprar sus medicamentos. Bajo el eslogan “*no era depresión, era capitalismo*” pintado en los muros de la ciudad santiaguina y reproducido en las pancartas de los manifestantes, el enunciado niega el diagnóstico de que Chile es un país con un alto índice de problemas depresivos, sino que, en verdad, los problemas de los individuos tienen un mismo origen: el modelo económico neoliberal implantado durante la dictadura.

De este modo, hay una circulación de consignas que demuestran el descontentamiento de la población con el sistema económico implantado por Pinochet y que se mantiene vigente hasta hoy. A través del eslogan “*Chile, la alegría nunca llegó*”, los manifestantes parodian el eslogan original “*Chile, la alegría ya viene*”, enunciado que formaba parte de la campaña publicitaria del *No* de 1988, con el propósito de denunciar el no cumplimiento de un Chile más justo, igualitario y accesible para todos.

Dada la problemática anteriormente presentada, el *estallido social* chileno será tratado en este trabajo como un acontecimiento histórico y discursivo responsable por generar múltiples discursividades que se constituyen a partir de la memoria discursiva. Para dar inicio a nuestro análisis y comprender la noción de acontecimiento discursivo, recurrimos a Pêcheux (1990) que, al tratar del discurso como estructura y acontecimiento, afirma que debemos entender el acontecimiento discursivo como una consecuencia de un acontecimiento histórico que pasa a ser discursivizado y que surge a partir “del punto de encuentro de una actualidad y de una memoria”¹ (Pêcheux, 1990: 17). En otras palabras, es el acontecimiento discursivo el que permite la inscripción del acontecimiento histórico en el interdiscurso. Para el autor francés, un acontecimiento discursivo establece una ruptura e instala una nueva “estabilidad” discursiva, oscilando entre la materialidad lingüística y la materialidad histórica. En el caso de los enunciados que circulaban durante el acontecimiento del *estallido social*, en verdad, no apuntarían, según nuestro punto de vista, a un rompimiento del discurso, sino a un discurso de continuidad. Es decir, los extractos de discurso que encontramos simbolizan y son representativos de la no ruptura con la estabilidad anterior. O sea, existe una continuidad del discurso de odio entre la clase dominante y la clase dominada que es retomado durante el acontecimiento y colocado en circulación. De esta forma, enunciados que marcan la oposición social entre privilegiados versus explotados, empresarios versus trabajadores, *Santiago de abajo* versus *Santiago de arriba* y los *cuicos* versus los *rotos* vuelven a circular durante las manifestaciones, constituyendo el discurso de odio.

3. El discurso de odio

Durante los primeros días que marcaron el *estallido social*, la prensa nacional e internacional narra los hechos dando énfasis a la violencia que ocupaba las calles de Santiago. Las noticias se apoyaban tanto en las imágenes como en el texto verbal para describir el acontecimiento, explicitando la violencia visual y verbal. Ambas se constituían mutuamente bajo el discurso de odio. Por un lado, la prensa mostraba estaciones de metro, agencias bancarias, ómnibus y hoteles siendo incendiados, monumentos de los conquistadores españoles siendo derribados por los manifestantes y jóvenes encapuchados enfrentando a los *carabineros*. Por otro lado, los *carabineros* atacando a los manifestantes, los guanacos y zorritos lanzando líquido desconocido, tanques de guerra desfilando por la avenida Alameda, bombas lacrimógenas para contener la gente y helicópteros sobrevolando la ciudad.

En el caso de los enunciados que circulaban en el medio de las protestas, estos se materializaban a través del discurso de odio y los diferentes posicionamientos ideológicos que interpelaban a los sujetos. En este sentido, partimos de la declaración del propio presidente Sebastián Piñera en relación con los primeros días de protesta en octubre de 2019: “*estamos en guerra contra un enemigo poderoso, implacable, que no respeta a nada ni a nadie, que está dispuesto a usar la violencia y la delincuencia sin ningún límite*”. A través de este enunciado podemos identificar dos importantes efectos discursivos que esta causa: el primero es el efecto de memoria, ya que, a través del *interdiscurso*, identificamos en el interior de su discurso el origen de su enunciado que nos llega hasta el verdadero autor de dicho enunciado, Pinochet: “*estamos en guerra entre el marxismo y la democracia*” (1986). Al apelar al recurso de citar un enunciado en el interior de otro discurso, el discurso de Piñera recupera un acontecimiento pasado tanto histórico como discursivo interpelado por el discurso de odio. En este caso, Piñera recupera en la memoria colectiva chilena el odio implantado durante la dictadura de Pinochet. El segundo efecto se da a través de las palabras “*guerra*” y “*enemigo*”, ya que, al movilizar estas palabras del contexto de batalla para el contexto de conflictos sociales, produce como efecto de sentido un sentimiento de división entre un “nosotros” y un

¹En el original: “do ponto de encontro de uma atualidade e de uma memória”.

“ellos” marcando, así, una oposición entre “nosotros gobierno” y “ellos manifestantes”. El enunciado de Piñera es un ejemplo de la (re)tomada del discurso de odio y provocará el (re)surgimiento de enunciados interpelados por una formación discursiva e ideológica. De esta manera, lo que se pretende en este trabajo es definir si toda violencia verbal debería o no ser considerada como un discurso de odio, principalmente en el campo del discurso político. Para ello, nos apoyamos en algunas nociones del Análisis del Discurso Francés y en algunas reflexiones de otros autores que intentan definir el discurso de odio y sus características. No obstante, es necesario afirmar que el discurso de odio no significa ni causa un efecto por sí mismo de manera autónoma, sino que depende del contexto para ser definido como tal.

Según la afirmación de Bakhtin (2009), toda elección estructural del discurso, las elecciones léxicas, la morfosintaxis, sus elementos prosódicos, entre otras, se modelan por presiones del entorno social, es decir, de sus condiciones de producción. Bajo la luz del marxismo, el autor ruso afirma que el discurso se modela en función de su infraestructura, o sea, de la forma en que la sociedad se encuentra efectivamente organizada (en términos de jerarquía, organizaciones sociales y modo de producción). Teniendo en cuenta este aspecto, podemos concluir que las bases materiales en las que nos encontramos insertos: las bases económicas, las relaciones de producción, las estructuras sociopolíticas, las relaciones de poder, la lucha de clases, etc., no solo interfieren en la construcción de los discursos, con sus superestructuras ideológicas pertinentes, sino también, son afectadas simultáneamente por ellas. Para Bakhtin (2009) “la situación social más inmediata y el medio social más amplio determinan completamente y, por así decir, a partir de su propio interior, la estructura de la enunciación” (Bakhtin, 2009: 116)².

En el campo del análisis del discurso, Eni Orlandi (2012) y Michel Pêcheux (2010) abordan la noción de *condición de producción* (CP) con el propósito de demostrar de qué manera los sujetos sociales y la situación comunicativa se integran. Para ambos, desde el punto de vista del “cuadro físico” de la enunciación, tendríamos siempre una instancia de producción del discurso (A) interactuando con una instancia de recepción (B). Sin embargo, no se trata simplemente de dos personas “libres” y/o “autónomas” que se comunican entre sí: lo que está en relación son las “posiciones-sujeto” definidas por factores sociales e ideológicos bastante concretos. Para Pêcheux (2010) esto significa que hablamos (e interpretamos) siempre a partir de un lugar de habla afectado por la estructura social y por la ideología - lugares de clase, de género, de orientación sexual, de raza, etc., que estructuran el discurso (su forma y su contenido) en términos de condiciones de producción, interfiriendo, por lo tanto, en sus efectos de sentido. En el caso de Orlandi (2012), esta divide las *condiciones de producción* en dos niveles: un contexto más estricto, referente a las circunstancias inmediatas de la enunciación (el llamado “contexto inmediato”), y un contexto sociohistórico e ideológico más amplio. De este último, forman parte la memoria, las formaciones imaginarias, las creencias y las representaciones sociales que, como formas de contexto, afectan el surgimiento y la estructura de los discursos.

En verdad, lo que se pretende demostrar en este trabajo es que es imposible referirse al discurso de odio sin recurrir a la noción de *condiciones de producción*, pues el discurso de odio se define y se mide por sus efectos, en función de su contexto inmediato y sociohistórico más amplio. Siendo así, no es posible hablar de discursos de odio si no existe, como efecto posible, una fuerza enunciativa que opere en la dirección de privar determinados segmentos de la sociedad de su acceso a los derechos básicos como el empleo, la salud, la educación, la dignidad, entre otros.

En el campo de la filosofía, Judith Butler en su libro “*Lenguaje, poder e identidad*” (2009), escribe un extenso capítulo intitolado “*vulnerabilidad lingüística*” para intentar definir el discurso de odio. La autora, preocupada por comprender en qué medida el discurso de odio es responsable por el daño lingüístico, parte de la premisa de que este solo podría ser reconocido como tal y causar el efecto deseado si se dan algunas circunstancias como, por ejemplo, la existencia de un campo de poder del cual se puedan materializar los efectos del discurso ofensivo, así como sujetos que estén habilitados a ejercer ese poder. En relación con

²En el original: “a situação social mais imediata e o meio social mais amplo determinam completamente e, por assim dizer, a partir do seu próprio interior, a estrutura da enunciação”.

el sujeto, para la autora existe una diferencia entre el sujeto que actúa y el sujeto soberano. En cuanto el primero es un sujeto que actúa y se constituye dentro de un campo lingüístico restringido, el sujeto soberano es aquel que ejerce un poder sobre aquel al cual se dirige. Butler (2009) defiende que el lenguaje de odio no actúa solamente sobre el oyente, sino que contribuye a la constitución social de aquel al cual se dirige. El oyente es herido por un enunciado en virtud de la posición social subordinada que ocupa, pues el enunciado ofensivo invoca y reinscribe una relación estructural de dominación y constituye una ocasión lingüística para reafirmar esta dominación estructural.

La autora explica que en el momento en que se da una enunciación de odio se enuncia una estructura social, o sea, el discurso invoca, a través de la repetición, la posición de dominación y la consolida en el momento del habla. Bajo esta lógica, Butler acredita que el lenguaje de odio refuerza y (re)produce la posición de subordinación del sujeto, realizando así un ritual de subordinación. Inclusive, algunos tipos de enunciados cuando son expresados por aquellos que se encuentran en posición de poder contra aquellos que ya están subordinados, producen un efecto de “re-subordinar” a aquellos a quienes se dirigen (Butler, 2009: 51). De este modo, podemos pensar que el lenguaje de odio se transforma en el lugar de la reproducción mecánica y previsible del poder y los enunciados que lo constituyen forman parte de un proceso continuo e ininterrumpido al cual estamos sujetos y por el cual estamos interpelados.

Después de teorizar el discurso de odio a partir de la concepción de algunos autores del Análisis del Discurso y algunas reflexiones del campo de la filosofía, analizaremos algunos enunciados proferidos por diferentes sujetos durante los días de las protestas del *estallido social*. Luego del enunciado del propio presidente Sebastián Piñera “*estamos en guerra contra un enemigo invisible e implacable*”, la primera dama Cecilia Morel, en un audio privado que fue filtrado por la prensa nacional, se refirió a la protesta social como una “invasión alienígena”, comparando a los manifestantes con extraterrestres. Tal comparación coincide con la de su esposo, pues nombrar a la población como “*enemigos*” y “*extraterrestres*” apela a un mismo sentido común: clasificar a la población como aquellos que están invadiendo y causando el descontrol del orden social. Ambos enunciados tratan a los manifestantes como seres desconocidos, amenazadores y los subordinan a un lugar inferior de la estructura social. En el mismo audio, Cecilia Morel agrega: “*Vamos a tener que disminuir nuestros privilegios y compartir con los demás*”. En esta segunda parte de su enunciado, al reconocer su lugar de privilegio, el enriquecimiento y el acumulo de bienes durante largo tiempo por parte de algunas familias que componen la clase dominante en Chile, Morel re-subordina a aquellos que no tienen los mismos privilegios que ella. Aquí, la negación de la realidad, manifestar un posible desconocimiento del proceso de empobrecimiento de la clase popular es reforzar su lugar de re-subordinados, tal como lo propone Butler (2009).

Si, por un lado, la clase dominante hace uso del lenguaje de odio para reorganizar la jerarquía social y (re)subordinar al sujeto a través de su poder y lugar de clase dominante, la clase dominada también hará uso de este discurso como una contra-respuesta. Siendo así, el sujeto subordinado se amplía en muchas voces en las calles de Santiago y diferentes consignas ocupan los muros, pancartas y gritos. De este modo, nos encontramos con tales enunciados: “*Chile despertó*”, “*para que nunca más*”, “*lo van a ver, las balas que nos tiraron vamos a devolver*”, “*abajo el capital*”, “*Piñera asesino igual que Pinochet*” “*Paco culiao*”, entre otros. En los muros de la ciudad se destacaba la sigla en inglés “*ACAB*”, cuyo significado en español es “*todos los policías son bastardos*” e “*newen*”, palabra en lengua mapuche que significa “fuerza”. Estas alternancias de código, cambio de una lengua a otra, en realidad, es la memoria discursiva que, a través del *interdiscurso*, recupera palabras de orden de otros contextos como las manifestaciones sobre la violencia policial en Estados Unidos y la lucha indígena mapuche en la región de la Araucanía en el Sur de Chile. El discurso es interpelado, a través de la memoria colectiva discursiva, por otras luchas anteriores al *estallido social* donde se repite el confronto violento entre el Estado y la clase dominada. Así, la fuerza elocutiva de estos préstamos lingüísticos va a constituir el discurso de odio.

Por último, una de las protestas que marcó la jornada del *estallido social* fue la performance de las feministas chilenas que tuvo como objetivo denunciar los actos de abuso sexual cometidos por los *carabineros* y denunciados internacionalmente por las mujeres, ya que tal protesta circuló rápidamente por otros países. Tomando como base el himno institucional de los *carabineros* de Chile, el colectivo *Las tesis*

recuperó algunas partes de la letra original para poder elaborar su intervención. Bajo el “*El violador eres tú*”, miles de mujeres ocuparon diversas plazas públicas de la ciudad y, vestidas de negro y con los ojos vendados, repetían el refrán: “*El Estado opresor es un macho violador*”. A través de la repetición del enunciado, el acto de apuntar con el dedo indicando, denunciando, reconociendo, nombrando y afirmando quien es el abusador, el discurso de odio del dominado al dominante, al contrario de subordinar el sujeto al cual se dirige, le cobra justicia a través de la confrontación y la denuncia pública.

Dada la reflexión sobre la conformación del discurso de odio presentado anteriormente, podemos clasificarlo a partir de las principales características y mostrar algunas posibles recurrencias de este discurso. En primer lugar, este puede darse a través de la construcción de *estereotipos*: en este caso, el discurso es concebido como un fenómeno ligado al dominio de las representaciones colectivas. Amossy (2018) define *la noción de estereotipo* como una representación o una imagen colectiva simplificada y fija de los seres y de las cosas, que heredamos de nuestra cultura y que determina nuestras actitudes y nuestros comportamientos. Considerado a veces como creencia y a veces como opinión, el estereotipo concierne siempre a lo pre-construido y es frecuentemente relacionado con el prejuicio. Este es definido con ayuda del método atributivo: se asocia a un grupo una serie de adjetivos que lo caracterizan para determinar las imágenes del otro y de sí que circulan en cierta comunidad. El lenguaje es utilizado para cualificar y juzgar grupos y contribuye, directa o indirectamente, para la construcción de estereotipos negativos, listos para expresar o desencadenar retóricamente el discurso de odio. En este sentido, encontramos enunciados como “*estos rotos*” o “*son unos flojos que quieren todo gratis*” expresados en los artículos de opinión por aquellos que se posicionan contra las manifestaciones.

La segunda característica que compone el discurso de odio es la *figuración del mal (la construcción del enemigo)*: esa artimaña retórico-discursiva se apoya, generalmente, en el imaginario del desorden y de la desagregación social. Hay siempre un “enemigo” de la nación, de la moral y/o de las buenas costumbres, etc. Tomando como referencia el trabajo de la historiadora Dutra (1997), esta se refiere a la constitución del discurso de odio basado en la figura del enemigo para reflexionar sobre persecución a los comunistas durante el gobierno de Getúlio Vargas en Brasil. El discurso se basaba, en el plano de las metáforas físicas y biológicas, en mostrar a la patria como un organismo cohesionado, sano e integrado, mientras el enemigo era generalmente proyectado como la “enfermedad” y el “virus”. O sea, una amenaza casi biológica que ataca el cuerpo saludable de la nación. Tal estrategia era común durante los regímenes dictatoriales en América Latina, principalmente al referirse a los comunistas.

En el contexto del *estallido social*, la figura del “enemigo” es recuperada en el discurso del presidente Piñera y, como en los tiempos anteriores, es el signo de una enfermedad social que debe ser combatida. Además del enemigo, como un sujeto ajeno a la patria, también se refuerza la figura negativa del “*delincuente*” como siendo aquel sujeto que, lejos de manifestarse por la defensa del bien común, sale a las calles para delinquir y perturbar el orden social. Si el delincuente es aquel que produce hurtos, en su significado original, en el contexto de las protestas es aquel que causa daño a la sociedad.

El insulto o la instigación al insulto es la tercera característica que más se repite en el discurso de odio. Sobre la violencia verbal en interacciones polémicas, Amossy (2017) sintetiza los tres aspectos de ese acto de habla, que procura, siempre, amenazar la imagen de su receptor: el insulto es asertivo, pues atribuye propiedades que descalifican al otro; es expresivo, una vez que demuestra hostilidad en el tratamiento interpersonal; es, además, directivo, en el sentido de que instiga una reacción de un tercero (el público que asiste al debate). Quien insulta, para la autora, se coloca en un plano superior, inferiorizando, así, a su destinatario. Bajo esta definición, los enunciados de insulto que identificamos en el acontecimiento del *estallido social* casi siempre parten de los manifestantes y se dirigen a las autoridades oficiales (policías, presidente, representantes de determinados partidos conservadores y de derecha). Así, algunos de los enunciados más recurrentes que identificamos durante este período fueron: “*paco perkin*”, *Piñera culiao*, *Piñara*, etc.

La cuarta y última característica que constituye el discurso de odio es la *ridicularización/deslegitimación*. Aquí se trata de rebajar al adversario, colocarlo en descrédito frente a otros y como incapaz de cumplir alguna función, así como intelectualmente incapaz de hablar sobre determinado asunto. La ridicularización también puede incluir el gesto de reír de aquello que es considerado socialmente un defecto, a través de una amplia red de adjetivos, verbos, adverbios, metáforas, comparaciones y otras figuras de lenguaje. La inferiorización a través del humor es construida a través de la puesta en escena de situaciones inusitadas y cómicas que pueden contener bastante ironía. En este punto, durante los días que marcaron el *estallido* pudimos observar la circulación de pancartas que exploraban la imagen pública de Piñera y también de los *carabineros* como institución. Enunciados como: “*estudia para no ser paco*” y “*siempre maraca, pero nunca paca*”, se refieren a los sujetos que pertenecen a esta institución como personas de poca inteligencia, relegados por los manifestantes a un lugar social inferior y de poco valor social, en el caso de la ridicularización dirigida a la imagen del presidente, los manifestantes exploran sus defectos físicos y, a través del enunciado “*Piñera bracito corto*” buscan despreciarlo frente a la opinión pública.

4. Consideraciones finales

Consideramos que el discurso de odio no afecta apenas al individuo, sino a todo el grupo social al cual él se conecta a través de características identitarias comunes. Si el individuo es, aparentemente, afectado como individuo, eso se da, en realidad, por su pertenencia a un perfil identitario vulnerable y no por su actitud individual. Para que el discurso de odio tenga un efecto sobre el otro, es necesario que el enunciatador esté en una posición de poder y de privilegio. Para resumir, podemos afirmar que el discurso de odio es organizado, sistémico, está ligado a determinadas condiciones de producción del discurso y está anclado a los conflictos de clase y disputas por el poder.

5. Referencias

- Amossy, R. (2017). *Apologia da polémica*. São Paulo, Brasil: Contexto.
- Amossy, R. (2018). *A argumentação no discurso*. São Paulo, Brasil: Contexto.
- Bakhtin, M.; Volochinov, V.N. (2009). *Marxismo e Filosofia da Linguagem*. São Paulo, Brasil: Hucitec.
- Butler, J. (2009). *Lenguaje, poder e identidad*. Madrid, España: Editorial Síntesis.
- Dutra, E. R. F. (1997). *O ardil totalitário: imaginário político no Brasil dos anos 30*. Rio de Janeiro; Belo Horizonte, Brasil: Editora UFRJ; Editora UFMG.
- Orlandi, E.P. (2012). *Análise de Discurso: princípios e procedimentos*. Campinas, Brasil: Pontes.
- Pêcheux, M. (2009). *Semântica e Discurso: uma crítica à afirmação do óbvio*. Campinas, Brasil: Ed. Unicamp.
- Pêcheux, M. (1990). [1969]. *Análise Automática do Discurso*. Gadet, F. & Hak, T.(orgs.). *Por uma análise automática do discurso*. Campinas, Brasil: Ed. Unicamp.

The odds are in our favor: Conciencia crítica y los filmes de los juegos del hambre

The odds are in our favor: Critical consciousness and The Hunger Games films

Fernando Márquez Duarte
University of California Riverside
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5653-5002>

Resumen: En el presente artículo se analiza el potencial de los filmes de *The Hunger Games* para apoyar el fomento de conciencia crítica en jóvenes. La presente investigación es un estudio de caso cualitativo, descriptivo y exploratorio, en el cual se condujeron cinco entrevistas semi-estructuradas y semi-directivas como trabajo de campo, donde se seleccionaron a cinco jóvenes que habían visto todos los filmes de la saga. Mi conclusión es que los filmes de *The Hunger Games* tienen un fuerte potencial para fomentar el desarrollo de conciencia y pensamiento crítico en jóvenes, especialmente en los asuntos analizados. En la primera parte del artículo realizó una breve discusión del análisis de filmes con teoría política, resaltando la relevancia y utilidad de los filmes para discusiones de teorías y conceptos sociales y políticos. La segunda parte es una discusión con enfoque de teoría crítica de poder, conocimiento, opresión, resistencia y conciencia crítica que sirve como base para la discusión de los hallazgos del trabajo de campo. La tercera parte es la discusión de los hallazgos por cada uno de los temas que las y los entrevistados consideraron mostrados en la saga de *The Hunger Games*. Las últimas dos partes del artículo son la discusión metodológica y las conclusiones.

Palabras clave: Poder; resistencia; filmes; *The Hunger Games*; conciencia crítica.

Abstract: In this paper I analyze the potential of the Hunger Games films to help foster critical consciousness in young viewers. The following research is a qualitative descriptive and exploratory case study, in which I conducted five semi-structured and semi-directive interviews as field work, where five young individuals that have seen all the films in the saga were selected. My conclusion is that the Hunger Games films have a strong potential to foster the development of critical consciousness and thought in their young viewers, focusing on the issues mentioned. In the first part of the paper I make a brief discussion of the analysis of films with political theory, highlighting the relevance and utility of films for discussions of social and political theories and concepts. The second part is a discussion with a critical theory approach of power, knowledge, oppression, resistance and critical consciousness that serves as a base for the discussion of the findings of the field work. The third is the discussion of the findings of the field work by issues that the interviewees consider portrayed in the Hunger Games saga. The last two parts of the paper are the methodological discussion and the conclusions.

Key words: Power; resistance; films; The Hunger Games; critical consciousness.

1. Introduccion

The Hunger Games (HG) was a saga of four films that were adapted from a trilogy of novels written by Suzanne Collins. The dystopic saga has been one of the most popular worldwide and was received very positively by the critics (Clark, 2020). The saga had a special impact in young viewers.

Sagas like the HG can be a powerful tool to share critical messages to a wide audience, due to its popularity and reach. In these critical times and realities is important to conceive alternative ways to foster the development of critical consciousness in young people since young people can be more open to reach for more inclusive societies and realities.

In the research I analyze the issues of power relations, oppression, resistance, inequality, poverty, hunger, media and propaganda, liberation and internal colonialism in the HG saga, according to the experiences and information reported by the young interviewees, integrating their voices regarding issues, experiences and knowledge in order to build conclusions and knowledge with a horizontal, more critical approach.

2. Film and Political Theory

Films are one of the most consumed mass media because they are widely accessible around the world, they are economically accessible, and they are easy to consume (time-wise). Due to these reasons, films have been a channel to spread to a wide audience different stories and messages. Even if the main purpose of films is to entertain, there are films that convey a social and/or political message and/or critiques.

In political theory, films are valuable to analyze because they enable the socio-political concepts and actions to be more easily visible and understood. Moreover, films are discussed and talked in daily life (Godmer, 2010:1-5).

Panagia, on the other hand, argues that films are relevant to analyze because they foster the visualization of social and political issues and can lead to alternative ways of resistance. For him, it is also a way to make political theory more accessible and interesting, challenging political theory's focus on narrative only and the thinking that entails narrative-centrism which is an elitist notion (Panagia, 2013).

Other theorists have highlighted the usefulness of films in political thinking; for Shapiro, films encourage political thinking; Benjamin considered that films could promote 'a new realm of consciousness' in the minds of the masses; for Badiou, films allow us to visualize and try to understand the "other", the people that have been historically marginalized and hidden; for Kristeva, films foster the capability to criticize in the masses; and for Fraser films can be used to show the oppressions people face in their respective societies and the hope that they can overcome them, fostering a critical stance against the status quo (Fraser, 2018: 2, 42, 99, 142, 175). Finally, films can be a useful tool to open critical discussions in education, and challenge the so-called neutrality of academia; critical thought should be central in the academic discussion (Marcuse, 1971: 88).

3. Theoretical Discussion: Power and Critical Theory

To analyze the Hunger Games (HG) movies regarding the issues of power, resistance and oppression -to mention a few- and discuss their potential to foster critical consciousness, I use critical theory as the theoretical base. Critical theory is relevant to understand and analyze the topics at hand because it is a multi-disciplinary theoretical current that focuses on aspects of power relations and knowledge.

Critical theory is committed to build an understanding of the world, (especially the marginalized world or "developing world") that promotes emancipatory change, in the political, economic and social spheres (Jones, 1995). Moreover, according to Cox (1981), critical theory analyzes how the power relations and institutions in which theory is based came to be: it focuses in the context in which the situations and theory are presented and the possible change in the future. In this line, Farias (2017) argues that critical theory seeks to expose and criticize oppressive relations and institutions and to analyze alternative ideas and practices that have been historically marginalized that could help people to reach the final goal of emancipation.

On the other hand, critical theory acknowledges that western science has been universalized and imposed around the world, including the forms of producing and legitimating knowledge and the asymmetric power relations implied on it (Foucault, 1980: 66,69).

Adding to the previous arguments, Dussel (1973: 56,57) claims that a dialectic comprehension is needed to understand reality, which according to him it is about the understanding that passes through "the other"; he furthermore argues that there cannot be an absolute universal understanding of the world or a speculative intuition model that can be used to abstractly analyze situations with a formula; understanding is a dialectic relation that varies depending on each individual. Dussel's argument about the dialectic aspect of understanding and generating knowledge is very relevant to this paper, since films could be that channel in which spectators understand "the other" by seeing it in the screen as a visual narrative.

Other perspective is the decolonial approach to critical theory, where Boaventura de S. Santos (2011) argues that the goal of this approach is to produce and validate knowledge clustered in the resistance experiences of all social groups that have been systematically oppressed, caused by capitalism, colonialism and patriarchies mainly. One of the main points of the decolonial approach is decolonizing knowledge, which uses the process of epistemic disobedience that refers to delinking from the so-called "universal" and "objective" knowledge. This decolonial alternative, on the one hand parts from the idea that the caring, preservation and regeneration of life is more important than capitalist production and on the other hand parts from the principle that decolonizing knowledge is about challenging the oppression imposed by western science and western education and about using alternative forms, models and tools to generate and socialize knowledge (where films could be analyzed as an alternative tool or channel).

An idea that is also relevant to discuss is what González Casanova (2006) has defined as internal colonialism. He argues that the elites have imposed and perpetuated the system that benefits them more by concentrating power and wealth. This system is not only imposed economically (could be in a capitalist economy or not) but also culturally, where the elites determine what is acceptable and what is not, justifying all the decisions as necessary for modernity and progress; everything that doesn't comply with their idea of what is needed is considered inferior or primitive. This oppression and control use propaganda and mass media to make people interiorize it, so there is minimal or no resistance. In internal colonialism, the elites in colonized countries act as an intermediary of the western elites; they only seek to serve the perpetuation of the oppressive system that is manifested currently as neocolonialism (Fanon, 1963: 76, 86). This concept is relevant for this research because in a structure of internal colonialism, different ideas and concepts discussed by the interviewees manifest like power, oppression, inequality, resistance, and poverty.

Finally, critical consciousness is crucial for this paper due to the analysis of the potential of films to foster critical consciousness. The pioneer of critical pedagogy, Paulo Freire (1970) argued that in order to achieve emancipation, it is necessary to develop *concientização*, which can be translated as critical consciousness.

This is the process in which each oppressed individual realizes the structure of the oppressing system in which he/she is inserted so he/she can take action to liberate him/herself.

Freire (1970) considered active pedagogic methods to foster critical consciousness, where this is developed through collective dialogue, discussion, and defying situations. The role of the educator in these situations is a dialectical and dialogical role. In line with this point, Rockwell (1999) argues that critical consciousness is developed because of the previous processes that people have experienced and their cognitive structures, which along with the external perspectives and knowledge, help to build learning on the individuals. Critical consciousness then, is not an entirely cognitive process, it is also a cultural practice that varies depending on each context, that is why it cannot only be considered in a formal education scenario, but can also be developed in alternative spaces, with alternative tools. What Freire and Rockwell argue is important for this discussion since films can be used both in formal and non-formal education as these defying scenarios that foster discussion and dialogue in order to help the oppressed to develop critical consciousness. However, it is worth noting that the oppressed individuals are the ones that develop critical consciousness by themselves according to their own understanding, experiences and knowledge, tools like films are contributory.

Critical consciousness development is the base to advance to emancipation, which is the final goal of critical processes and practices, in which stages like citizen formation are also important, whether in formal or non-formal education, making a positive difference related to the knowledge and effects of democratic participation, because this is essential for a viable democracy (Coviello, 2010; Print, 2007).

4. The Hunger Games

The four films of the saga (Lawrence, 2013, 2014, 2015; Ross, 2012) are an adaptation from the trilogy of dystopic novels of The HG (Collins, 2008, 2009, 2010) of Suzanne Collins. The HG are a cruel, gruesome, and mortal yearly event where 12 girls and 12 boys (one of each of the 12 districts) compete to death in a high-tech scenario where the last survivor wins. The HG were imposed by the Capitol as a reprisal against the districts for the “dark days” rebellion that happened 74 years earlier.

The Games are not only used to punish the districts, but also to divide them, to prevent them from uniting against the Capitol. Due to this, the Capitol makes sure that everyone in the districts and the Capitol watches the Games, even in districts like 12, where they normally have electricity only a few hours a day; during the Games they have electricity 24 hours a day. The Capitol is an authoritarian system that oppresses all districts and is governed by “President” Snow who is not chosen by the people and has a perpetual appointment. The Capitol has the “peacekeepers” who are an armed force that is used to control and oppress the districts (Collins, 2008; Ross, 2012).

The leading role of the films is Katniss, a 16-years old girl from district 12 (the poorest district) that volunteers to be the “tribute” of her district in the 74th HG instead of her younger sister Primrose, who was selected in the draft. Every person aged 12 to 18 years in each district can be randomly chosen to be the “tribute” of their district, but the draft is not entirely random since you can get a yearly ration of food in exchange for appearing more times in the draft, thus, being more probable that the poorest kids are chosen as “tributes” (Collins, 2008).

The dystopic saga shows a possible scenario in the future for our world, where environment destruction, armed conflicts, and natural disasters lead to the disappearance of everything but Panem. Panem is shown as the only “continent” with 12 districts.

5. Discussion and Findings

In order to analyze how the films, influence the development of critical consciousness in young viewers, I conducted semi-structured and semi-directive interviews, through which I could gather crucial information about the issues and topics that the interviewees identify as issues portrayed in The HG saga. The main issues identified by the interviewees in the saga are the issues of power relations, oppression, inequality, resistance and more practical issues like hunger, poverty, media, and propaganda.

5.1 Power and oppression

In the HG films some of the main issues addressed (according to the interviewees) are power and oppression. It is worth noting that these issues are cross-cutting between them and with several of the social, economic, and political issues portrayed in the movie, being linked with the issues of resistance, inequality, poverty, hunger, etc.

Regarding the issue of power, the interviewees¹ discussed the aspects of who was the power and examples in the films of how it is exerted. Interviewee 1 declared: “The people that have the power have the money; normal people don’t have the opportunity to be in power” (Personal interview). Interviewee 4 declares: “The system is like a dictatorship, where there is only one power” (Personal interview). Both interviewees highlight the fact that in the films there are asymmetric power relations, where the elites (centered in Snow) have the power and most of the people (the districts) don’t have it and are oppressed. In the saga, the Capitol is led by Coriolanus Snow, the authoritarian and perpetual leader of Panem until his defeat by the resistance (Lawrence, 2015).

Regarding some ways that power is exercised by the elite (centered in Snow), Interviewee 3 declares that “The decisions that president Snow makes are for his own convenience, for example when he poisons his political enemies to stay in power” (Personal interview). On the other hand, Interviewee 5 says that

An example is the elegance of Snow, i.e. he always wears a white rose in his lapel; something so beautiful involves the evil of this person. I think it’s an interesting contrast: how people mask their evil with good intention, justifying themselves, since white roses are a symbol of pureness. Is what conservatives preach: sacrificing things to “keep order and peace” whatever it takes (Personal interview).

What both interviewees discuss about how Snow uses power is relevant, since not only he uses it to perpetuate in power but he also tries to generate legitimacy to his authoritarian regime by justifying his actions, claiming that he is protecting order and peace, as it is shown in the video that the people in the districts have to watch every year in the reaping of the Games (where the tributes of each district are drafted) (Ross, 2012). Regarding this point, Bolivar Echeverría (1995), argues that in an oppressive society generalized peace is impossible, because the elites impose a distributive injustice that uses violence to impose it to the oppressed groups, maintaining a pacified zone for the elites and using propaganda to manipulate the oppressed into accepting this violence, which is clearly exemplified in the HG saga. The issue of oppression is closely linked with power; in the HG saga, power relations are intensely asymmetrical, leading inevitably to the power group oppressing the weaker group (s).

¹ To keep the privacy of the interviewees, they will be cited as Interviewee 1, 2, 3, 4 and 5. All the interviewees agreed to be cited and agreed to get the audio of the interview recorded.

Regarding this topic, the interviewees shared that “Everyone who wasn’t from the Capitol was oppressed” (Interviewee 1, personal interview). On the other hand, Interviewee 2 declared that “In the first scene of the Cornucopia in the first movie it is shown, where the first to be killed were the smallest and weakest; the weaker they are, the less capability they have to resist oppression” (Personal interview). The interviewee argues that the weakest (referring to the 74th Hunger Games) couldn’t resist oppression, manifested in their death by hands of the stronger tributes, which turn into oppressors. This controversy of tributes turning into oppressors will be further discussed when discussing internal colonialism.

5.2 Inequality

When there are intensely asymmetrical power relations, the power group oppresses the other groups to keep the status quo, causing inequality. Regarding inequality the interviewees argue that: “The districts were controlled by the elites, and all districts were oppressed. The elites were rich and benefitted and the others lived in bad conditions” (Interviewee 1, personal interview). “It is clear that all the structure keeps the districts in a precarious situation to prevent a rebellion” (Interviewee 2, personal interview).

In contrast, some interviewees discuss the issue of inequality related with labor: “In the issue of inequality...the Capitol was a dictatorship and distributed the economic activities by district” (Interviewee 3, personal interview). “The distribution of wealth wasn’t equal between districts and with the Capitol, supposedly all districts contributed to the Capitol but weren’t retributed based in their work” (Interviewee 4, personal interview). Both the interviewees argue that inequality and power relations are shown in how the Capitol controlled the economic activities of the districts and how production was distributed. In this issue the Capitol exerts its power by controlling spatial relations between production and consumption by determining who can consume space and who can’t in different areas (Castells, 1974). This can be seen by how the Capitol separates each district with walls (whether concrete walls and/or electrified fences) that are heavily guarded by peacekeepers.

Elaborating more about labor in the HG, Kain (2012) points the issue of the nefarious work conditions on the districts, like in the coal mines on district 12, where miners don’t have any rights, social security or protection measures, and they get misery wages.

In this issue is relevant to discuss Marx’s idea of alienation of labor. He argues that work of the proletariat under a capitalist production system alienates the worker and disposes the worker of its capacity as free and conscious being. Marx begins to explain the first type of alienation, where he argues that the process is such where the more the worker produces, the more his value as a free person decreases. He says that “The worker becomes poorer the richer is his production, the more it increases in power and scope. The worker becomes a commodity that is all the cheaper the more commodities he creates” (Marx, 2000: 86). The idea of alienation is present in the HG saga because the Capitol imposes economic activities and production levels to the districts in slave-like conditions. Regarding labor, it is also relevant to analyze Marcuse’s work. He argues that the rising productivity of labor remains linked to rising repression, which contributes to raising productivity (Marcuse, 1971: 36). In the HG saga, the benefits, and wages of the workers of the districts don’t increase with increases in productivity, they threaten workers with torture if they don’t comply with the production levels imposed.

5.3 Resistance

Resistance is a central issue that interviewees have discussed about the HG films. The interviewees declare that “Katniss turns into the hope of the resistance to change the authoritarian system of the last 75 years” (Interviewee 1, personal interview). “Katniss turns oppression into the idea of freedom and united the districts to achieve the fall of the oppressive system” (Interviewee 3, personal interview).

On the other hand, the other interviewees consider relevant the three-finger salute that is used for the first time in the first film, when Katniss volunteers as the female tribute of district 12 to save her sister from that destiny:

Katniss is the spark that ignites the resistance, using the three-finger sign, making that sign to turn into a symbol of resistance...when there is a spark of hope things can change, this can be seen in social movements that despite repression can’t be extinguished: there is always a way to use strong symbols to empower these movements (Interviewee 2, personal interview).

This is supported by Interviewee 4: “When people begin to use the three-finger sign peacekeepers begin to silence them, even killing some; the Capitol saw it as a resistance symbol, which in the third film turns into real resistance” (personal interview), Interviewee 5 also supports this argument. These three interviewees argue that the three-finger salute turns into a crucial symbol of the resistance. In the HG, this symbol is a sign of respect and/or admiration in district 12 and it began to be adopted by the resistance when Katniss does the salute for the camera when her friend Rue is killed in the 74th HG (Ross, 2012).

It is also relevant to retake Marcuse’s idea of radical power, in which the oppressed group resist by three stages: exhibit, propose and politicize. In the HG saga the first stage (exhibition) can be seen from the moment when Katniss does the three-finger salute when Rue is killed to the moment, she destroys the arena where the 75th HG were being held (Lawrence, 2013; Ross, 2012), exhibiting that she won’t comply with the Capitol’s oppression anymore, igniting the spark of the resistance. The second stage (propose) is exemplified with the formal resistance force that is led by district 13 against the Capitol, that propose to defeat Snow and liberate the districts, the third stage develops in the last two movies with all the actions of the resistance, politicizing the oppression of the Capitol, inspiring hope in the oppressed people of the districts to join the resistance, overthrow Snow’s regime and bring equality and democracy to Panem (Lawrence, 2014, 2015).

The interviewees also discussed the idea of liberation, and if they perceive it in the HG films. It is relevant to analyze their arguments since they have contrasting ideas of what they understand by liberation; some of the interviewees considered that liberation was achieved in some way: “At the end there is liberation; when they won the war [the resistance], the Capitol lost” (Interviewee 1, personal interview); “At the end [the resistance] achieves its goal, they overthrow Snow, then it is a way of liberation, they no longer have that dependence” (Interviewee 3, personal interview); “When the resistance is fighting to end with the dictatorship they are fighting for liberation” (Interviewee 4, personal interview). The three interviews consider that the resistance achieved liberation, considering liberation as the defeat of Snow and his authoritarian regime, that could be interpreted as liberation in a functional form. On the other hand, the other two interviewees have a different approach about liberation in the HG films: “I don’t know, maybe they achieved some liberation at the end, but not emancipation” (Interviewee 2, personal interview). The last interviewee argued the following:

I think is interesting when Katniss kills the new president [Coin], because at the beginning of the resistance the goal was liberation, but is distorted to revenge as Coin really wanted...they were only changing the person as it happens with political parties, the new regime was going to be similar to the previous one and Katniss didn’t want to endorse Coin’s regime (Interviewee 5, personal interview).

Both interviewees consider that liberation wasn't achieved in a complete sense. Interviewee 5 argues that it was more like a revenge led by Coin. In the last film of the HG Snow and the Capitol are defeated by the resistance and Alma Coin² declares that she would assume the interim leadership of Panem while it is "stabilized", showing a tendency to transform into another Snow; this path is stopped by Katniss, who kills Coin to prevent another authoritarian regime, leading Panem to have democratic elections, where commander Paylor³ is elected (Lawrence, 2015).

5.4 Media and propaganda

As mentioned before, the interviewees highlighted issues that I incorporated into the analysis, because I haven't considered them before conducting the interviews as central in the HG saga; these are the role of media and propaganda, which can be analyzed as forms of exercising power and control over the oppressed people, in this case, the districts: "The issue of the control of the masses using "bread and circuses" is present in the films; in this case is a reality that dehumanizes people by making children fight to death to win a prize" (Interviewee 2, personal interview); "There is control of the media and for example for districts 1 and 2 it was like the "American dream" to be part of the Capitol. There is also the issue of violence as entertainment and oppression, like sacrificing your children as tributes is a punishment" (Interviewee 5, personal interview). Both interviewees highlight the cruelty of sending children as tributes to be killed in the Games, and the fact that the Capitol uses that as a reality show for everyone, not only to inspire fear but also to normalize violence in the people of Panem, making it acceptable and to turn the oppressed into oppressors (by making the district children to kill each other).

On the other hand, there is the issue of propaganda, which is pointed out by the interviewees: "The topic of political propaganda, when they prepare them [tributes] for the Games, they create a story, and that is the point, we have to create the correct story for people to consume and have hope" (Interviewee 2, personal interview); "They put Katniss as their leader [the resistance] but like marketing. In our reality when there are social leaders, the media tries to impose an agenda and the essence of the person is lost" (Interviewee 5, personal interview). The interviewees have contrasting opinions of the role of propaganda in the HG saga and in reality. Interviewee 2 highlights the positive role of propaganda for the resistance, to give hope to the resistance and make people join the resistance, however Interviewee 5 argues that by using propaganda with Katniss as the symbol of the resistance, she loses her essence.

In the saga, the Capitol has the control on media, controlling the only media that reaches everyone (television). By controlling media, the Capitol controls the public agenda unilaterally, to prevent the districts to threaten the status quo (Hauge, 2013). It is relevant to analyze this topic with the ideas of Sartori depicted on "Homo Videns" (1998); he argues that a crucial issue of mass media (like television) is disinformation or "fake news", which is defined by Sartori as the distortion of information, sharing news to deceive and/or manipulate the public, which is clearly seen with the Capitol propaganda. Regarding propaganda, it is defined by Castillo (2010) as actions that seek to defend and spread a system of ideas. The author adds that propaganda usually implies the intentionality to manipulate the public. In the movies, both the Capitol and the resistance use propaganda to gain support as the interviewees argue, with the "propos" which are the television spots that Katniss stars to motivate the resistance to fight against the Capitol (Lawrence, 2014).

² Alma Coin is the leader of district 13 and the resistance.

³ Commander Paylor is the leader of the resistance of district 8 in the third and fourth films, at the end she is elected president of Panem.

5.5 The Hunger Games and problems of our world

The HG saga also shows issues that illustrate problems of our realities, like poverty and hunger, however, is it worth noting that topics like racism and environmental issues are not addressed in the films according to the interviewees. The five interviewees claim that in the films the issues of hunger and poverty are portrayed, for example, Interviewee 2 says that "In district 12 people suffered from hunger and poverty, a scene that shows this is the buffet in the party on the second film, where people vomit to keep eating that makes you think "how can these people vomit to keep eating when that food could be used to feed the people in district 12?" (Interviewee 2, personal interview); the interviewees identify another specific scene where the issue of hunger is astonishing: "When Peeta throws a burned bread to Katniss, is it shown that Katniss lived very precariously, she didn't even have enough to eat" (Interviewee 4, personal interview).

In contrast, Interviewee 1 relates poverty in the films with reality: "For example people that have COVID-19 and don't have enough resources suffer and several of them don't receive medical attention because hospitals are full and/or because they can't afford it, these people suffer because they are poor just like the districts in the HG" (Interviewee 1, personal interview). Issues like hunger and poverty are portrayed crudely in the films, which according to Simmons (2012) can be compared to our reality, where the Capitol represents the USA regarding food waste. Moreover, Hauge (2013) highlights the issue of the consumerism and food waste in the Capitol allowed by the oppression against the districts. The author of the novels, Suzanne Collins, has also argued that she intentionally used a critical tone in the dystopic saga to point out issues of injustice in our world like hunger and exploitation of the poor (Simmons, 2012).

One last issue that is relevant to discuss about problems of our realities that is portrayed in the HG saga is internal colonialism, because it is composed by several of the issues discussed, including power, oppression, inequality, poverty, and propaganda. I decided to include this issue in the discussion after conducting the interviews, since the interviewees discussed points that structured together refer to a structure of internal colonialism in the HG films.

One narrative that indicates internal colonialism in the HG saga is that the oppressed wanted to belong to the elites, to be the oppressor, instead of changing the system: "There were some districts that even if they were slaves of the system, they wanted to belong to it and win the HG to obtain the wealth the Capitol promised, even if they knew they were in an unfair system" (Interviewee 1, personal interview). A narrative related to the previous one is the idea of limited freedom or a kind of simulation of freedom: "In the films there is a limited freedom, like "you are free but not really", which happens in reality; you can't get out of certain area like with borders, and there are parts that you can access or not depending on your social status" (Interviewee 5, personal interview). In internal colonialism individuals may think that they are free because they are not literally in chains, but that doesn't indicate liberation, since individuals suffer from multiple oppressions but are allowed a minimum degree of freedom that allows the status quo to continue intact, which is reinforced with the imposition of culture by the Capitol; by using propaganda they make the oppressed people (districts) to comply with the system without a significant resistance, until Katniss ignites hope in the districts.

As mentioned before, for internal colonialism to be established and perpetuated, both oppression and culture imposition are necessary. Regarding these elements the interviewees say that "The domination of the Capitol against the districts is like Latin America; we are no longer a colony but we are still a colony in some sense, we are being oppressed by the foreign and local elites" (Interviewee 2, personal interview); "It is shown how the districts do what the Capitol wants because the Capitol has the peacekeepers watching and oppressing them to make them comply with the Capitol's imposition" (Interviewee 3, personal interview). According to both interviewees, oppression is not only physical but is more complex and is used by the Capitol to make the districts abide with the Capitol's commands.

On the issue of racism, interviewees consider that it wasn't really addressed in the HG films: "I don't remember racism in the films, there were white and black people as elite and oppressed" (Interviewee 2, personal interview). The other interviewees argue that they didn't see racism in the films, making the films a relevant tool to foster critical consciousness in issues like inequality and economic justice, but not for issues like racial justice.

On the other hand, about environmental issues, the interviewees consider the following ideas: "It isn't directly addressed but it is mentioned that Panem is what was left from catastrophes caused by human predatory practices" (Interviewee 2, personal interview). For the interviewee it is understood that due to human's environment destruction and natural disasters Panem is the only existing continent on earth, but in the saga environmental issues are not addressed directly. Moreover, other interviewees consider that environmental issues were not addressed at all in the HG: "I didn't see that the filmmakers wanted to raise awareness about the environment" (Interviewee 4, personal interview).

5.6 Critical consciousness and action: the Hunger Games potential

Analyzing the discussion of the interviewees I argue that the HG films can be a useful tool to foster the development of critical consciousness in young people for the topics discussed previously. Regarding critical consciousness the interviewees refer the following: "The films raise awareness about issues in your reality and other communities, like what happens in our region" (Interviewee 4, personal interview); "I consider that the HG films open your perspective, they show scenarios that give you valuable learning...It makes you think of how to prevent a scenario like that" (Interviewee 3, personal interview). Both interviewees argue that the HG films helped them realize about critical situations in their realities and to think how to change things for better. Moreover, they refer that the films motivate them to take action: "The films reinforced the idea of the need to take action. I consider that these sci-fi films can be very useful to show and explain realities and concepts that can make people take interest in these topics, like me, so they realize that they need to do something to make things change" (Interviewee 2, personal interview).

The potential of the HG films to foster critical consciousness has also been shown in other cases; in Thailand in 2014, people used the three-fingered salute from The Hunger Games to protest against the military, who took power in an anti-democratic way. In response the authoritarian regime arrested any group of protesters with more than five people and submitted them to "attitude adjustments". The protests also happened in social media, where hundreds of users of twitter shared pictures, videos, and messages to call to resist the authoritarian regime using the three-finger salute (Child, 2014; Liou, 2017; Rivera, 2014). Moreover, actresses and actors of the saga like Natalie Dormer, Sam Claflin and Donald Sutherland expressed their support to these protests and declared it was a privilege that the symbols of the movies are used to resist (Sky News, 2014; Vyse, 2017).

6. Methodology

The methodologic approach in this research is a qualitative descriptive approach, composed of the methodological instruments of semi-structured and semi-directive interviews (Márquez Duarte, 2019). On the other hand, a comprehensive bibliographical and hemerographical research has been conducted about the HG films and about the discussion of critical theory, power, oppression, internal colonialism, etc., that together with the information provided by the interviewees compose the analysis of this paper and helped me reach the conclusions that I will discuss in the following pages.

The specific qualitative method for this research is composed of a case study (Creswell, 2003), describing the experiences and information that the five interviewees considered about the potential of the HG films to foster critical consciousness and thought. The interviews were conducted by videocall and phone call (instead of in person) due to the COVID-19 pandemic. Moreover, I used the Atlasti software to process and analyze the information gathered in the interviews, which helped the categorization and organization of the information to incorporate in my research. The interviewees were chosen with a qualitatively significant criteria, in which specific interviewees that comply with the specific criteria relevant for the research are chosen. In this case, I chose young people from México that had seen all the HG films and that were willing to be interviewed.

It is worth noting that I used a horizontal knowledge creating process, instead of a rigid hierarchical vertical process because I incorporated into my analysis categories and issues after conducting the interviews, based in the information that the interviewees shared; in this way I could analyze valuable information for this research, for example including media and propaganda as categories of analysis. In this way knowledge is built in a more horizontal and decolonial way, where as a researcher I don't impose an agenda, but rather produce knowledge dialectically and dialogically with the interviewees. The way I conducted the research during the COVID-19 pandemic could be useful for thinking of alternative forms of conducting fieldwork when physical contact is not possible; the fact that this research bases on the perceptions of young people that have seen all the HG films allowed me to conduct field work by conducting the interviews online, to evaluate how these films can be used as a tool to help the development of critical consciousness. This form of conducting research is also an alternative to the traditional form of conducting research in an "abstract way" where interviewees are only seen as sources of information that researchers can extract; in the interviews, I asked if there were other topics that the interviewees considered that were addressed in the films, besides the topics I asked about, which was very positive because these topics nurtured my research.

Finally, it is important to note that this research is an exploratory research and conducted with a descriptive approach, as such it is not the objective to universalize results, the objective is to shed light on the potential of the HG films to foster critical consciousness in the specific case of the interviewees I inquired.

7. Conclusion

In this paper I analyzed the potential of the Hunger Games films to help foster critical consciousness in young viewers. Films can be a powerful tool to share critical messages to a wide audience, since they are more accessible than books and scientific journals and are easier to consume. Thus, they could be used in formal and non-formal education settings to promote young viewers to develop critical consciousness with what Freire and Rockwell have presented as defying and dialectical situations and practices. I argue that these films can be used as tools to help young individuals to develop critical consciousness and thought.

Moreover, the discussion of critical theory and power has served as a base for the analysis of the HG films according to the information reported by the interviewees, which revolve around the issues of power relations, oppression, resistance, inequality, poverty, hunger, media and propaganda, liberation and internal colonialism as a concept that encompasses several of the issues discussed by the interviewees. Nonetheless, it is important to note that the HG saga doesn't address social critical issues like race and environment.

The HG films can be used as a critical channel that by showing dystopic scenarios raise awareness about the issues discussed in order to motivate spectators to develop critical consciousness and thought of their realities and how to reach a more inclusive reality with social justice. However, it is worth highlighting that this is a qualitative descriptive exploratory research with a critical theory approach, with no intention of universalizing results; the goal is to show that the HG have potential to help young viewers develop critical consciousness for the specific case of the individuals interviewed. Possible further steps could be to have a bigger sample or analyze the potential of other films to develop critical consciousness.

To conclude with this paper, I want to highlight the phrase depicted in a scene of the 2nd film of the saga: “The odds are never in our favor” (Lawrence, 2013). This phrase illustrates the potential of the HG films: by showing crude scenarios where young spectators can link issues like the ones discussed with their realities, these films can foster the development of critical consciousness and thought in the viewers.

8. References

- Castells, M. (1974). *La cuestión urbana* (1a ed.). Siglo XXI.
- Castillo, A. (2010). *Introducción a las relaciones públicas*. Instituto de Investigación en Relaciones Públicas. <http://www.utntyh.com/alumnos/wp-content/uploads/2013/09/librorelacionespublicas.pdf>
- Child, B. (2014, junio 4). Thai military threat to protesters using Hunger Games salute. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/film/2014/jun/04/thai-junta-threat-to-hunger-games-protesters>
- Clark, T. (2020, febrero 19). The 27 greatest movie franchises of all time, according to critics. *Business Insider*. <https://www.businessinsider.com/greatest-movie-franchises-all-time-critics-2018-8>
- Collins, S. (2008). *The Hunger Games*. Scholastic.
- Collins, S. (2009). *Hunger Games: Catching Fire*. Scholastic.
- Collins, S. (2010). *Hunger Games: Mockingjay*. Scholastic.
- Coviello, A. (2010). *When standardized test success represents survival: Creating opportunities for democratic participatory development in class 5-340* [PhD, Columbia University]. <http://ras.colef.mx:2186/pqdtglobal/docview/756466877/3BAA4C47D28342EBPQ/9?accountid=10217>
- Cox, R. W. (1981). Social forces, states and world orders: Beyond international relations theory. *Millennium*, 10(2), 126–155.
- Creswell, J. W. (2003). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (Vol. 4). Sage Thousand Oaks, CA.
- Dussel, E. (1973). *Para una ética de la liberación latinoamericana*. Siglo XXI.
- Echeverría, B. (1995). Modernidad y capitalismo (15 tesis). *Las ilusiones de la modernidad*, 133–197.
- Fanon, F. (1963). *Los condenados de la tierra* (1a ed.). Fondo de Cultura Económica México.
- Farias Ferreira, M. (2017). Critical theory. En S. McGlinchey, *International Relations Theory* (pp. 49–55). E-International Relations.
- Foucault, M. (1980). Questions on Geography. En *Power/knowledge: Selected interviews and other writings. 1972-1977* (pp. 63–77).
- Fraser, I. (2018). *Political theory and film: From Adorno to Zizek*. Rowman and Littlefield.
- Freire, P. (1970). *Pedagogia do oprimido* (Vol. 21). Paz e Terra.
- Godmer, L. (2010). Political science and film: Reflections on politics and local issues with Eric Rohmer. *Raisons Politiques*, 38(2), 17–30.
- González Casanova, P. (2006). Colonialismo interno (una redefinición). En *La teoría marxista hoy. Problemas y perspectivas* (pp. 409–434). CLACSO.
- Hauge, K. T. (2013). *Suzanne Collins' Hunger Games Trilogy and Social Criticism* [Maestría, University of Oslo]. <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/37037/H.Hamre-MASTER.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Jones, R. W. (1995). ‘Message in a bottle’? Theory and praxis in critical security studies. *Contemporary Security Policy*, 16(3), 299–319.
- Kain, E. (2012, marzo 27). Five Economic Lessons Of The Hunger Games. *Forbes*. <http://www.forbes.com/sites/erikkain/2012/03/27/five-economic-lessons-of-the-hunger-games/>
- Lawrence, F. (2013). *The Hunger Games: Catching Fire* [Sci-fi]. Lionsgate.
- Lawrence, F. (2014). *The Hunger Games: Mockingjay-Part 1* [Sci-fi]. Lionsgate.
- Lawrence, F. (2015). *The Hunger Games: Mockingjay-Part 2* [Sci-fi]. Lionsgate.
- Liou, S. (2017). Unspoken Insurgencies: Interpretive Publics in Contentious Politics. *Political Theory*, 45(3), 342–361.
- Marcuse, H. (1971). *Five lectures: Psychoanalysis, politics, and utopia*. Beacon Press.
- Márquez Duarte, F. D. (2019). Modelo de Naciones Unidas: Una herramienta constructivista. *Alteridad*, 14(2), 267–278. <https://doi.org/10.17163/alt.v14n2.2019.10>
- Marx, K. (2000). *Karl Marx: Selected writings*. Oxford University Press, USA.
- Panagia, D. (2013). Why film matters to political theory. *Contemporary Political Theory*, 12(1), 2–25. <https://doi.org/10.1057/cpt.2012.4>
- Print, M. (2007). Citizenship Education and Youth Participation in Democracy. *British Journal of Educational Studies*, 55(3), 325–345. <https://doi.org/10.1111/j.1467-8527.2007.00382.x>
- Rivera, Z. (2014, junio 2). Thai protesters adopt “Hunger Games” salute amid coup. *NY Daily News*. <http://www.nydailynews.com/news/world/thai-protestors-adopt-hunger-games-salute-coup-article-1.1814427>
- Rockwell, E. (1999). Historical Consciousness and Critical Thinking: Reflections on an Indigenous Movement. *The Journal of Educational Foundations*, 13(3), 23.
- Ross, G. (2012). *The Hunger Games* [Sci-fi]. Lionsgate.
- Santos, B. de S. (2011). Epistemologías del sur. *Utopía y praxis latinoamericana*, 16(54), 17–39.
- Sartori, G. (1998). *HOMO VIDENS*. Taurus.
- Simmons, A. M. (2012). Class on fire: Using the Hunger Games trilogy to encourage social action. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 56(1), 22–34.
- Sky News. (2014, junio 3). Hunger Games Stars Back Thai Salute Protesters. *Sky News*. <http://news.sky.com/story/hunger-games-stars-back-thai-salute-protesters-10402559>
- Vyse, G. (2017, enero 16). No, Trump’s America Won’t Be The Hunger Games. *New Republic*. <https://newrepublic.com/article/139865/no-trumps-america-wont-hunger-games>

**El idioma como elemento de integración
migrante en las universidades: el caso de los
haitianos en Mexicali, Baja California.**

*Language as an element of migrant integration in
universities: the case of Haitians in Mexicali, Baja
California.*

Kenia María Ramírez Meda
Universidad Autónoma de Baja California
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3596-6708>

Adriana Teresa Moreno-Gutiérrez
Universidad Autónoma de Baja California
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8813-4422>

Resumen: En este artículo, se determina la importancia de la integración de los migrantes haitianos en las universidades de Mexicali, Baja California utilizando como elemento de medición el idioma. Por medio de la revisión de la literatura se determinan los principales indicadores para el establecimiento de líneas de acción dirigidas a una inserción óptima de los migrantes en las universidades tomando como referencia aquellas que se refieren al aprendizaje del idioma español y a la promoción del uso del idioma natal dentro del aula. Para el trabajo de campo se realizan entrevistas semiestructuradas a profundidad con estudiantes universitarios haitianos y se mide su experiencia dentro de la IES utilizando los indicadores agrupados en dimensiones. Como reflexión final se argumenta que los no hispanohablantes, como el caso de las personas haitianas, se enfrentan al desconocimiento del idioma, mismo que adquiere una característica limitativa que restringe su acceso desde el ámbito laboral hasta el educativo.

Palabras Clave: Migración; Haití; Baja California; Universidad; Integración.

Abstract: In this article, the importance of the integration of Haitian migrants in the universities of Mexicali, Baja California is determined using language as an element of measurement. Through a review of the literature, the main indicators are determined for the establishment of lines of action aimed at an optimal insertion of migrants in universities, taking as a reference those that refer to learning the Spanish language and promoting the use of the language. natal inside the classroom. For field work, in-depth semi-structured interviews are carried out with Haitian university students and their experience within the universities is measured using the indicators grouped in dimensions. As a final reflection, it is argued that non-Spanish speakers, as in the case of Haitians, face a lack of knowledge of the language, which acquires a limiting characteristic that restricts their access from the workplace to education.

Keywords: Migration; Haiti; Baja California; University; Integration.

1. Introducción

La migración es un fenómeno que a través de la historia se ha mantenido constante y latente por diferentes sucesos, tales como políticos, económicos y sociales, que acarrea un sin número de desplazamientos. Para el 2019 según informe de la Organización Internacional para las Migraciones (OIM, 2019), en el mundo había cerca de 272 millones de migrantes internacionales, es decir el un equivalente al 3.5% de la población mundial.

Para el caso de la movilidad hacia México no es fenómeno nuevo, por su posición geográfica lo coloca como un camino de tránsito obligado para quienes buscan llegar a los Estados Unidos (EE.UU), sin embargo, desde el 2016 que se suscitó el éxodo haitiano, en su búsqueda por solicitar asilo en el país vecino del norte, México ha comenzado a figurar como una opción para su asentamiento temporal o prolongado. Algunos haitianos han logrado incorporarse a sectores formales e informales de la economía, mientras que una minoría consiguió continuar con sus estudios universitarios, este último aspecto se evidencia en este estudio.

En este sentido, el trabajo que se presenta cobra relevancia al vincular un grupo de estudiantes haitianos no hispanohablantes con el idioma y la integración intercultural en la máxima casa de estudios, es decir, la Universidad Autónoma de Baja California (UABC).

La aproximación teórica, hace referencia al idioma como parte de los procesos que ocurren en las sociedades y como componente que podría en algunos casos, propiciar exclusión o segregación, sin embargo, desde la perspectiva de la interculturalidad se introduce el idioma como un elemento central que favorece el intercambio, enriquecimiento y dinamismo en las prácticas escolares que suceden en las Instituciones de Educación Superior (IES).

Posteriormente se realiza un acercamiento al contexto que refiere desde la llegada del colectivo migrante haitiano hasta el ingreso de tres estudiantes de la misma nacionalidad en la UABC.

La parte metodológica de corte cualitativo comprende el análisis documental, en el cual se sostiene la detección de indicadores para el diseño del instrumento, el cual fue utilizado para el trabajo de campo mediante entrevistas de tipo semiestructuradas. La información recolectada fue procesada en el software Atlas ti., lo que permitió una serie de codificaciones y categorizaciones de los elementos de interés. Finalmente se exponen resultados y conclusiones que derivan de los hallazgos encontrados.

2. Referentes teóricos conceptuales: interculturalidad e integración.

2.1 El idioma como elemento de integración migrante.

Los desplazamientos humanos atienden diferentes causales y duración, tras la movilidad se suscitan formas de vida diferentes en el lugar de arribo en donde pueden ocurrir ciertos tipos de obstaculizaciones o fronteras “materiales y simbólicas que no permiten la transformación e hibridación de culturas, constituyéndose guetos de exclusión y segregación”(Brito et al., 2020: 118), sin embargo a pesar

de los obstáculos que se pudiesen generar, las personas en contexto de migración son proveedores dinámicos interactuantes en diferentes espacios y ámbitos de la vida social, económica y política.

En tal sentido, al arribar las personas migrantes a las diferentes entidades, la propia cosmovisión, el idioma, tradiciones y costumbres así como todos aquellos aspectos que forman parte de su cultura, son elementos que se articulan y que implican una serie de intercambios y reconfiguraciones simbólicas en la sociedad receptora, es decir, la movilidad humana, va más allá de las prácticas espaciales, en donde “ocurre la producción y reproducción de la vida social” (Hernández, 2008). De aquí, que el concepto de interculturalidad es relevante y que Walsh (2005) define como “entre culturas” (:4) en el sentido en que esta se da en un proceso promovido por el intercambio equitativo mediante la comunicación y la interacción entre las personas.

Como parte de la educación intercultural, la formación integral es un aspecto clave que permite una experiencia de aprendizaje significativo, promoviendo valores y actitudes que se abordan en todas las áreas de la vida escolar y que a su vez es necesario que se refleje en el contenido curricular, currículum oculto, prácticas y políticas escolares (Peiró & Merma, 2012), de tal manera que el idioma funge como un eje central y articulador que permitirá facilitar el proceso permanente que conlleva la adquisición de competencias interculturales.

El idioma como lengua, según Castillo et al. (2019) no sólo considera elementos ortográficos o de sintaxis, sino que contiene cultura, tradiciones, costumbres y prácticas culturales. Asimismo, el idioma puede concebirse como un requisito impuesto no escrito para quienes migran y buscan la aceptación en la sociedad de acogida o de destino, en donde será necesario seguir los códigos de comunicación para favorecer la integración (Lozares & Sala, 2011).

Desde la perspectiva de la interculturalidad, en donde se persigue la igualdad, la convivencia enriquecida y recíproca, los encuentros que promueven el diálogo, así como la erradicación de prejuicios, el idioma es un elemento fundamental que permea en los diferentes contextos y que permite mantener la interrelación entre los “individuos, grupos y saberes culturalmente diferentes y de cooperar en forma solidaria” (Walsh, 2005: 34).

En este sentido, en el ámbito educativo, el idioma como parte de la otredad, permite la identificación y el reconocimiento de las diferencias de la propia identidad, de tal manera que en el modelo de educación intercultural, la lengua materna se considera importante tanto para el aprendizaje escolar como para el idioma oficial (Muñoz, 1998).

Por otro lado, de acuerdo con Leiva (2011), el desconocimiento del idioma “supone inicialmente una dificultad”(:6), debido a que en el aprendizaje se presentan repercusiones, mismas que trascienden al aspecto relacional cuando los alumnos no consiguen comunicarse con sus compañeros, provocando un cierto estado de aislamiento. Goldberg (2020) coincide en que el idioma podría ser una desventaja o barrera educativa que dificulte el proceso de planificación en la inserción en las universidades. Además, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO, 2019) indica que la falta de dominio del idioma obstaculiza la socialización para establecer relaciones y sentimientos de pertenencia en las Instituciones de Educación Superior (IES).

El idioma, como uno de los indicadores clave que aportan a la inclusión, incide tanto en la ejecución de los trámites de ingreso en las diferentes IES, como en los resultados, ya que el español académico es requerido para presentar los exámenes de admisión (Proyecto Habesha, 2019; Proyecto Habesha & Fondo Canadá, 2020; Vargas, 2018). Un joven estudiante de Haití, dio testimonio de haber presentado el examen para la licenciatura de Derecho, sin embargo ante el desconocimiento del idioma no le fue posible seguir las instrucciones, obteniendo resultados no favorables de tal manera que requirió realizar un nuevo intento para conseguir aprobarlo (Proyecto Habesha, 2019).

Respecto al ingreso de las IES y para fomentar la inclusión, es evidente e imprescindible realizar el debido acompañamiento con los jóvenes que intentan ingresar a la universidad debido a que el idioma de los exámenes de admisión están diseñados en español académico, lo cual requiere una formación previa para alcanzar el nivel C1, según la escala internacional de idiomas, por lo tanto es necesario que por parte de

las IES se diseñen cursos de idiomas para facilitar a los jóvenes continuar con sus estudios (Proyecto Habesha, 2019; Proyecto Habesha & Fondo Canadá, 2020)

El idioma, es uno de los elementos que podría ser visto como una desventaja o barrera educativa al dificultar el proceso de planificación en la inserción en las universidades (Goldberg, 2020; UNESCO, 2019), pues la falta de dominio del idioma, obstaculiza la socialización para establecer relaciones y sentimiento de pertenencia en las IES. Asimismo Fernández-Castillo (2010) puntualiza que es uno de los elementos distorsionadores de la adaptación social y contextual para el alumnado de origen inmigrante, siendo quizá el obstáculo más importante en relación con el rendimiento educativo y el seguimiento del currículo ordinario. De acuerdo con Goldberg (2020), durante el proceso de integración de estudiantes refugiados, el idioma puede ser catalogado como una barrera que dificulta el proceso de planificación en la inserción en las universidades. Además, en la oferta de materiales para el aprendizaje del idioma, deben considerarse aspectos relacionados con la dinámica y cotidianidad del nuevo contexto.

3. Contexto general: estudiantes /migrantes en UABC, Campus Mexicali.

La llegada de los migrantes haitianos a la entidad se explica como un flujo que originalmente buscaba llegar a Estados Unidos para beneficiarse del programa de Protección Temporal. Tras el terremoto en Puerto Príncipe el gobierno de los Estados Unidos decidió detener la deportación de las personas originarias de Haití hasta que fuera seguro y pudieran regresar. El gobierno estadounidense les brindaba visas humanitarias a las personas solicitantes, siempre y cuando cumplieran con ciertos criterios y lineamientos que justifiquen el por qué necesitan del apoyo "no es fácil acceder a este beneficio, ya que únicamente puede otorgarse a personas que hayan sufrido persecución o un temor fundamentado de persecución por razones de raza, religión, nacionalidad, membresía en un grupo particular o por opinión política" (Alarcón & Ortíz, 2017: 173).

Frente a la elección presidencial en Estados Unidos y con el discurso racista y antiinmigrante del entonces candidato republicano Donald Trump, se suscitó un ambiente de incertidumbre para todos aquellos nacionales de países beneficiados por el programa de protección temporal, incluyendo los haitianos. Pese a tales acontecimientos y agregada la poca seguridad para obtener la visa humanitaria, un buen número de haitianos comenzó el viaje hacia Estados Unidos, con la esperanza de obtenerla.

La Unidad de Política Migratoria, Registro e Identidad de Personas (UPMRIP, 2021) de la Secretaría de Gobernación, en sus registros estadísticos se indica que ingresaron a México 17,930 personas originarios de Haití. El flujo comenzó a visualizarse desde el mes de mayo del año 2016 específicamente en la ciudad de Mexicali y Tijuana donde se detectó el aumento del arribo de solicitantes de asilo a Estados Unidos de diversos países de Europa, África y América del Sur. Por parte de París (2018), se documentó que el Instituto Nacional de Migración (INM) en septiembre del 2016 registró alrededor de 15,000 migrantes extranjeros que ingresaron a México por la frontera de Tapachula, Chiapas; de éstos el 50% solicitaron protección al haber cruzado a Estados Unidos y 3,400 permanecieron en la entidad bajacaliforniana, mientras que cerca del 75% en Tijuana y 25% en Mexicali.

Del flujo inicial, actualmente persisten en Mexicali alrededor de 700 migrantes haitianos, aunque esta cifra no está confirmada dado que no se ha hecho un censo oficial, sin embargo tomado en cuenta los datos proporcionados por el Instituto Nacional de Migración (2020) solicitados a través de la Plataforma Nacional de Transparencia 623 haitianos tramitaron una tarjeta de visitante por razones humanitarias (esta dato incluye ampliación y reposición de documento), y 148 acreditaron ser solicitantes de refugio.

A la fecha, algunos migrantes que ya cuentan con la residencia temporal y pueden acceder a un CURP y a un RFC, sin embargo, aquellos que aún no poseen este estatus migratorio se ven limitados en ese sentido, también en diciembre de 2017 se pudo lograr que los beneficios del sistema del Seguro Social

(IMSS) no sólo fueran circunscritos a la atención médica, sino que también los migrantes puedan tener derecho a los demás beneficios como incapacidades o trámites de vivienda (Gallego, 2017).

Adicional a la integración de tipo económico, los haitianos que se han quedado de forma permanente a residir en Mexicali manifiestan interés en continuar sus estudios ya sea educación técnica o superior y de continuar el camino hacia la integración por medio de la adquisición de mayores competencias, obtención de mejores empleos y establecimiento de negocios propios ya sea formales e informales.

En cuanto a la integración lingüística, no se han establecido rutas de acción definidas por parte de las instituciones gubernamentales en México para apoyar a los migrantes haitianos que se quedaron a residir de forma permanente a adquirir mejores competencias en el idioma español. En Tijuana como en Mexicali se han documentado iniciativas por parte de la sociedad civil y voluntarios para la enseñanza del idioma español (Ramírez, 2020; Toledo & García-Landa, 2018), particularmente éstas sucedieron a la llegada de la primera ola de haitianos donde en los propios albergues estos voluntarios iniciaron con clases de español, con el paso del tiempo estas iniciativas se difuminaron por falta de recursos económicos y a pesar de haber sido fructíferas, dejaron de llevarse a cabo.

La Universidad Autónoma de Baja California, es la principal institución pública universitaria en el Estado de Baja California, fundada en 1957 actualmente cuenta con presencia en los municipios de Mexicali, Tijuana y Ensenada, en indicadores de calidad ocupa el primer lugar de entre las mejores universidades en el Noroeste del país, y el 12 en México, el 100% de sus programas de licenciatura están acreditados y para el año 2020 cuenta con una matrícula de 64,045 estudiantes a nivel licenciatura y 1876 a nivel posgrado (Universidad Autónoma de Baja California [UABC], 2021).

En el caso de los migrantes de origen haitiano; objeto de estudio de esta investigación se reflejan de manera muy limitada su integración a la UABC, ya que solo 3 estudiantes han logrado ingresar hasta el momento a la institución, considerando que es un grupo importante en cuanto flujos de migrantes en edad formativa de estudios técnicos y profesionales.

Los haitianos que se han quedado de forma permanente a residir en Mexicali, manifestaron interés en continuar sus estudios en educación técnica o superior, sin embargo el ex presidente de Asociación Civil Movimiento Haitiano en México, A.C. (ACMHM) que fue creada para representar los intereses de los haitianos en la ciudad de Mexicali señala que; "debido a la incertidumbre sobre la regularización migratoria, existen pocos incentivos para que los haitianos contemplen continuar con sus estudios" (J. Joseph, comunicación personal, 20 de junio de 2019). Adicionalmente existen elementos importantes que actúan como limitantes para poder acceder a un espacio en la universidad y que tienen relación con elementos institucionales y culturales, además existen los que se pueden denominar como estructurales, estos se documentan ampliamente en el contexto de su incipiente inserción a la principal Institución de Educación Superior en la entidad.

4. Metodología y mapeo de actores clave.

Para los propósitos de este estudio de corte cualitativo, se realizó análisis documental así como trabajo de campo para conocer las diferentes experiencias educativas y medir tanto la incidencia del aprendizaje del idioma español como la promoción del uso del idioma natal dentro del aula para la óptima integración de los estudiantes haitianos en la Universidad Autónoma de Baja California, Campus Mexicali. La revisión documental permitió recoger indicadores para el diseño de un cuestionario, el cual se utilizó como guía en la entrevista de tipo semi estructurada (González, 2008; López-Roldán, & Fachelli, 2015; Robles, 2011).

Para la selección de casos, se utilizó una combinación entre selección intencional y bola de nieve (Baltar & Gorjup, 2012; Goldberg, 2020). En total se entrevistaron a tres estudiantes haitianos activos en la UABC,

los cuales conforman el 100 % de los individuos de esta nacionalidad que cursan algún programa de educación superior en Mexicali. Respecto al estatus migratorio, dos estudiantes al momento de realizar la entrevista señalaron tener la residencia temporal en México y uno se encontraba realizando trámite de refugio. Por otra parte, los tres indicaron que trabajan a tiempo parcial o medio tiempo.

Debido a que el trabajo de campo se realizó en junio y julio de 2020, por cuestiones de la contingencia debido a la pandemia por COVID-19, las entrevistas fueron grabadas y realizadas mediante diferentes plataformas. Para el procesamiento y análisis de información, se utilizó el software Atlas ti (Varguillas, 2006) para la obtención de los indicadores de acuerdo con la revisión de la literatura.

Tabla 1. Características de los entrevistados

Identificador	Edad	Fecha de entrevista	Estatus Migratorio	Situación educativa y laboral
WDY	30	24 de junio de 2020	Residente temporal	Estudiante de Licenciatura en Sociología en UABC. Trabaja de medio tiempo a tiempo completo como conductor de las plataformas DIDI y UBER.
JDE	26	1 de julio de 2020	Trámite de refugio en curso.	Estudiante de la Licenciatura en Negocios Internacionales en UABC. Trabaja medio tiempo en una frutería.
JN	24	2 de julio de 2020 y 15 de marzo de 2021	Residente temporal.	Estudiante de Ingeniería en mecánica, en UABC. Trabaja dando asesorías de regularización en la universidad.

Fuente: Elaboración propia.

5. Análisis de resultados y discusión

A su llegada a Mexicali, los jóvenes haitianos se encontraron con un lugar desconocido, forma de vida, tradiciones y con un idioma diferente. Respecto al idioma JDE y JN comentaron que en Haití recibieron un curso de español que les dio algunas nociones del idioma, aunque para todos fue complicada la comunicación en la vida cotidiana al momento de su llegada a la entidad. JN expresa; “no dominaba el español, (...) yo no sabía cómo pedir, trabajo, pues decir que quiero ir al baño o comprar tal”. Cada uno por su propia cuenta aprendió español utilizando diversos medios y recursos, como materiales impresos, internet, en la práctica diaria e interacción con diferentes personas, quienes contribuyeron al aprendizaje del idioma y con la inmersión en el contexto.

Con respecto al ingreso a la IES, específicamente a la UABC, los jóvenes estudiantes JDE y JN comentaron que fue complicado en un inicio solicitar informes en la universidad y realizar los trámites por la falta de dominio del idioma. Para presentar el examen de ingreso, JN indicó que como el contenido estaba en español se le dificultó el entendimiento de algunas partes, en sus palabras “si ese examen hubiera estado en francés para mí quizás lo hubiera hecho bien”, ya que lo tuvo que presentar por segunda ocasión para lograr el ingreso a la UABC.

Dos estudiantes (JDE y JN) que se encuentran en UABC, acudieron a un curso de preparación previo a la presentación del examen de ingreso en tal institución, el cual les permitió reforzar sus conocimientos y familiarizarse con la estructura general del examen y redacción en español, así lo comentó JDE “cuando presenté el examen no me resultó tan complicado porque previamente llevé unos cursos y ya tenía experiencia de cómo iba a ser el examen, eso me ayudó” y, JN expresó “el día que decidí que quería entrar a la universidad, lo primero que hice fui a un curso, un curso para hacer el examen de la UABC”.

Se pudo detectar que el idioma y el rendimiento escolar son aspectos que mantienen cierta relación debido a que los estudiantes expresaron que les fue más complicado en un inicio la actividad escolar. En tal sentido, WDY comentó que “el idioma es muy importante, más que nada mi carrera es leer y escribir, leer y producir”, en algunas materias si el trabajo no cumplía con las condiciones ortográficas no se le calificaba, en una ocasión le restaron 5 puntos a su promedio final debido al idioma. JDE, comentó “si la escuela fuera en francés sería más fácil”, agregó que en determinadas materias hay palabras que desconoce y tiene que buscar su significado para comprender el tema, JN dijo que; “las materias de letras me llevan al límite”, esto debido a que para él es más tardado realizar alguna actividad. A pesar de las dificultades con el idioma, los estudiantes haitianos muestran una actitud optimista para seguir mejorando en sus estudios y perfeccionando el idioma español.

Como vehículo de comunicación e interacción, el manejo del idioma español les ha permitido a los estudiantes haitianos promover su cultura, experiencias e ideologías en la UABC así como en otras instituciones educativas. Esta dinámica ha sido alentada por parte de la máxima casa de estudios a través de diferentes medios como en radio UABC y ponencias en diversas facultades. En este sentido, el conocimiento del idioma español y el apoyo por parte de la institución son elementos que se asocian a las prácticas de interculturalidad educativas que apuntalan hacia un camino a la integración.

Por otro lado, si bien es cierto que la regularización migratoria no es un proceso que le concierne directamente a la universidad, se encontró que tiene incidencia en los procesos de admisión y permanencia en la misma. De ahí que se les pregunto si durante la realización de los trámites migratorios sufrieron algún tipo de discriminación referente al manejo del idioma. Los tres estudiantes coincidieron en su respuesta en donde directamente ellos o algunos de sus compatriotas fueron discriminados.

Al indagar sobre los actos de discriminación que se cometieron en contra de los estudiantes haitianos, se comentó que; “al principio que hice los tramites de migración sí sufrí discriminación, a los demás extranjeros los dejan esperar adentro, y nosotros tenemos que esperar afuera, mientras todos los demás pueden pasar aunque llegaron después” también; “pude ver a otras personas que no los trataban igual y más y yo digo que es un estrés entre las dos partes, la persona no habla muy bien el español y que empezaba a decir palabras en español y palabras en criollo” (JDE). En este sentido se reafirma que las diferencias culturales y de lenguaje siguen siendo barreras muy importantes para la consolidación de la integración.

6. Reflexiones finales.

Como bien se señala en el apartado teórico, el idioma es un elemento fundamental para la integración de las personas en un contexto nuevo o diferente. Los no hispanohablantes, como el caso de las personas haitianas, se enfrentan al desconocimiento del idioma, mismo que adquiere una característica limitativa que restringe su acceso desde el ámbito laboral hasta el educativo.

Para este estudio, los impactos en el ámbito educativo surgen desde antes del ingreso, pues conlleva a realizar un esfuerzo adicional para los no hispanohablantes, si se compara con todos aquellos que dominan el idioma español. De tal manera que, aunque se posean los conocimientos, estos no son del todo suficientes para acreditar un examen de ingreso en la máxima casa de estudios de Baja California. Esto impacta desde el principio en la realización de sus trámites migratorios como quedó evidenciado en este artículo.

Respecto al aprendizaje del idioma español para los haitianos, se reconoce que este fue producto de su propio esfuerzo, medios y recursos, dejando de lado cualquier tipo de apoyo gubernamental. Asimismo, la UABC tampoco brindó algún tipo de apoyo o preparación previa, aunque una vez que los alumnos logran incorporarse a la institución, por el contrario se observa que sí existen algunos apoyos para lograr su integración como parte de una estrategia de interculturalidad.

La inmersión al contexto académico y la exigencia a la que son expuestos los alumnos haitianos se observa con igualdad de condiciones, sin embargo, para ellos será necesario un esfuerzo adicional para lograr un buen rendimiento académico, debido a la falta de dominio del idioma.

Como se ha mencionado, la falta de apoyos para la enseñanza del idioma español es evidente y para los tres casos de personas haitianas que se documentaron, han logrado mostrar que ante un escenario adverso, su esfuerzo individual y persistencia, les ha permitido superar las limitaciones que supone el desconocimiento del idioma español.

7. Referencias

- Alarcón, R., & Ortíz, C. (2017). Los haitianos solicitantes de asilo a Estados Unidos en su paso por Tijuana Frontera Norte. *Frontera Norte*, 29(58), 171-179.
- Baltar, F., & Gorjup, M. T. (2012). Online mixed sampling: An application in hidden populations. *Intangible Capital*, 8(1), 123-149. <https://doi.org/10.3926/ic.294>
- Brito, S., Basualto, L., & Urrutia, R. (2020). Migración, interculturalidad y educación. Un horizonte posible. *Revista Perspectivas: Notas sobre intervención y acción social*, 36, 109-142. <https://doi.org/10.29344/07171714.36.2537>
- Castillo, L., Cuevas, I., & Huanca, O. (2019). El idioma Aimara como factor de exclusión social y educativa. *Revista digital de políticas lingüísticas*, 11. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/26739>
- Fernández-Castillo, A. (2010). Integración educativa de alumnado de origen inmigrante: Análisis psicopedagógico. *Revista Iberoamericana de Educación*, 51(2), 1-12. <https://doi.org/10.35362/rie5121841>
- Gallego, E. (2017, diciembre 13). Amplían beneficios laborales a haitianos. *La Voz de la Frontera*. <https://www.lavozdelafrontera.com.mx/local/amplian-beneficios-laborales-a-haitianos-679025.html>
- Goldberg, A. (2020). Refugiados en Portugal y procesos de inserción en la universidad: Una indagación etnográfica. *Estudios Fronterizos*, 21. <https://doi.org/10.21670/ref.2008050>
- González, E. (2008). Un proceso migratorio estudiantil (pre-migración, migración y post-migración): Jóvenes marroquíes en la Universidad de Granada. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 10(2), 13.
- Hernández, A. (2008). De la dialéctica a la trialéctica del espacio: Aproximaciones al pensamiento de Milton Santos y Edward Soja. *Tras las huellas de Milton Santos. Una mirada latinoamericana a la geografía humana contemporánea*, 84-97.
- Leiva, J. (2011). Fundamentos pedagógicos de la Educación Intercultural: Construyendo una cultura de la diversidad para una escuela humana e inclusiva. *Miscelánea Comillas. Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, 69(134), 26.
- López-Roldán, P., & Fachelli, S. (2015). *Metodología de la Investigación Social Cuantitativa* (1a ed.). Universidad Autónoma de Barcelona.
- Lozares, C., & Sala, M. (2011). Capital Social, Cohesión social y uso de la lengua. *Redes. Revista hispana para el análisis de redes sociales*, 20(1), 204. <https://doi.org/10.5565/rev/redes.413>
- Muñoz, A. (1998). Hacia una educación multicultural: Enfoques y modelos. *Revista Complutense de Educación*, 9, 101-135.
- Organización Internacional para las Migraciones. (2019). *Informe sobre las migraciones en el mundo 2020* (M. Mcauliffe & B. Khadria, Eds.).
- París, M. (2018). *Migrantes haitianos y centroamericanos en Tijuana, Baja California, 2016-2017. Políticas Gubernamentales y acciones de la Sociedad Civil* (p. 215) [Informe Especial]. COLEF & CNDH México.
- Peiró, S., & Merma, G. (2012). La interculturalidad en la educación. Situación y fundamentos de la educación intercultural basada en valores. *Barataria. Revista Castellano-Manchega de Ciencias Sociales*, 13, 127-139. <https://doi.org/10.20932/barataria.v0i13.118>
- Proyecto Habesha. (2019). *Reporte de Conferencia. Educación Superior para Refugiados en México*. DIMA. <https://www.proyctohabesha.org/img/documentos/RC.pdf>
- Proyecto Habesha, & Fondo Canadá. (2020). *Fomento de la Educación Superior para Personas Refugiadas en México. Guía informativa para Instituciones de Educación Superior*. DIMA. <https://www.proyctohabesha.org/img/documentos/GUIA.pdf>
- Ramírez, K. (2020). El camino hacia la integración de los migrantes haitianos en Mexicali. En *Multiculturalismo e integración: La migración haitiana en Baja California*. Universidad Autónoma de Baja California.
- Robles, B. (2011). La entrevista en profundidad: Una técnica útil dentro del campo antropológico. *Cuicuilco*, 18(52), 11.
- Toledo, D. G., & García-Landa, L. (2018). Escenarios lingüísticos emergentes en la frontera Tijuana-San Diego. *Káñina*, 42(2), 87-111. <https://doi.org/10.15517/rk.v42i2.34597>
- UNESCO. (2019). *Global Education Monitoring Report 2019: Migration, Displacement and Education – Building Bridges, not Walls*. UNESCO.
- Unidad de Política Migratoria, Registro e Identidad de Personas. (2021). *Dirección de Estadística* [Boletines Estadísticos]. Secretaría de Gobernación. http://portales.segob.gob.mx/es/PoliticaMigratoria/Boletines_Estadisticos
- Universidad Autónoma de Baja California (UABC). (2021). *Numeralia Institucional*. <http://www.uabc.mx/planeacion/numeralia/>
- Vargas, E. (2018). Los desafíos para la inclusión educativa de los migrantes de Estados Unidos a México. *Migración de Retorno y Derechos Sociales. Barreras a La Integración*, 3, 21-29.
- Varguillas, C. (2006). El uso de atlas.Ti y la creatividad del investigador en el análisis cualitativo de contenido upel. Instituto pedagógico rural el mácaro. *Laurus Revista de Educación*, 12, 73-87.
- Walsh, C. (2005). *Interculturalidad, colonialidad y educación*.

Entrevistas

Joseph, J. (2019). Entrevista personal. Mexicali, B.C: Ramírez, Kenia.

**El desplazamiento lingüístico visto como un
proceso**

Language Shift seen as a process

Roberto Guerra-Mejía
Universidad Nacional Autónoma de México
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0127-8138>

Resumen: El presente trabajo tiene como objetivo explicar el desplazamiento lingüístico como un proceso. Para ello, se realiza un análisis teórico de este fenómeno con la finalidad de mostrar que su desarrollo y funcionamiento son propios de un proceso complejo, multifactorial y dinámico, el cual está constituido por otros procesos que corren en paralelo y se influyen mutuamente: la transmisión intergeneracional, el uso y funciones, así como el prestigio de la lengua. Asimismo, se examinan fenómenos como el contacto y el conflicto lingüístico y la muerte de lenguas, los cuales permiten comprender mejor cómo surge el desplazamiento lingüístico y que factores están jugando un papel determinante en su proceso evolutivo.

Palabras claves: Desplazamiento lingüístico; transmisión intergeneracional; uso, prestigio; bilingüismo social.

Abstract: The objective of this work is to explain the language shift as a process. To do this, a theoretical analysis of the phenomenon is done in order to show that the language shift is complex, multifactorial, and dynamic, which is integrated by other processes taking place in parallel and influencing one another, such as intergenerational transmission, use, and prestige of the language. Furthermore, other phenomena such as linguistic contact, linguistic conflict and language death are reviewed to know what factors are responsible for the language shift happens.

Keywords: Language shift; intergenerational transmission; use; prestige; societal bilingualism.

1. Introducción

En la literatura sobre lenguas en peligro de extinción, se señala al desplazamiento lingüístico como la causa principal de la muerte de lenguas minoritarias y/o minorizadas, que, de acuerdo con *Ethnologue* (Eberhard, Simons y Fennig [eds.], 2020), se calcula que el 40.71% de las 7,117 lenguas que se hablan en el mundo están al borde de la extinción y, en repetidos casos, con menos de 1,000 hablantes que las poseen como lenguas maternas. Aunque el desplazamiento lingüístico ha sido un fenómeno ampliamente estudiado en la Sociolingüística y la Sociología del Lenguaje, se suele referirse a éste como un estado de vitalidad lingüístico y no como un proceso en sí mismo. Igualmente, se tiende a extrapolar las mismas explicaciones teóricas a todos los casos de lenguas en peligro de extinción sin considerar el contexto, lo cual provoca una comprensión limitada, poco práctica e inclusive errónea acerca de este fenómeno. Por ejemplo, en comunidades migrantes, el proceso de desplazamiento de la lengua de herencia tiende a producirse de forma acelerada, aproximadamente en tres generaciones (*three generation language shift*); esto es, la primera generación de migrantes habla solamente su lengua nativa; posteriormente, la segunda generación es bilingüe en la lengua de herencia y en la lengua dominante; finalmente, la tercera generación solo habla la lengua dominante (Fishman, 1989; Romaine, 1989; García y Díaz, 1992). En contraste, en las comunidades indígenas el desplazamiento de la lengua autóctona suele presentarse de forma más lenta e inclusive varios siglos después de haberse iniciado el contacto lingüístico como en las comunidades indígenas de México, las cuales han estado en contacto con el español durante 500 años, que aun cuando muchas lenguas han muerto, otras han logrado sobrevivir a lo largo de 20 generaciones.

Con el propósito de proveer argumentos que permita entender el desplazamiento lingüístico como un proceso y que brinde una explicación más enfocada al caso de las comunidades indígenas, se busca responder a las siguientes preguntas: ¿a qué nos referimos cuando hablamos sobre desplazamiento lingüístico?, ¿qué lo suscita?, ¿cómo se desarrolla?, ¿qué elementos involucra? y ¿cómo se manifiesta? Primero, se hace una revisión sobre qué es la muerte de lenguas y del papel que juega el desplazamiento lingüístico en ello; posteriormente, se describe el contacto y el conflicto lingüístico, así como sus efectos en este fenómeno; enseguida, se exponen los argumentos sobre porqué el desplazamiento lingüístico es un proceso; finalmente, se presentan las conclusiones de este trabajo.

2. Muerte de lenguas

¿Cómo muere una lengua? De acuerdo con Crystal (2000: 1-2), una lengua muere cuando ya nadie más la habla, y aun cuando quede un hablante, la lengua –vista como una herramienta de comunicación– está prácticamente muerta; entonces, para que una lengua realmente se mantenga viva, debe existir alguien con quien hablarla. Asimismo, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (Mosley [ed.], 2010) argumenta que una lengua desaparece o muere cuando se extinguen sus hablantes, o cuándo éstos dejan de utilizarla para expresarse en otra que, con frecuencia, está más extendida y es hablada por un grupo preponderante. En el mismo orden de ideas, Ballester (2013) argumenta que “Las lenguas no existen sin hablantes y los hablantes no existen sin comunidades sociales; las lenguas no existen, en suma, sin comunidades humanas” (:13).

Pero ¿qué ocasiona la muerte de una lengua? Jesús Tusón (2010), en su obra *Prejuicios lingüísticos*, señala que la historia de la vida y de la muerte de lenguas corre en paralelo con la historia de los dominadores y de los dominados. No obstante, Tusón afirma que para que una lengua muera “no es necesario asesinar a sus hablantes [...], basta con la persuasión, con la extensión de los prejuicios y con la promoción de la desigualdad: hay lenguas más o menos cultas, más o menos internacionales, más o menos progresistas” (ibid., :117). Por su parte, Campbell y Muntzel (1989: 182-186) distinguen cuatro tipos de muerte de lenguas: a) muerte súbita, se da por aniquilación de la población o enfermedades, no hay una etapa previa de bilingüismo; b) muerte radical, los hablantes dejan de hablar su lengua, como una estrategia de supervivencia; c) muerte gradual, se genera cuando una lengua es progresivamente remplazada por otra, hay etapas previas de bilingüismo; d) muerte de abajo hacia arriba, la lengua deja de usarse en ámbitos privados, pero sobrevive en situaciones religiosas o en canciones populares, entre otras.

En la actualidad, la mayoría de los casos de muerte de lenguas se produce de forma gradual a través de varias generaciones como efecto de un contacto entre lenguas y conforme su avance, se les consideran como lenguas moribundas u obsoletas cuando la muerte parece ser inminente, de lo contrario, como lenguas amenazadas o en peligro de extinción (Craig, 1998: 259). A esta muerte paulatina de lenguas se le denomina desplazamiento lingüístico, proceso por el cual una comunidad lingüística va sustituyendo su lengua autóctona por otra dominante—al menos hablando políticamente. Entonces, se entiende que una lengua está en peligro cuando se encuentra en vías de extinción (UNESCO, 2003); en otras palabras, cuando está atravesando un proceso de desplazamiento lingüístico.

3. Desplazamiento lingüístico

Según Henríquez Barahona (2014), “[...] decir que estamos en presencia de un desplazamiento [lingüístico] equivale a señalar que los miembros de una comunidad han optado por una nueva lengua para las situaciones y los ámbitos en los que antes se utilizaba otra” (: 18-19). No obstante, la pregunta perenne sigue siendo: ¿cómo se origina el desplazamiento lingüístico? Para dar una respuesta eficiente, es indispensable primero analizar el contacto lingüístico, pues es el elemento detonante para la coexistencia de dos comunidades con distintas lenguas.

3.1. Contacto lingüístico: bilingüismo social y ámbitos de uso

Según Grosjean (2008: 22-23), se dice que existe un contacto lingüístico cuando dos lenguas son empleadas en un mismo territorio para la vida cotidiana. Esta coexistencia de lenguas puede tener distintas causas, tales como la migración, el nacionalismo y el federalismo, la educación y la cultura, el comercio, los matrimonios entre personas con distintas lenguas, etc., pero en el caso de muchas comunidades indígenas, la presencia de dos lenguas se debe a una imposición colonizadora. Como consecuencia de esto, en la actualidad las poblaciones indígenas se desempeñan en una lengua autóctona (L1) y en una lengua importada (L2)¹. Entonces, “[...] se entiende que dos lenguas están en contacto si los dos se usan en una misma sociedad o comunidad, al menos en un sector de la población; es decir, cuando existe bilingüismo” (Henríquez Barahona, 2014: 17).

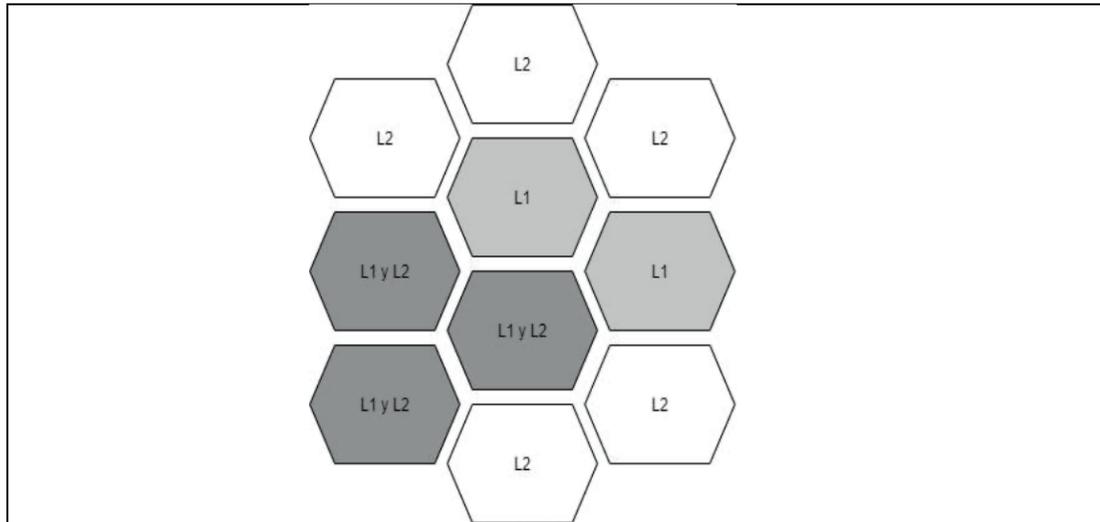
El bilingüismo, desde una perspectiva social, hace referencia a que en una comunidad bilingüe pueden existir individuos monolingües en L1, monolingües en L2 y bilingües en L1 y en L2 (Rojo Sánchez, 1981: 269-270). Sin embargo, este bilingüismo social se da de forma asimétrica, lo que provoca que una lengua sea vista como minoritaria, generalmente la L1, y la otra como mayoritaria, la L2. Esto se debe a que suele haber más hablantes monolingües en la L2 y muy pocos en la L1; además, los hablantes bilingües generalmente desarrollan una alta competencia en la L2, pero presentan distintos niveles de competencia en la L1 que va de la plena competencia a la competencia mínima.

Es precisamente en este punto en donde es posible visualizar como lo individual repercute en lo social. Aunque el desplazamiento lingüístico siempre implica un carácter social, éste se configura a partir de lo individual; es decir, el bilingüismo social es la suma de los diferentes procesos de la transmisión intergeneracional de la L1 y de la L2. A diferencia de lo que se podría pensar, el bilingüismo social no conlleva a la utilización de las dos lenguas para todas las facetas de la vida comunitaria y, aun cuando fuera el caso, las personas no necesitarían ser bilingües, ya que podrían vivir utilizando solo una lengua. Por eso, es muy raro que tanto la L1 como la L2 sean requeridas todo el tiempo en los mismos espacios o situaciones, por ejemplo, en el trabajo, en el hogar o con los amigos. Cualesquiera que sean las razones que llevan a las lenguas a convivir, estas crean una serie de necesidades para las personas que están en contacto con ambas lenguas (Grosjean, 2008: 22-23).

¹ En este estudio se empleará como sinónimos los términos lengua autóctona, lengua indígena, lengua minoritaria y L1.

Fishman, padre de la Sociología del Lenguaje, nombra a estos espacios de uso diferenciado de las lenguas como ámbitos (*domains*). Este autor explica que “*domains are concerned with specifying the larger institutional-role contexts within which habitual language use occurs in multilingual settings. It may be that the domains are actually much cruder categories (relative to their purpose) than are the functions*” (Fishman, 1964, p. 42); en términos más simples, “Un dominio es aquél en que el uso de una variedad lingüística es más apropiado que el de otra variedad, y está formado por un haz de factores, entre los que destacan el lugar, el tema y los participantes” (Moreno Fernández, 1994: 119). Sin embargo, a veces es posible que existan ámbitos en donde el uso de la L1 y la L2 sea aceptado (véase Figura 1).

Fig. 1. Usos de la L1 y la L2 en diferentes ámbitos



Nota. Basado en Grosjean (2008, p. 23). Los hexágonos representan los ámbitos en los cuales es posible utilizar la L1, la L2 o ambas lenguas.

3.2. Conflicto lingüístico: lengua minorizada vs. lengua dominante.

El contacto lingüístico implica, además de factores meramente lingüísticos y/o comunicativos, factores sociales, por lo que, en ocasiones, se puede generar una situación conflictiva en la que los hablantes de los dos sistemas lingüísticos compiten entre sí provocando el desplazamiento total o parcial de una de las lenguas. Al respecto, Jiménez Huertas comenta:

En el caso de las lenguas en contacto, los factores [del desplazamiento lingüístico] no dependen tanto de las características de las lenguas, sino de la relación que se establezca entre los hablantes. La lengua puede ser un instrumento de dominio, pero no por su estructura o características gramaticales, no por su superioridad lingüística sino por las condiciones (económicas, políticas, sociales y militares) por las que ha obtenido este dominio (Jiménez Huertas, 2019: 112).

Por tanto, diversos autores prefieren emplear el término conflicto lingüístico, ya que este concepto hace referencia a las condiciones de desigualdad social que existen entre las lenguas (cf. Ninyoles, 1969). En este orden de ideas, Darquennes (2015: 12) considera que el conflicto lingüístico está caracterizado por un bilingüismo asimétrico, lo que conlleva diferencias en el prestigio, el estatus, el poder, la organización social, los valores y las creencias y, dado que estas existen entre una comunidad lingüística A y una comunidad lingüística B, se manifiestan en el prestigio, el estatus, la legitimación y la institución de la lengua A vis-à-vis la lengua B. Por tanto, este autor comenta que no es de extrañarse que la lengua usualmente se vuelva un símbolo significativo del conflicto social, aun cuando esta no sea la causa directa del conflicto. En suma, el conflicto lingüístico “se trata de un proceso de cambio entre una lengua dominante y otra dominada. El conflicto lingüístico lleva a la sustitución de la lengua dominada por la dominante [...]” (Trujillo

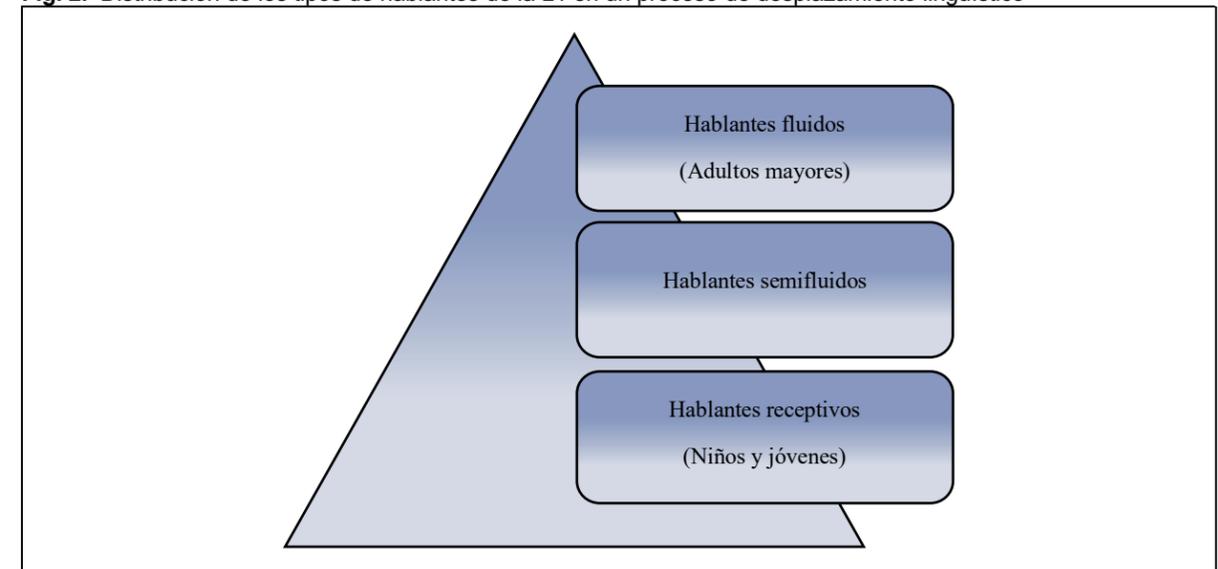
Támez, 2010: 14). Debido a estas relaciones inequitativas de poder, es común también hablar de lengua dominada o minorizada y lengua dominante. Es importante precisar que lengua minorizada es un concepto que remarca la presencia de una acción coercitiva que lleva a un recorte en su utilización, mientras que, lengua minoritaria hace referencia a la lengua utilizada por un pequeño número de hablantes; así pues, lengua minorizada no es siempre sinónimo de lengua minoritaria, aunque suele ser así (Bastardas, 2016: 451-452); en cualquiera de los dos casos, casi siempre se le atribuye esta condición a la L1. Todas estas situaciones son motores del desplazamiento de la L1, el cual se manifiesta de diversas maneras, reestructurando durante su proceso evolutivo el entorno sociolingüístico de la comunidad lingüística.

4. El desplazamiento lingüístico como un proceso

Pero ¿cómo se manifiesta el desplazamiento lingüístico? Fishman (1991: 1) menciona que las lenguas de las comunidades lingüísticas están en peligro de desaparición cuando la continuidad de su transmisión intergeneracional se desarrolla negativamente, con menos usuarios o usos en cada generación. Por su parte, Zimmermann (1999) considera que el desplazamiento de la L1 es de carácter funcional, pero se manifiesta principalmente en su variante generacional. Con base en estos planteamientos, se distinguen dos ejes principales en el desarrollo del desplazamiento lingüístico: la transmisión intergeneracional y el uso-funciones de la lengua. Cabe subrayar que estos dos ejes no necesariamente corren de forma independiente, por el contrario, están interconectados y se influyen mutuamente, tal como se explica a continuación.

Por un lado, es posible explicar el desplazamiento lingüístico en términos de la transmisión intergeneracional como la pérdida de habilidades lingüísticas entre generaciones (de Bot, 1996: 579, citado por Smith-Kocamanhul, 2003: 3), que se observa, según Craig (1998: 259), en el hecho de que una lengua en peligro de extinción cuenta con un rango de hablantes que va de hablantes fluidos, generalmente personas mayores, a hablantes receptivos, en su mayoría jóvenes que solo entienden la lengua, a los que se les denomina hablantes en fase terminal; en las generaciones intermedias es posible encontrar hablantes semifluidos que han desarrollado buenas habilidades de comprensión, pero presentan habilidades de producción limitadas (Grinevald y Bert, 2011: 50) (véase Figura 2).

Fig. 2. Distribución de los tipos de hablantes de la L1 en un proceso de desplazamiento lingüístico



Por otra parte, el desplazamiento lingüístico se define como el cambio de hábito de uso de una lengua por otra (Weinreich, 1968 [1953]), lo cual se puede explicar desde una perspectiva más micro o macro contextual, según sea el caso. Desde un micro contexto, el desplazamiento lingüístico es visto como un efecto acumulativo de las elecciones lingüísticas de un grupo de individuos quienes eligen cada vez más usar una lengua sobre otra; por ejemplo, a medida que un individuo envejece, el número de interlocutores con quien hablar la L1 disminuye; en tanto que el número potencial de interlocutores de la L2 incrementa (Smith-Kocamanhul, 2003: 4). Desde un macro contexto, el desplazamiento lingüístico “es un desplazamiento de las funciones de una lengua, es decir el desuso paulatino en dominios sociales” (Zimmerman, 1999, p. 113), lo cual genera que la L1 deje de emplearse para cuestiones de la vida comunitaria como para la organización política, el comercio, los discursos públicos, los eventos sociales y culturales, la educación, entre otras, lo que conlleva paralelamente a la pérdida de ámbitos de uso, que es causado, según Fishman (1967), por la presencia de una situación diglósica.

De acuerdo con Fishman (1967), basado en Ferguson (1959), en contextos de bilingüismo social es común que se presente una condición de diglosia, esto es, una de las dos lenguas tiene un mayor estatus y prestigio entre los miembros de la comunidad y, por tanto, se le atribuyen mayores funciones y ámbitos de uso; mientras que, a la otra lengua, al contar con un menor prestigio, se le asignan menos funciones y ámbitos para su utilización. En un intento por incluir el mayor número de contextos sociolingüísticos, Fishman plantea cuatro posibles escenarios de comunicación según la presencia o ausencia del bilingüismo y/o de la diglosia (véase Figura 3).

Fig.3. Relación entre bilingüismo y diglosia

		Diglosia	
Bilingüismo		+	-
+	1. Diglosia y bilingüismo	2. Bilingüismo sin diglosia	
-	3. Diglosia sin bilingüismo	4. Ni diglosia ni bilingüismo	

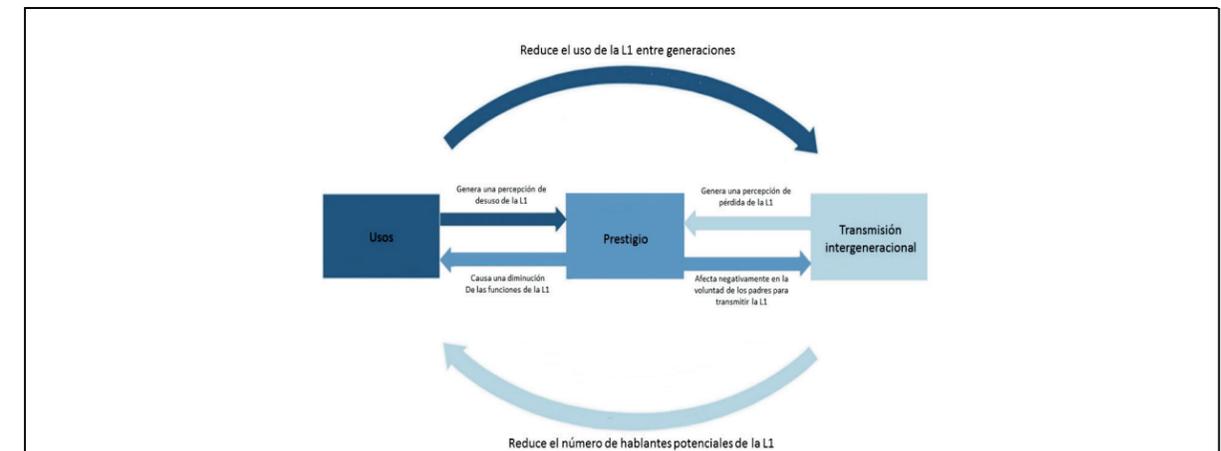
Nota. Adaptado de Fishman (1967, p. 30).

El primer caso incluye un bilingüismo social con diglosia, esta situación es la más común en la mayoría de las sociedades modernas, en donde prácticamente toda la población se ha vuelto bilingüe, por lo que las dos lenguas forman parte del repertorio lingüístico de la comunidad; sin embargo, el uso de cada lengua está condicionado por su prestigio o estatus. Por lo general, la L2 es considerada la lengua de mayor prestigio, por tanto, es utilizada en ámbitos oficiales y públicos; en cambio, el uso de la L1 se restringe a ámbitos privados como la familia. En el segundo caso se presenta un bilingüismo social sin diglosia; esto es, tanto la L1 como la L2 cuentan con un buen reconocimiento social y ambas pueden ser empleadas para cualquier situación. Aquí también la mayoría de las personas llegan a ser bilingües y, por consiguiente, ambas lenguas forman parte de su repertorio lingüístico. El tercer caso involucra una situación diglósica sin bilingüismo, o sea, una comunidad puede tener dos grupos lingüísticos que funcionan comunicativamente separados y que restringen el acceso de la otra lengua en el interior de su grupo; no obstante, estos grupos pueden estar unidos por una cuestión meramente política o religiosa. Generalmente, hay un grupo con mayor poder, por lo que la comunicación intergrupal se da en su lengua; mientras que para la comunicación intragrupal, cada grupo lingüístico utiliza su propia lengua. Entonces, la lengua del

otro grupo no forma parte del repertorio lingüístico de cada grupo; por tanto, cada uno permanece esencialmente monolingüe. El último caso no conlleva ni diglosia ni bilingüismo; esta es una situación poco frecuente que se presenta en poblaciones aisladas, las cuales suelen contar con un pequeño número de personas. Este tipo de poblaciones son prácticamente monolingües, ya que no presentan influencias lingüísticas externas, y dado el tamaño pequeño de la comunidad, la lengua no logra generar variantes. Aunque una situación diglósica puede ser hasta cierto punto estable, esta ejerce una presión constante para ir desplazando a la L1 de los ámbitos que aún conserve, por ello, siempre es considerada como un factor de riesgo.

Con relación a lo anterior, es posible decir que, en las comunidades indígenas el proceso de desplazamiento de la L1 no siempre implica la coexistencia de dos grupos sociales como tal (bilingüismo exógeno), sino que es una misma comunidad la que está atravesando por una transición progresiva de un bilingüismo social inestable a un monolingüismo en la L2 (Dressler, 1988: 184). Por ello, no es de extrañarse que un grupo con una misma identidad cuente con dos lenguas diferentes (bilingüismo endógeno)². Pero aun cuando se presente el primer caso, la intensidad y la duración del contacto lingüístico llevará tarde o temprano a la integración de los dos grupos e inclusive la lengua de este nuevo grupo puede llegar a ser una variedad mixta entre L1 y la L2. La condición de diglosia lleva a añadir un eje más al desplazamiento lingüístico que tiene que ver con el prestigio de la L1. El prestigio, al igual que la transmisión intergeneracional y el uso-funciones de la lengua, muestra la misma tendencia decreciente; es decir, el prestigio de la L2 incrementa, mientras que el de la L1 disminuye. Cabe mencionar que el prestigio de una lengua está dado por el reconocimiento político, institucional, educativo, económico, social y cultural, pero además por el papel que tiene la lengua en la configuración de la identidad comunitaria. La pérdida del prestigio de una lengua puede conducir a actitudes negativas que influyen eficazmente en los otros dos ejes del desplazamiento y, al mismo tiempo, estos también repercuten en él; es como si hubiera una especie de bucle entre causa y efecto que gira en ambas direcciones (véase Figura 4).

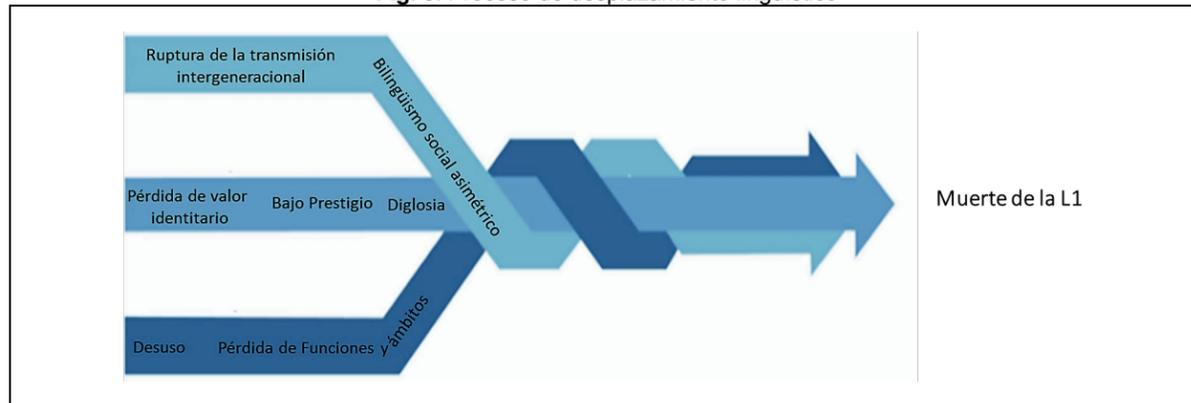
Fig. 4. Relación de los ejes del desplazamiento lingüístico



² Los términos *bilingüismo exógeno* y *bilingüismo endógeno* son propuestos en este trabajo para referir a los tipos de bilingüismo social. El término bilingüismo endógeno remarca mejor los casos de las comunidades indígenas en México, pues el bilingüismo social presente en ellas no se suele dar por la convivencia de dos o más grupos lingüísticos diferentes, sino que es la misma comunidad lingüística la que se convierte en bilingüe. Autores como Hamers y Blanc (1989) hablan de *endogeneous* y *exogeneous bilinguality*. De acuerdo con estos autores, *endogeneous bilinguality* indica que una lengua es reconocida como lengua materna del grupo lingüístico, mientras que *exogeneous bilinguality* señala que una lengua no es reconocida como lengua materna del grupo. En contraste, los términos propuestos aquí implican que tanto la L1 como la L2 son ya lenguas maternas de la comunidad lingüística. En las comunidades indígenas de México la lengua autóctona y el español son ya las lenguas maternas de los miembros de la comunidad y, por consiguiente, forman parte de su repertorio lingüístico.

Así pues, el desplazamiento lingüístico es un proceso que se conforma de una serie de procesos que siempre están interconectados y que se influyen mutuamente. Aunque la transmisión intergeneracional, el uso-funciones y el prestigio de la lengua responden a elementos y condiciones particulares, evolucionan casi simultáneamente, dictando el avance del desplazamiento de la L1 y generando inminentemente su muerte (véase Figura 5).

Fig. 5. Proceso de desplazamiento lingüístico



De acuerdo con Batibo (2005: 90-92), el proceso de desplazamiento lingüístico se desarrolla hasta en cinco etapas (*five stage shift*)³:

- 1) monolingüismo relativo en la L1
- 2) bilingüismo con predominancia en la L1
- 3) bilingüismo con predominancia en la L2
- 4) uso restringido de la L1
- 5) la L1 como un sustrato, a este nivel la L1 está muerta.

Cuando este proceso concluye, se puede decir que una comunidad ha abandonado totalmente su lengua en beneficio de otra (Fasold, 1996: 321).

5. Conclusión

Como conclusión, el desplazamiento lingüístico es un proceso gradual que lleva a la sustitución de la L1 por la L2 a través de diversas etapas y estados de evolución, que culmina con la muerte de la L1. Dicho proceso involucra la pérdida de hablantes, funciones y ámbitos de uso de la L1, así como de su valor simbólico y prestigio para la vida comunitaria, situación que es ocasionada por múltiples factores. Es importante mencionar que en ocasiones es posible detener el avance del proceso de desplazamiento de la L1 e incluso revertirlo (cf. Fishman 1991). La realidad revela que los fenómenos sociales no siempre son unidireccionales ni predecibles, hay comunidades lingüísticas minoritarias y/o minorizadas que a pesar de tener todo en contra, logran un mantenimiento lingüístico de su L1. El éxito de estas comunidades se debe en gran medida a que consiguen adaptarse mejor a las exigencias comunicativas globales que demandan los tiempos actuales y a las formas de vida impuestas por el estado nación o bien desarrollan una coexistencia con el grupo dominante estableciendo ya sea una situación de bilingüismo sin diglosia o de diglosia sin bilingüismo. Entonces, se puede decir que más que un estado de vitalidad lingüística, el desplazamiento lingüístico es un proceso complejo y que tiene que ser entendido como tal. Aun cuando en este estudio se busca brindar una explicación del proceso de desplazamiento lingüístico para los casos de

comunidades indígenas, esto no quiere decir forzosamente que no puedan aplicarse a otros contextos, no obstante, valdría la pena cuestionarse si este proceso se está produciendo de la misma manera o, por el contrario, cuáles son sus particularidades.

6. Referencias

- Ballester, X. (2013). *40 antidotos contra los venenos de la Lingüística tradicional*. Axac
- Bastardas-Boada, A. (2016). Ecología lingüística y lenguas minoritarias: algunas notas sobre el desarrollo del campo. En A. Fernández Planas (ed.), *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística* (pp. 449-458). Universitat de Barcelona.
- Batibo, H. (2005). *Language Decline and Death in Africa: Causes, Consequences and Challenges*. Multilingual Matters.
- Campbell, L. y Muntzel, M. C. (1989). The structural consequences of language death. En Dorian, Nancy. C. (ed.), *Investigating obsolescence. Studies in Language Contraction and Death* (pp. 181-196). Cambridge University Press.
- Craig, C. G. (1998). Language contact and language degeneration. En F. Coulmas (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics* (pp. 257-270). Blackwell Publishing Ltd.
- Crystal, D. (2000). *Language death*. Cambridge University Press.
- Darquennes, J. (2015). Language conflict research: a state of the art. *International Journal of the Sociology of Language*, (235), 7-32. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2015-0012>
- Eberhard, D. M., Simons, G. F. y Fennig, C. D. (eds.). (2020). *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-second edition. SIL International. <http://www.ethnologue.com>. Acceso en: 02/03/2020.
- Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Visor Libros.
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15, 325-340.
- Fishman, J. A. (1964). *Language maintenance and language shift as a field of inquiry. A definition of the field and suggestions for its further development*, 2(9), 32-70. <https://doi.org/10.1515/ling.1964.2.9.32>
- Fishman, J. A. (1967). The description of Social Bilingualism. En L. G. Kelly (Ed.), *The Description and Measurement of Bilingualism* (pp. 275-284).
- Fishman, J. A. (1989). *Language and ethnicity in minority sociolinguistic perspective*. Multilingual Matters.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing Language Shift*. Multilingual Matters.
- García, R. L. y Díaz, C. F. (1992). The Status and Use of Spanish and English among Hispanic Youth in Dade County (Miami), Florida: A Sociolinguistic Study, 1989-1991. *Language and Education* 6, 13-32.
- Grinevald, C. y Bert, M. (2011). Speakers and Communities. En P. K. Austin y J. Sallabank (eds.), *The Cambridge Handbook of Endangered Languages* (pp. 45-65). Cambridge University Press.
- Grosjean, F. (2008). *Studying bilinguals*. Oxford University Press.
- Hamers, J. F. y Blanc, M. H. A. (1989). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge University Press.
- Henríquez Barahona, M. (2014). Estado del Mapudungun en comunidades pewenches y lafkenches de la región del Bío-Bío: El caso de los escolares. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 52(2), 13-40. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832014000200002>
- Jiménez Huertas, C. (2019). *Estamos hechos de lenguaje*. Las Sandalias de Mercurio. Amazon KDP.

³ Véase también von Gleich y Wölck (1994).

- Moreno Fernández, F. (1994). Aportaciones de la sociolingüística a la enseñanza de lengua. *REALE*, 1, 107-135.
- Moseley, Ch. (ed.) (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro* (3ª. Ed.). Ediciones UNESCO. <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>
- Ninyoles, R. L. (1969). *Conflicte lingüístic valencià*. Col.lecció Tres i Quatre.
- Rojo Sánchez, G. (1981). Conducta y actitudes lingüísticas en Galicia. *Revista Española de Lingüística*, 11(2), 260-310.
- Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Basil Blackwell.
- Smith-Kocamanhul, J. (2003). *Language choice, code-switching and language shift in Antakya, Turkey* [Tesis de Doctorado de filosofía en lingüística]. Universidad de Canterbury. Repositorio institucional UC. <http://hdl.handle.net/10092/2839>
- Trujillo Tamez, A. I. (2012). *La vitalidad lingüística de la lengua ayuk o mixe en tres comunidades: Tamazulapam del Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi* [Tesis de doctorado, UNAM]. Repositorio institucional-UNAM. http://132.248.9.41:8880/jspui/handle/DGB_UNAM/TES01000681000
- Tusón, J. (2010). *Los prejuicios lingüísticos*. Octaedro.
- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001836/183699S.pdf>
- von Gleich, U. y Wölck, W. (1994). Changes in language use and attitudes of Quechua-Spanish bilinguals in Peru. En P. Cole, G. Hermon y M. D. Martín (eds.), *Language in the Andes* (pp. 27-50). University of Delaware, Latin American Studies Program.
- Weinreich, U. (1968 [1953]). *Languages in contact: Findings and Problems*. Mouton.
- Zimmermann, K. (1999). *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística*. Iberoamerica.

La lengua mazahua en la vida cotidiana de los fiscales de la comunidad indígena de Emilio Portes Gil, Municipio de San Felipe del Progreso, Estado de México, México. Por una sociología de la religión.

The Mazahua language in the daily life of the prosecutors of the indigenous community of Emilio Portes Gil, Municipality of San Felipe del Progreso, State of Mexico, Mexico. For a sociology of religion.

Iván Pedraza Durán
Universidad Intercultural del Estado de México
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3691-2602>

Ana Elvia Paulino Escamilla
Universidad Intercultural del Estado de México
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4104-677X>

Erick Ariel Valdés Segundo
Universidad Intercultural del Estado de México
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7527-4813>

Resumen: El siguiente texto tiene el objetivo de describir y analizar el uso de la lengua mazahua en la vida cotidiana de los fiscales de la comunidad de Emilio Portes Gil, comunidad de origen indígena y/o pueblo originario del municipio de San Felipe del Progreso, del Estado de México, México. El texto trata asuntos relacionados con la sociolingüística y con una sociología de la religión, pocas veces exploradas y analizadas por los sociólogos, ya que, estos temas han sido tratados más por lingüistas y antropólogos. Cuando se incorpora a los pueblos originarios en los textos académicos, también se incorpora su existencia, su esencia y, de alguna manera, su dignidad. La metodología empleada es la etnográfica y los principales hallazgos fueron que: la lengua mazahua aún se usa esporádicamente entre las interacciones de los hablantes fiscales de la comunidad mazahua de Emilio Portes Gil, los momentos son distintos como en el saludo, en las pláticas durante el almuerzo de los domingos, despedidas y en la composición de las oraciones.

Palabras clave: mazahua; sociolingüista; sociología de la religión; México; fiscales.

Abstract: The following text aims to describe and analyze the use of the Mazahua language in the daily life of the prosecutors of the Emilio Portes Gil community, a community of indigenous origin and / or people of origin in the municipality of San Felipe del Progreso, in the State of Mexico, Mexico. The text deals with issues related to sociolinguistics and a sociology of religion, rarely explored and analyzed by sociologists, since these issues have been treated more by linguists and anthropologists. When indigenous peoples are incorporated into academic texts, their existence and, in some way, their dignity are also incorporated. The methodology used is ethnographic and the main findings were that: the Mazahua language is still used sporadically between the interactions of the fiscal speakers of the Mazahua community of Emilio Portes Gil, the moments are different as in the greeting, in the talks during the Sunday lunch and farewells and in the composition of prayers.

Keywords: mazahua; sociolinguist; sociology of religion; Mexico; prosecutors.

1. Introducción

La comunidad mazahua de Emilio Portes Gil es una comunidad del municipio de San Felipe del Progreso, su gentilicio en mazahua es *xebo*¹, colinda al sur y suroeste con San Agustín Mextepec que se les conoce como *yo xürü*², y al norte con Dolores Hidalgo conocidos como *laxkuari*³, al noroeste con Tepetitlán, ejido de Emilio Portes Gil, ahora barrio.

Emilio Portes Gil es una comunidad que se encuentra ubicada al noroeste del Estado de México, de la nación mexicana. Es una comunidad mestiza, es decir, en el tiempo presente se puede notar la fisonomía de la gente de la comunidad, hay una combinación de las razas que alguna vez recorrieron el territorio mexicano-mesoamericano, por ejemplo, los mazahuas son una tribu que originalmente aparecen con los chichimecas, pero también tienen rasgos mesoamericanos, como cultura del centro en la praxis cotidiana, en su calendario festivo reproducen prácticas ancestrales; también aparecen rasgos de afrodescendientes, ya que, en la exhacienda de Tepetitlán⁴ traían esclavos de África en el periodo colonial.

Por otro lado, esta combinación de las 3 razas, la indígena, la europea española y la africana, se ha imbricado con la cultura mazahua, de tradición mesoamericana, o como lo clasifica Paul Kirchhoff, de altas culturas o cultivadores superiores. En algún momento de la historia mesoamericana (2500 a.C. - 1521 d.C.) existió la ciudad perdida de los mazahuas, denominada mazahuacan. Por lo pronto, se puede afirmar que las culturas dominantes, durante el periodo colonial (1521 d.C. a 1810 d.C.), el México independiente (de 1821 a 1910), el México posrevolucionario hasta la actualidad (1910 d.C. a 2021 d.C.) había sido el mazahua. Cabe resaltar, un factor importante para el olvido de la lengua originaria mazahua, durante el siglo XX, fue la educación, la nación mexicana implementó una serie de medidas para desaparecer las lenguas y culturas indígenas, no sólo por medio de la violencia de facto, también de manera simbólica, su lema era: “la letra con sangre entra”, frase que lo hacían literal. En ese sentido, el principal problema que atiende este texto es el proceso de sobrevivencia de la lengua mazahua en uno de los espacios típicamente colonizados, dentro de la iglesia de la comunidad.

2. Marco conceptual

2.1 Fiscal (*Mbixka*)

La figura de fiscales aparece en México en la época colonial, es decir, esta figura, originalmente, era una persona que administraba la riqueza de la corona española con el respaldo de la Iglesia católica. A partir del México independiente, el sistema de hacienda creado, también en la época colonial, sobrevive hasta el siglo XIX, y fue uno de los motivos para la Revolución mexicana, al mismo tiempo, la iglesia con el Estado naciente se separaría con las Leyes de Reforma de Benito Juárez el 7 de julio de 1859 (CNDH, 2021), por tal motivo, a nivel comunidad la figura de fiscal, se conserva para la administración de las iglesias y capillas de la religión católica. Actualmente, la figura de fiscal es un tanto difuso, dentro de la estructura, ya que, varía de comunidad en comunidad, por ejemplo en la comunidad de Emilio Portes Gil, los fiscales son los encargados de hacer el aseo del altar los sábados con la ayuda de la comunidad (quienes ayudan en el resto de las instalaciones, campanario, baños, bancas, atrio), dan servicio para los oficios de misas, debido a la ausencia de monaguillos, una de las actividades que les toca desempeñar, en algunas

ocasiones, es la de convocar a los mayordomos y participar en reuniones con la coordinadora general⁵ de la comunidad.

En otras comunidades la figura de fiscales se resume a administrar cooperaciones, tocar las campanas, en algunas otras, por ejemplo, San Isidro Boxipé, municipio de Ixtlahuaca, cuentan con un campanero; en Emilio Portes Gil, por el momento, no hay campanero oficial, es por eso que, cualquiera de los hombres fiscales puede tocar las campanas cuando es necesario (esto debido a la cosmovisión de la comunidad “*las mujeres no podrán toca las campanas de la iglesia ya que estas pueden quedar mudas*” el referirse mudas hace alusión a las campanas, el sonido no será la misma). Otra de las funciones del fiscal, relacionados al cuidado de la capilla, es que es el encargado de prender la luz por las noches de las iglesias, y apagarla al día siguiente; algunas comunidades tienen la figura de semanero, es decir, una persona que abre y cierra la iglesia o capilla, las comunidades que no lo tienen, como es el caso de la comunidad de Emilio Portes Gil, solo se abre la capilla cuando es solicitado.

Por otro lado, el número de fiscales también varía en cada comunidad mazahua, por ejemplo en Emilio Portes Gil, hay 6 fiscales (3 hombres y 3 mujeres de enero 2020 a diciembre de 2022), en Barrio la Loma de San Pedro el Alto solo hay 1⁶, en Dolores Hidalgo hay 2 fiscales, en San Antonio Mextepec hay 1 fiscal y esposa, en Santa Cruz Mextepec hay 3 fiscales, solo 2 activos; en Tepetitlán hay 2 fiscales y hermano de los fiscales que también ayuda; en Tungareo hay 2 fiscales, cabe resaltar que uno de los fiscales lleva 17 años siendo fiscal (ya que en ocasiones las comunidades son pequeñas y nadie se quiere hacer cargo, ya que implica responsabilidades y gastos), por lo regular la duración del cargo es de 3 años, como es el caso de la comunidad de Portes Gil. Otra de las características de la figura del fiscal es la denominación, que en mazahua se dice *mbixka*.

2.2 Mazahuas o yo ñajtro, ñatr’o, jñatho

Los mazahuas⁷ son una comunidad indígena u originaria de tradición mesoamericana, ubicados al noroeste del Estado de México, cuya población se expande a los límites con Hidalgo, Querétaro y Michoacán. Actualmente, son más de 100,000 habitantes mazahuas, y son el grupo indígena mayoritario del Estado de México. En el estado de México existen 5 pueblos indígenas u originarios: mazahuas, matlatzincas, tlahuicas, otomíes y nahuas. A nivel nacional existen 68 pueblos indígenas u originarios, y más de 500 variantes reconocidas (INALI, 2021).

En el mapa se puede observar la región mazahua, los municipios que señala son solo algunos.⁸

⁵ Un elemento clave de la comunidad es la coordinadora general ya que es la persona encargada de organizar a sus 9 grupos (los grupos se organizan de acuerdo a la población de la comunidad), cada grupo tienen a una coordinadora que tienen a su cargo alrededor de 30 familias. Los fiscales no tienen una influencia directa con las coordinadoras, la que si lo tienen es la coordinadora general.

⁶ Oficialmente solo es 1, pero la esposa también participa en el trabajo de fiscal.

⁷ El pueblo mazahua o “jñatjo” es el más numeroso de la entidad, al haber identificado el Censo de Población y Vivienda 2020 del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), a 132 mil 710 personas hablantes de su lengua. Se encuentra asentado en la región noroccidental y centro-occidental del Estado de México, mayoritariamente en 13 municipios rurales que son: Almoloya de Juárez, Atlacomulco, Donato Guerra, El Oro, Ixtapan del Oro, Ixtlahuaca, Jocotitlán, San Felipe del Progreso, San José del Rincón, Temascalcingo, Valle de Bravo, Villa de Allende y Villa Victoria. Esta zona, que está integrada por una serie de montañas, lomas y valles en los que predomina el clima frío. De los municipios donde se asienta el pueblo mazahua, nueve tienen un alto grado de marginación: Almoloya de Juárez, Donato Guerra, Ixtapan del Oro, Ixtlahuaca, San Felipe del Progreso, San José del Rincón, Temascalcingo, Villa de Allende y Villa Victoria; dos, un grado medio: El Oro y Jocotitlán; dos, un grado bajo de marginación: Atlacomulco y Valle de Bravo, lo que significa que se trata de una región y un pueblo con grandes necesidades sociales y económicas (CEDIPIEM, 2021).

⁸ Los mazahuas, habitan en un territorio extenso situado en los valles de Toluca y de Ixtlahuaca y parte del estado de Michoacán. Los municipios mayor población en los que se encuentran asentados los integrantes de este Pueblo son: Atlacomulco, Donato Guerra, El Oro, Ixtlahuaca, Jocotitlán, San Felipe del Progreso, San José del Rincón,

¹ En mazahua significa sebo, relacionado a la producción extensiva de porcinos.

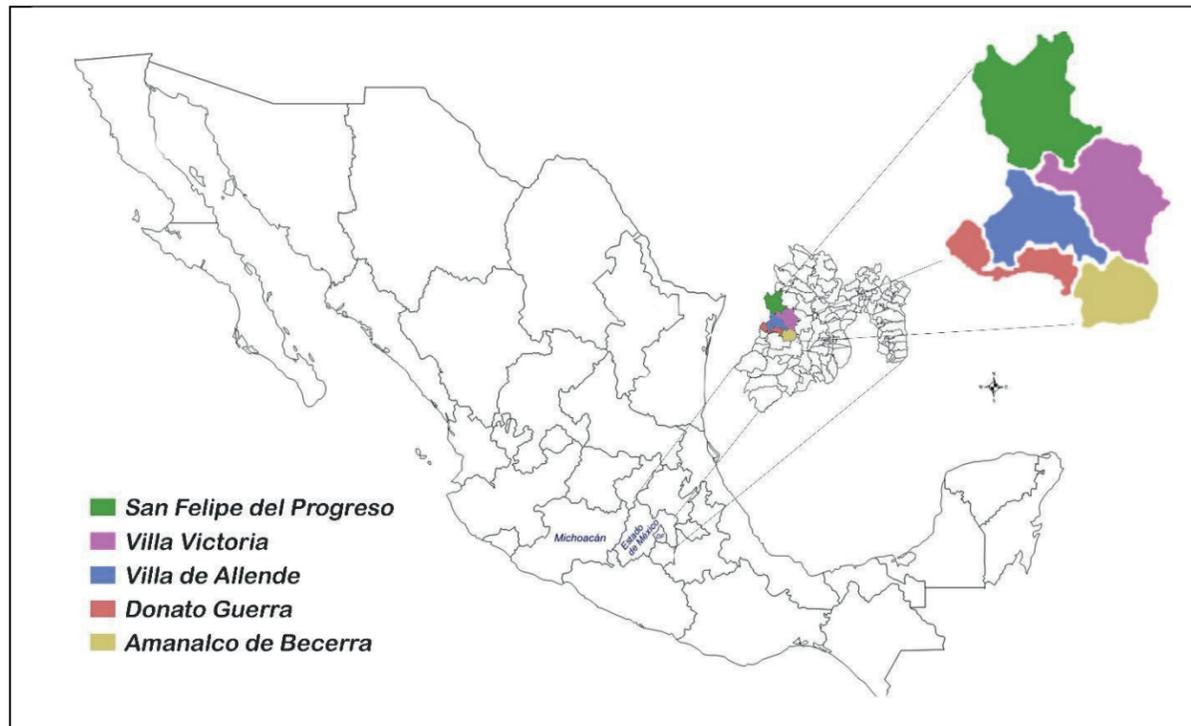
² En mazahua. De los que trabajan la lana de borrego.

³ En mazahua. De los que comen ranas.

⁴ Ubicada en los límites territoriales de la comunidad, con Dolores Hidalgo. En la Época de la Hacienda, Emilio Portes Gil era conocida como cuadrilla 1, y Dolores Hidalgo como cuadrilla 2. Después de la Revolución Mexicana (1910-1917 d. C.) durante los años treinta, dicen que el Presidente Interino Emilio Portes Gil fue a la cuadrilla 1 a liberar los solares y ejidos, por eso, la comunidad retoma el nombre de Emilio Portes Gil, y Dolores Hidalgo se llamaba Plutarco Elías Calles en honor al ex presidente, pero con el paso del tiempo la comunidad fue naturalizando el nombre de Dolores Hidalgo.

El nombre de mazahua proviene de origen náhuatl, que quiere decir, gente del venado. Es una denominación impuesta, ya que, la autodenominación de los mazahuas es *ñajtro*, *jñatr'o*, *ñajto*, *jñato*, *ñajtho*, *jñatho*, de acuerdo a la región donde se ubique, ya que dentro de la región también hay variantes en el lenguaje, el lenguaje se ha naturalizado y ha creado sus propios regionalismos, por solo poner unos ejemplos, con respecto al uso de la r y d, uso de la k y g, para decir agua, se puede decir: *nreje*, *nre*, *ndeje*, *nde*; y para el uso de la k y g, en algunas comunidades dicen *nuts'k'o*, o *nuzgo* para referirse al yo, y *nuts'k'e* o *nuzge* para referirse a usted o tú.

Imagen 1. Mapa Región Mazahua.



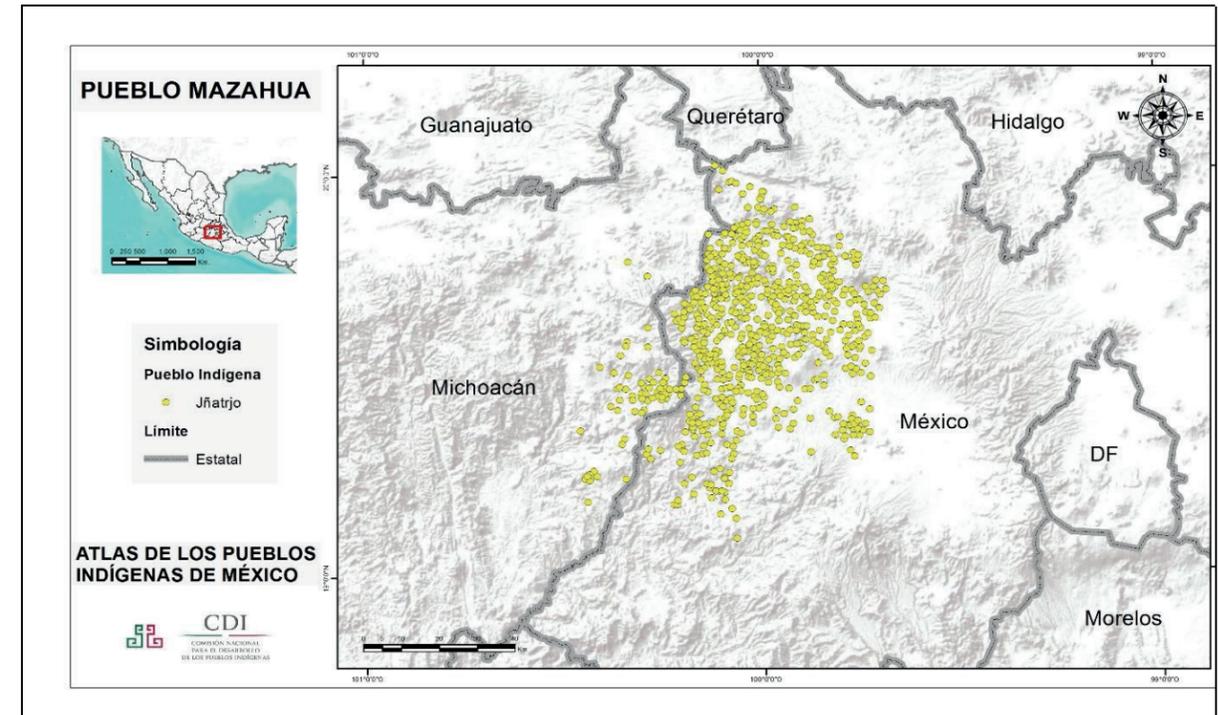
Fuente: OMAWARI (2005).

En este tenor, también se dice, que el nombre de mazahuas proviene del otomí, ya que el pueblo otomí se refería al pueblo mazahua como los *ñanfi*, es decir, los que hablan como animales (Soustelle, 1993). Esta contracción de *ñanfi* tiene sentido, ya que *ñanfi* se puede descomponer en sus raíces, por ejemplo, hablar es *ña*, y la segunda raíz es *fi*, que es la contracción de *fadu* y *fantre*⁹ que es caballo y venado. Por lo tanto, *ñanfi*, vendría siendo desde el punto de vista mazahua, los que hablan con los venados. Desde la cosmovisión mazahua, los habitantes de la zona sí hablan con los animales, las plantas y los elementos de la vida (agua- *nreje*, aire-*nrama*, fuego-*sibi*, tierra-*jomü*), así como con Dios (una de sus denominaciones es *Mizhokjimi*).

Temascalcingo, Villa Allende y Villa Victoria en el Estado de México, y Angangueo, Ocampo, Susupato y Zitácuaro en Michoacán (INPI, 2021).

⁹ Escritura en mazahua *pjad'ü* o *pjantr'e/pjantr'eje*.

Imagen 2. Mapa Pueblo Mazahua.



Fuente: INPI (2020).

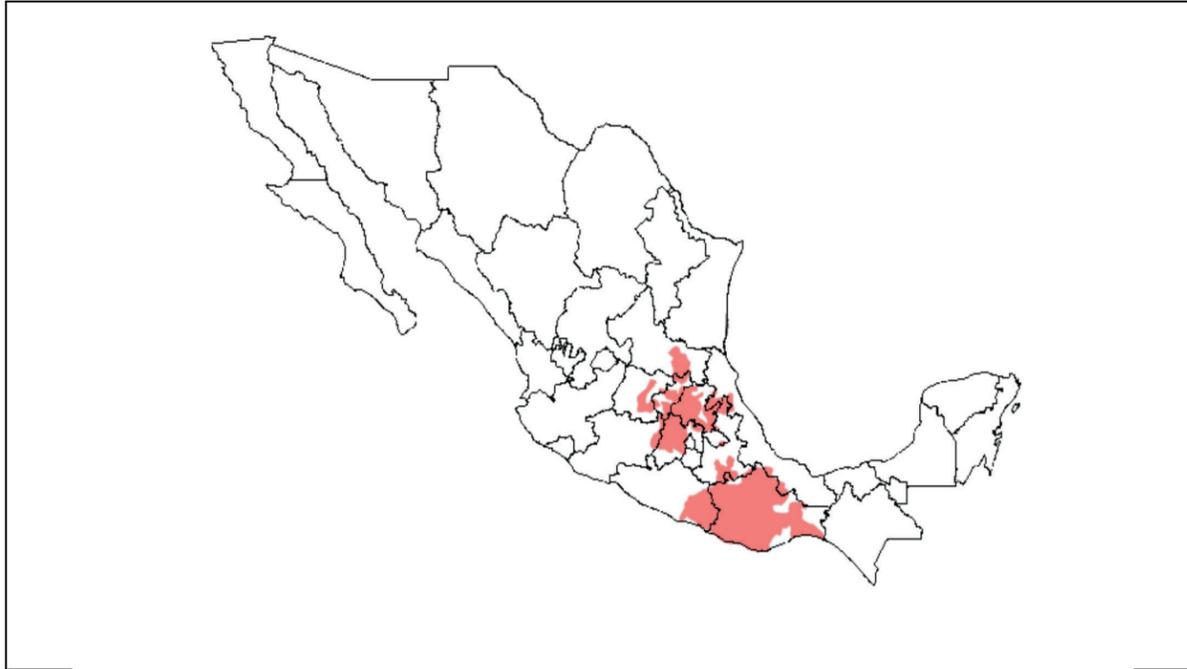
En su traducción poética, en el tiempo presente se ha hecho la comparación de la palabra *jñatrjo*, o se ha traducido como la palabra maíz, ya que *jña* es palabra y *trjo* o *tro*, se compara con la palabra maíz. Esta se traduce como, la gente del maíz o la gente que habla como el maíz, o gente que habla con el maíz.

2.3 Lengua originaria

La lengua Jñatrjo-mazahua, al igual que el otomí, el matlatzincua y tlahuica, son lenguas que se hablan en el Estado de México y que forman parte de la familia lingüística Oto-mangue¹⁰, pertenecientes al grupo Otopame. De acuerdo con el Sistema de Información Cultural (SIC, 2020) hay 136,717 hablantes y 293 localidades.

¹⁰ La categoría familia lingüística es la más inclusiva de los niveles de catalogación aplicados en el presente trabajo. Se define como un conjunto de lenguas cuyas semejanzas estructurales y léxicas se deben a un origen histórico común. 11 familias lingüísticas indoamericanas son consideradas aquí en razón de que cada una de ellas se encuentra representada en México con al menos una de sus lenguas (INALI, 2021).

Imagen 3. mapa de la familia otomague, al cual pertenece la cultura mazahua.



Fuente: INALI, 2021.

3. Metodología

El método etnográfico busca la objetividad, seriedad, propósitos científicos, colocarse en buenas condiciones para su trabajo (vivir entre los indígenas); utilizar cierto número de métodos precisos en orden a recoger, manejar y establecer sus pruebas; y se esfuerza por obtener una visión científica de las cosas (Malinowski, 1973). De esta manera, la etnografía en la comunidad se ha realizado por más de 30 años, y la etnografía de fiscal se ha hecho por un año y medio.

De esta manera, se puede afirmar que, la participación en la comunidad es otro elemento de la cosmovisión del pueblo mazahua, ya que sus interacciones comunitarias se basan en el principio del *pjoxte*¹¹, por lo tanto, el fiscal está dando un servicio a la comunidad. Este servicio es integral, porque la gente de las religiones protestantes también identifica la figura en la comunidad. Tal y como se testimonia en el siguiente diálogo:

Fiscal: *servimos de dos maneras, la primera, en el servicio en el aseo y/o en las misas. Pero el servir, también tiene el sentido de servir en la vida o no servir, o ¿para qué sirve uno?...*

Protestante: *... así como estas limpiando (el altar) con tu trapo, te aseguro que nadie te va tocar ni te hará maldad...*(Trabajo de campo, 2021).

La comunidad mazahua de Emilio Portes Gil pertenece a la parroquia de San Pedro el Alto, y la parroquia tiene un esquema piramidal, donde la máxima autoridad es el párroco que es el sacerdote encargado de la administración de la iglesia y comunidades, donde, cada una, por lo regular, tiene una capilla para las celebraciones de misa.

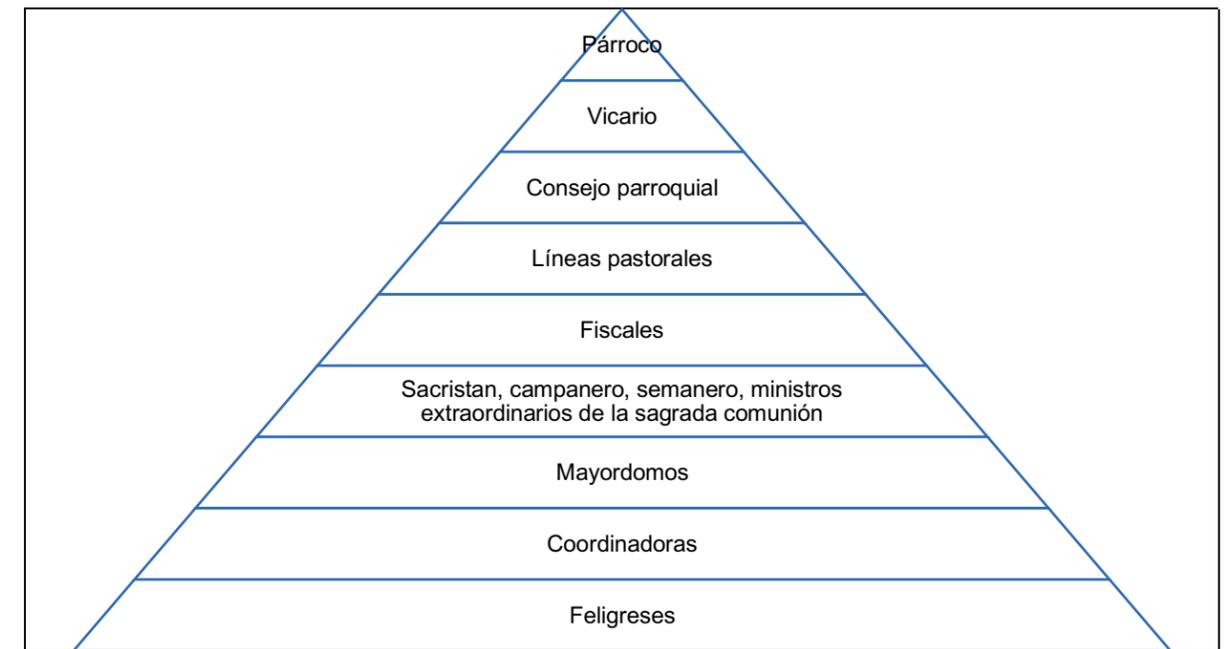
¹¹ Proviene de la palabra *mboxkü* que es ayuda, y *yo nte'e*, que es gente. Se traduce como ayuda mutua.

Las parroquias a veces cuentan con un vicario, quien es un sacerdote designado por el señor obispo para hacer las veces del párroco cuando este no se encuentre dentro de la comunidad o indispuerto de realizar las labores asignadas al párroco, también, ayuda al párroco en todas sus actividades. Después, está el consejo parroquial que es el órgano colegiado de la organización y toma de decisiones, encabezado por el párroco y un feligrés, sumando los representantes de las líneas pastorales.

En el deber ser, los fiscales son los encargados de organizar a la comunidad, pero en el ser, en la *praxis* se llegan a establecer relaciones horizontales de las líneas pastorales de acuerdo al activismo y compromisos de los feligreses activos, como los cargos son voluntarios, a veces las personas no se comprometen al cien por ciento y como no se remuneran los servicios nadie está obligado a asistir, más bien funciona por fe y la madurez espiritual de cada feligrés.

La figura del fiscal dentro de la comunidad ocupa (idealmente), un espacio como responsable de las actividades llevadas a cabo por la comunidad, tal y como se muestra en el siguiente esquema:

Imagen 4. Estructura parroquial¹²



Fuente: elaboración propia (Trabajo de campo, agosto 2021).

Por ejemplo, en la realidad, el o la que tiene el control de la comunidad es la coordinadora y su grupo de coordinadoras y coordinadores. Principalmente por los trabajos que se realizan. Donde también los mayordomos, tienen libertad de tomar decisiones. Por lo regular las familias que conforman la comunidad de creyentes tienen participación en alguna mayordomía, grupo, líneas pastorales, etc.

4. Resultados

A pesar de la modernidad, los avances tecnológicos y todo lo existente en el siglo XIX de políticas indigenistas en México, la lengua mazahua aún se usa esporádicamente con los fiscales, en distintos

¹² Cabe resaltar que la estructura parroquial mostrada es construida a partir del trabajo de campo, ya que existe una estructura formal.

momentos del día: en las conversaciones cotidianas, como en los almuerzos de los domingos o aseos de sábados.

Por ejemplo: cuando llegan saludando.

Tabla 1. Trabajo de campo (2020)

Mazahua	Español mexicano
<p>Fiscal 1. <i>Kjimi, jabi jyasü?</i> Fiscal 2. <i>Kjimi, na jotro, ri b'üntro. Nuts'k'e, jabi jyasu?</i> Fiscal 1. <i>Pokjü e Mizhokjimi, ro jyasü na jo'o.</i></p>	<p>Fiscal 1. Hola, ¿Cómo salíó estas con el sol? Fiscal 2. Hola, estoy bien, aún estoy. Y tú, ¿cómo amaneciste? Fiscal 1. Bien, gracias a Dios amanecí bien.</p>

En los diálogos que los fiscales tienen al reunirse en la capilla, son uno de los momentos que confirman que los hablantes aún conservan la necesidad de transmitir sus sentimientos y pensamientos a la comunidad a través de la lengua mazahua, haciéndolo de manera consciente y muchas veces de manera inconsciente, fomentando constantemente contribuir en la sobrevivencia de la lengua, y aunque actualmente los diálogos solo se dan regularmente entre adultos, existen ya jóvenes que se han interesado por su aprendizaje, sin duda, son los momentos en los que tienen la oportunidad para aprenderlo. Es cierto que los diálogos se dan de manera natural y voluntaria, y justamente esa es la forma en la que los niños y jóvenes pueden aprender la lengua mazahua, y así contribuir en su vitalización.

Tabla 2. Trabajo de campo (2021).

Ave María en mazahua	Ave María en español
<p><i>Mäkjome, Maria; nuts'k'e gi nizhi gracia; e palesito ko nuts'k'e nitsjimi nuts'k'e ngeko texe yo ndixu, ñe nitsjimi nu gi pes'i kja in pejme, Jesús.</i></p> <p><i>Supa María, nana e mizhokimi, orü e mizhokjimi ra pjojküjme yo ya ga jo'o gi kjame, nudya ñe ma ra seje nu hora ma ra nrrüjme. Ja'a.</i></p>	<p>Dios te salve María, llena eres de gracia; él señor está contigo Bendita eres, entre todas las mujeres y bendito sea el fruto de tu vientre Jesús.</p> <p>Santa María, madre de Dios, ruega por nosotros los pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.</p>

Oraciones en mazahua, que se han traducido para su posible uso como lo es el **Ave María**, oración que se realiza de manera eventual, pues el área de pastoral indígena, lo tiene en su repertorio de oraciones, como una oración básica, que se ha dado a la tarea de traducir, por la misma necesidad de los hablantes de la zona.

Otra de las oraciones básicas de los feligreses católicos es el **Padre nuestro**, pues al iniciar su una nueva jornada de trabajo, tienen la necesidad de dirigirse a Dios padre con esta oración, recurrentemente en español, pues en ella se encuentran plasmadas que resumen todas sus peticiones.

Tabla 3. Trabajo de campo (2021).

Padre nuestro en mazahua	Padre nuestro en español
<p><i>In tata nuts'k'ojme</i> <i>In tata nuzgo, nu gi bübü e jense,</i> <i>bakjimi ngeje in chjü'ü,</i> <i>eje pjojkügojme kja gi b'üb'ü,</i> <i>ri tsja'a yo gi ne'e,</i> <i>kja ne xoñjomü ñe e jense.</i></p> <p><i>D'äkü nudya nu trjomëchi pama pama ñe dispensazjime kja ya ga jo'o ro kjajme kjanu nde pjojkügojme juentseji nu ko ya ga jo'o tsapküji,</i> <i>ñe ya ri jyëzgüme ra sojme nu ka ya ga jo'o ne ra zürü ra ñemeji nu sondajma. Ja'a.</i></p>	<p>Padre nuestro Padre nuestro, que estás en los Cielos, santificado sea tu nombre, venga tu Reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.</p> <p>Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas así como nosotros perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos del mal. Amen.</p>

Por otra parte, se considera que el **Gloria**, es también una oración que complementa a la petición de todo feligrés católico, pues en esta oración se dirige a la divina providencia (Padre, hijo y espíritu santo), conocido como la santísima trinidad, por ser el triángulo que permite invocar al ser sagrado (Mizhokjimi-Dios) dividido en tres personas.

Tabla 4. Trabajo de campo (2021).

El Gloria en mazahua	El Gloria en español
<p>Mäkjojme <i>Mäkjojme E tata/E mizhokjimi, E Palesito ñe in m'üb'ü E Siño.</i> <i>Xäkä ja mbür'ü,</i> <i>nudya ñe tr'exe,</i> <i>yo kjë'ë ñe xe dyaja kjë'ë. Ja'a.</i></p>	<p>Gloria Gloria al Padre, al hijo y al espíritu santo. Como era en un principio, Ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amen.</p>

Las tres oraciones anteriores, forman parte de las oraciones que los feligreses católicos usan eventualmente, y que los tres van entrelazados para considerar una oración completa para realizar sus actividades, para todo feligrés estas oraciones representan petición y agradecimiento, es posible complementarlas con otras oraciones, pero al realizar su oración en casa (inician su jornada, bendición de alimentos, etc.), iglesia (cuando los fiscales recitan el rosario, realizan cambio de flores, limpian el altar y realizan la procesión de la imagen de algún santo) o en algún otro lugar, no debe faltar alguna de estas tres.

5. Discusión

La lengua mazahua, sigue sobreviviendo en una selva de asfalto que se llama modernidad. Ya que existen muchos factores para su reproducción, como, por ejemplo, la modificación al artículo segundo constitucional en el año 2001 para reconocer a los pueblos originarios, así como la creación del Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI) en 2003, y la creación de las universidades interculturales en

el año 2003, y su apertura en el año 2004. En relación con las Universidades de corte indígena ya habían existido propuestas desde los años noventa tal y como señala Forero (2013), a pesar de ello, dichas universidades están al margen de la institucionalización. Muchas palabras están quedando en el olvido. Pero algunas palabras se naturalizan con la lengua español- mexicano, por ejemplo:

Tabla 5. Trabajo de campo (2020-2021).

Mazahua	Español
Mizhokjimi	Dios
Mbixka	Fiscal
Martoma	Mayordomo
Mbokjimi	Sacerdote
Kjimi/jyasma	Hola
Maxko / ra ma'a	Me voy
Maxa / ma'a	Vete
Kumba	Compadre
Nwene / nguane	Comadre
Arkate / pje pjezhi	Autoridad
Palesito	Padre Dios amoroso (Diosito) / Abuelito / Jesús
Ts'ita jense	Dios en el cielo/ Abuelo en el cielo
Tita	Abuelito antiguo / Dios
A Togü	Región de Emilio Portes Gil

Estas palabras forman parte del vocabulario de todo feligrés católico, pues son palabras que mayor parte son usadas en las conversaciones que suelen tener regularmente entre fiscales al reunirse y convivir en la capilla o iglesia, en la comunidad con vecinos y en su hogar con familiares, pues en el vocabulario podemos ver que se encuentran palabras usadas en saludos y despedidas, palabras usadas en las oraciones, nombre de la comunidad y términos usuales para dirigirse a Dios, a las personas que tienen algún cargo y que representan una figura importante en la comunidad.

6. Conclusiones

En los mazahuas surge la necesidad de mantener un diálogo más profundo con *Mizhokjimi*, la necesidad de ser escuchados, y que reciban una pronta respuesta a sus plegarias, por ello, hacerlo en lengua *jñatrjo* consideran que es la forma en que eso sea posible, pues tienen en mente que hablar *jñatrjo* es una manera natural y original al dirigirse a *Mizhokjimi*, pues es posible escuchar a los feligreses decir “*E Palesito pe äxtr'o jñatrjo*”¹³, los mazahuas al hablar su lengua originaria en los diversos ámbitos sienten que son escuchados, pues lo hacen con toda la seguridad, con fluidez y con la confianza de expresar su sentir a los demás y sobre todo a Dios, ya que, actualmente los *jñatrjo* se sienten inseguros de expresar su sentir pues consideran que Dios no los entiende, y una forma de afirmarlo es cuando los *jñatrjo* dicen “*E Palesito ya ärä ma ri mark'o*”¹⁴.

Por ello, la pastoral indígena ha tomado la iniciativa de realizar la traducción de las oraciones básica de los feligreses católicos, pues buscan crear un ambiente de armonía entre los feligreses y Dios, una forma de apoyarlos en la petición de sus necesidades y así los *jñatrjo* tengan la seguridad de dirigirse a *Mizhokjimi*.

Actualmente la lengua *jñatrjo*-mazahua sigue siendo una lengua predominante en el Estado de México, gracias a que muchos hablantes se han dado cuenta a tiempo que si no se transmite este conocimiento a las nuevas generaciones, poco a poco se convertirá en una lengua en peligro de extinción, el trabajo de los hablantes que están preocupados por aun conservar la lengua ha sido arduo, pues ahora, ya son pocos los momentos en los que puede existir convivencia con las nuevas generaciones; debido a diversos factores como lo es la educación (los niños y jóvenes pasan la mayor parte de horas del día realizando actividades escolares), no obstante, los hablantes han aprovechado los pocos momentos de convivencia familiar con los niños y jóvenes para fomentar el uso de la lengua en los diversos ámbitos.

El contexto en el que se desenvuelven los fiscales ha sido una oportunidad de conservar y fomentar el uso de la lengua mazahua, pues, otras comunidades, al igual que la comunidad de Emilio Portes Gil se han dado a la tarea de inculcar a las nuevas generaciones la importancia y el valor que tiene la lengua mazahua dentro de sus comunidades. La lengua mazahua está en peligro de desaparecer, y su revitalización depende en gran medida de las nuevas generaciones y los estudios que puedan hacer antes de que la memoria de los abuelos no recuerden las palabras.

7. Referencias

- CEDIPIEM, (2021). Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas. https://cedipiem.edomex.gob.mx/ubicacion_mazahua
- Celote Preciado, Antolín (2006): La lengua mazahua: historia y situación actual. México: Universidad Intercultural del Estado de México y Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe.
- CNDH, (2021). Comisión Nacional de los Derechos Humanos. <https://www.cndh.org.mx/noticia/expedicion-de-las-leyes-de-reforma>
- INPI, (2020). Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas. <http://atlas.inpi.gob.mx/mazahuas-ubicacion/>
- Malinowski, Bronislaw (1973). Los Argonautas del Pacífico Occidental. Barcelona: Península.
- OMÁWARI, (2005). Tienda de arte · artesanía · diseño. <https://omawari.wordpress.com/2015/04/30/arte-mazahua/>

¹³ Creo que Dios escucha mazahua.

¹⁴ Dios no me escucha cuando le hablo.

Bourdieu, Pierre (2006). Génesis y estructura del campo religioso. Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad, XXVII(108),29-83.[fecha de Consulta 8 de Septiembre de 2021]. ISSN: 0185-3929. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=13710803>

Soustelle , Jacques (1993). "La familia otomí-pame del México central". FCE.

Sandoval-Forero, Eduardo Andrés, & Montoya Arce, Bernardino Jaciel (2013). La educación indígena en el Estado de México. Papeles de Población, 19(75),1-28. [fecha de Consulta 1 de Septiembre de 2021]. ISSN: 1405-7425. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=11226433009>

SIC, (2020). Sistema de Información Cultural. http://sic.gob.mx/ficha.php?table=inali_li&table_id=47

TERCERA PARTE

ENSAYO



Sobre la sangre que no se nombra: Una aproximación

On Unnamed blood: An approximation

Paloma Pérez Alvarado
Universidad Nacional Autónoma de México
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8532-1887>

1. Introducción

El presente escrito tiene como finalidad hacer una propuesta de análisis variacionista de la palabra “menstruación”, el anteproyecto está configurado desde un corte exploratorio, pues las encuestas serán levantadas en un grupo reducido y equilibrado de tres hombres y tres mujeres entre 18-25 años, estudiantes de educación superior/media-superior. A la par de la variación y aparición de los términos, se tomará en consideración la perspectiva semántica con base en el concepto de tabú lingüístico y la clasificación de los mismos propuesta por Stephen Ullmann, con el objetivo de presentar los diferentes eufemismos o disfemismos utilizados por los participantes para referirse al proceso fisiológico femenino.

2. La sociedad y lo que no decimos

Culturalmente, el ser humano ha aprendido a no hablar de determinados temas, a referirse a ellos de maneras vedadas o a seleccionar los contextos donde pueden ser (o no) nombrados. Lo anterior no es raro, pues las normas sociolingüísticas y sociopragmáticas son entidades casi tangibles, que regulan nuestra relación verbal con nuestros congéneres. Y esto no es algo que se busca, sino que se hereda. Habría que pensar entonces, cuáles son aquellos temas que dentro de nuestra cotidianidad occidental han sido abrazados y naturalizados de forma diferente por hombres y mujeres.

Surge entonces el cuestionamiento de ¿cuáles son las formas denominativas, en relación a la menstruación, utilizadas por hombres y mujeres? En relación con la pregunta anterior, lo que queda por hacer es identificar las formas denominativas para el proceso de la menstruación utilizadas por hombres y mujeres. Por lo ya dicho y en conjunto con estudios previos (tomados de la literatura disponible), se pueden generar dos ideas principales que serán explicadas a lo largo del presente artículo. No es la primera vez que este tema es abordado desde una perspectiva investigativa, pues dentro de los antecedentes se tomaron en cuenta artículos sobre variación lingüística para la definición del concepto (retomando la propuesta variacionista laboviana) y tesis que han descrito la problemática sobre la imposibilidad de poder nombrar el proceso de la menstruación en medios de comunicación y prácticas discursivas de la Secretaría de Salud en comunidades rurales mexicanas.

Uno de los motivos principales, para el desarrollo de este proyecto, es la actualización de los corpus previamente recabados, pues desde la propuesta discursiva de los comerciales de higiene femenina, han pasado más de diez años. De igual forma, la consideración del género masculino para la investigación abre la posibilidad de poder analizar cuáles son las variables que influyen para que los sujetos muestren naturalidad y empatía al referirse al mentado proceso o, por el contrario, usen términos disfémicos para obviar y su rechazo o repulsión a éste.

La Sociolingüística variacionista es una disciplina dentro de los Estudios del Lenguaje que explicita una metodología específica, conocida también como los “estudios cuantitativos del habla”. Desde este enfoque, se persigue el objetivo de estudiar la lengua en su contexto social y se procura fundamentalmente explicar la variabilidad lingüística, su interrelación con factores sociales y el papel que esta variabilidad desempeña en los procesos de cambio lingüístico. El objeto de estudio es el **habla viva** en su contexto social real, en contraposición a la lengua altamente idealizada y aislada de todo contexto extralingüístico que constituye el objeto de estudio de la lingüística estructuralista (Silva Corvalán, 1989). Desde esta perspectiva, este proyecto abre la posibilidad de vislumbrar cuál es el grado de cercanía y naturalidad con el que. Tanto hombres como mujeres abordan dicho tema y cuáles son las variables que influyen en el cambio denominativo entre ambos grupos.

En el análisis variacionista se parte del concepto de *variable lingüística* como unidad de análisis. Una *variable lingüística* es una unidad de la lengua (fónica, léxica, gramatical, discursiva) en cuya realización difieren los hablantes según variables sociales del tipo edad, sexo, nivel sociocultural, lugar de origen o grado de instrucción. Por otro lado, en la moderna sociolingüística se produce un cierto cambio en la percepción y la explicación de la variación *diatópica*: de concebir la lengua como un sistema propio de una determinada área geográfica, del que se derivarían los usos de las otras áreas. Hay otro punto de vista sobre la variación *diatópica*, que implica concebir todas las realizaciones lingüísticas como *dialectos* o variedades geográficas de una misma lengua (Blas Arroyo, 2005).

La menstruación ha sido tratada como una cuestión femenina estigmatizada y tabú. A los principales medios de comunicación, comerciales, películas, los hablantes (incluso las hablantes del género femenino) les es más sencillo hablar de temas como la violencia, la muerte, la guerra o la sangre, siempre y cuando ésta no establezca una relación directa con los fluidos corporales, por lo que resulta interesante indagar en los motivos por los cuales la mención de la expulsión del óvulo queda vedada y cuáles son las denominaciones que este proceso recibe en un grupo de hablantes que, debido a su último grado de estudios, podrían presentar mayor información y sensibilidad sobre el tema.

Este texto plantea una problemática en la que se abordan cuestiones que no tendrían por qué ser motivo de vergüenza, ya que esto sólo perpetúa una tradición en la que la sangre femenina es sacralizada cuando precede a la pérdida de la virginidad y resulta sucia cuando es expulsada cada mes debido a que no hubo fecundación en el óvulo. Así mismo, indaga sobre el idiolecto de un pequeño número de personas que podría verse influido por la concepción heredada de que la menstruación es un periodo de enfermedad o sufrimiento, lo que en el siglo pasado generó expresiones (en la mayor parte de las sociedades occidentales) como “estoy indispuesta” o “estoy enferma”. Esta expresión, tan naturalizada, no puede pasarse por alto si se observa el trasfondo de sentido compartido que reside en ella. La enfermedad, según su concepción médica, está muy lejos de poder compararse con lo que representa para una mujer su ciclo menstrual. Sin embargo, tanto hombres como mujeres la han lexicalizado e incluido a su práctica discursiva. Sin embargo, el cuestionamiento sería ¿cómo es que, hombres y mujeres jóvenes, nombran actualmente a la menstruación?

2.1 Antecedentes

Se entiende por variación lingüística el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico. La forma cómo los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados. En función del factor que determina el distinto empleo de una misma lengua, se consideran varios tipos de variaciones: la variación funcional o *diafásica*, la variación sociocultural o *diastrática*, la variación geográfica o *diatópica* y la variación histórica o *diacrónica*. En cuanto a los tipos de variación, se distinguen, por un lado, las variaciones determinadas por las características personales de quien emplea la lengua y, por otro lado, las variaciones condicionadas por factores del contexto:

1. La variación lingüística relacionada con el usuario tiene que ver con la interrelación entre variedad lingüística y características del hablante:

- a. según su origen geográfico, se distingue entre *dialectos* o variedades *diatópicas*
- b. según su formación cultural, se establecen distintos *niveles* de lengua o variedades *diastráticas*;
- c. según su edad o profesión, se distingue entre *jergas* o lenguas especiales.

2. La variación lingüística determinada por el contexto de uso caracteriza los distintos registros de lengua, también llamados variedades funcionales o *diafásicas*.

Para que sea objeto de atención por parte de la Sociolingüística variacionista, las variables deben reunir algunas propiedades mínimas, que Labov (1976) resumió de la manera que sigue: que las unidades lingüísticas investigadas sean frecuentes en el habla de la comunidad, que formen parte de la estructura gramatical de la lengua y que la distribución del fenómeno en cuestión se halle estratificada social o estilísticamente. En la teoría de Labov (2003) uno de los principios que la investigación sociolingüística ha dejado al descubierto es que no existen hablantes que únicamente sean usuarios de un único estilo o registro, dado que absolutamente todos manifiestan algún tipo de variación según las condiciones socio-contextuales más inmediatas en que se encuentren, como:

1. Las relaciones con el interlocutor, a la audiencia (relaciones de poder, solidaridad, etc.).
2. El contexto social o dominio (trabajo, familia, iglesia, vecindario, etc.).
3. El tema tratado.

Son variables que condicionan la denominación terminológica o el uso discursivo y determinan palabras que son en mayor o menor medida adecuadas a un contexto. De acuerdo con Stubbs (1983) las aproximaciones funcionales (sociolingüísticas/pragmáticas) al estudio del lenguaje presuponen que comunicarse es hacer cosas con determinadas intenciones en situaciones concretas. La lengua no es sólo un sistema abstracto de signos ajenos a la voluntad de los usuarios, ante prácticas comunicativas en las que el lenguaje, la acción y el conocimiento son inseparables. La disciplina sociolingüística posee la tarea de analizar la relación probabilística, mediante la estadística, entre una serie de variables dependientes, formuladas y constituidas por los fenómenos lingüísticos que se plantean como objetos de estudio, con otras variables o factores independientes, que se pueden clasificar según su naturaleza en lingüísticos, estilísticos y sociales, respectivamente. Cabe destacar que desde esta sociolingüística variacionista o co-variacionista, tal como se reconoce muchas veces a la sociolingüística de corte laboviano, no todos los hechos de variación culminan en cambios lingüísticos, y la lengua no siempre varía en todas sus parcelas, muchas veces la variación es prácticamente inapreciable o no observada (Arroyo, 2008).

Para poder realizar el ejercicio, se piensa echar mano de la clasificación de los tabús realizada por Ullmann y comentada en la sección de tabús lingüísticos en el texto de Francisco Moreno Fernández (1998) *Sociolingüística y sociología del lenguaje*. En todas las sociedades humanas hay ámbitos, aspectos de la vida, comportamientos, enfermedades, sucesos naturales, prácticas físicas o sexuales sujetas a restricciones o prohibiciones de las que es preferible no hablar, o en su defecto, no hablar de ellas con el primer significante que les correspondiera, a esta clase de temas o palabras se les denomina tabú. Con la finalidad de poder nombrar un mismo significado ya sea religioso, moral, sexual, físico, etc. Que resulta restringido, los hablantes hacen uso de otras palabras, términos que podrían resultar menos agresivos, aunque estos con el tiempo pueden también llegar a convertirse en tabús. Stephen Ullmann nos señala que estos eufemismos son motivados por tres clases de tabús:

- Tabú del miedo: asociado principalmente con aspectos religiosos y supersticiones. Busca dejar de pronunciar nombres de seres sobrenaturales, dioses, demonios, animales u objetos que, podría suponerse, poseen determinados poderes.
- Tabú de la delicadeza: son usados para evitar la referencia a cuestiones molestas o desagradables, como la muerte, las enfermedades físicas o mentales, la vejez, o ciertas condiciones del cuerpo.

- Tabú de la decencia: se relacionan con palabras referentes al sexo, ciertas partes del cuerpo y sus funciones. Como este veto varía según la época, la cultura y grupo social, la fuente de eufemismos resulta inagotable (Ullmann, 1972).

Con base en la clasificación anteriormente presentada, la palabra menstruación se clasifica dentro del rubro del tabú de la decencia. Vicente Domínguez (2005) en su compilación llamada: *Tabú: la sombra de lo prohibido, innombrable y contaminante* plantea que el tabú sobre la palabra menstruación comienza desde que un individuo, (independiente del sexo al que pertenezca o con el cual se reconozca) entra en la pubertad, edad en el que a un individuo se le clasifica dentro de un género, es decir, dentro de un mundo sexual. Además, indica que, hasta la actualidad, tanto los hombres como las mujeres, (dependiendo los círculos sociales, escolaridad y estrato socioeconómico al que pertenezcan), tienden a catalogar a la mujer y a su sangrado de la siguiente manera: “La mujer fértil, dentro de los periodos de menstruación es peligrosa e impura. La sangre menstrual, que fluye involuntariamente, es un símbolo de un ser fracasado, pues si no fluyese hubiera habido vida, por concepciones como estas es que a la mujer se le margina y se le rodea de tabúes” (:153). Continúa diciendo que en las sociedades primitivas y agrícolas el tabú por el sangrado de la mujer era muy extendido. La ropa manchada con sangre se ocultaba y era lavada aparte. La mujer menstruante, resultado de una imposición por parte de los hombres como de otras mujeres, no podía realizar determinadas tareas que tuviesen relación con la vida, al ser símbolo de la muerte y estar bajo su dominio. No podían amasar, pues las mujeres sangrantes terminarían por echar a perder la harina, que normalmente traería consigo provecho, pero al estar ella en su periodo resultaría contraproducente. Tampoco se le permitía tocar o preparar la carne de la matanza porque se perdía, o recoger frutos, pues estos resultarían amargos o podridos (Domínguez, 2005).

Domínguez cita a Hutton Webster (1952) “la actitud de los hombres hacia las mujeres menstruantes se caracteriza por un temor ancestral y por una extrema aversión” (p. 96). Tomando en cuenta los autores anteriores, no es ninguna sorpresa que la menstruación se haya convertido en una palabra *vergonzosa*. A la luz de lo anteriormente abordado, es importante reconocer que ya se han presentado investigaciones que plantean una descripción entorno a las preferencias denominativas de las mujeres respecto a su menstruación en el Estado de México, los nombres que recibe dicho proceso en comunidades rurales cuando, en discursos oficiales de la Secretaría de Salud, los receptores de dicho mensaje son mujeres de escasos recursos económicos con estudios limitados y, finalmente, el tabú de la menstruación en comerciales de artículos de higiene femenina desde una perspectiva diacrónica.

En su tesis de licenciatura, Nancy Bautista Correa (2008) realizó un estudio de corte sociolingüístico cuyo objetivo fue demostrar que las mujeres habilitan diferentes expresiones poliléxicas para referirse a la **menstruación** debido a motivaciones de orden sociolingüístico a través de un estudio de caso empleando el modelo variacionista de William Labov. Describe las expresiones poliléxicas empleadas por las mujeres y por las autoridades sanitarias para referirse a dicho proceso, tomando en consideración que en zonas menos urbanizadas dicho tabú puede verse acrecentado, analiza también los elementos léxico-discursivos que emplea la población femenina en sus diferentes ámbitos, establece las relaciones entre los factores sociolingüísticos y su elección a través del estudio de las expresiones.

Por otro lado, se encuentra el artículo *Comunicación y Tabú. Análisis de la publicidad de productos de higiene femenina* por María Soledad Pessi (2009) que busca realizar un estudio comparativo de publicidades de productos higiénicos para la mujer de la primera mitad del siglo XX y de la década de los noventa hasta la actualidad. La finalidad fue observar qué tipo de mecanismos discursivos se emplean en dichos anuncios para comunicar aspectos acerca de la función y finalidad del producto, acerca de las formas de adquisición y sobre sus características constitutivas. Esta investigación se llevó a cabo a partir del marco teórico y metodológico propuesto por la sociolingüística histórica con aportes del análisis del discurso.

3. Metodología

Se propone la realización de un cuestionario anónimo, incluyendo variables como el género, la edad, la procedencia (en función de la lengua materna), el grado de escolaridad y ocupación. Una encuesta onomasiológica resultó idónea pues se proporcionó la definición o descripción correspondiente a la menstruación, con la finalidad de que los encuestados nombraran el referente o los referentes con los cuales identifican este mismo proceso/concepto. Para poder tener una definición a la cual los hablantes pudieran proporcionar un significante, se ahondó en las entradas de la palabra **menstruación** en el *Diccionario de la Real Academia Española* y el *Diccionario del Español de México*, a manera de acotación, resultó de una mayor claridad la definición propuesta por del DEM:

“La expulsión periódica, en las mujeres, del óvulo que no ha sido fecundado y de la membrana sanguínea que recubre la parte interna de la matriz. En la mujer dura de tres a ocho días y ocurre, por lo general, cada veintiocho”.

Frente a las entradas consideradas por el *DRAE*, parece oportuno mencionar que la búsqueda “menstruación” no arroja sino dos resultados que parecen insuficientes¹, por lo que es necesario seguir ahondando bajo la categoría de *menstruo*, donde aparecen las siguientes entradas:

“menstruo, trua

Del lat. *menstruus*, de *mensis* 'mes'.

1. adj. Perteneciente o relativo al menstruo de las mujeres y hembras de ciertos animales. Sangre menstrual.
2. adj. desus. Perteneciente o relativo al mes.
3. m. Acción de menstruar.
4. m. Sangre procedente de la matriz que todos los meses evacuan naturalmente las mujeres y las hembras de ciertos animales.” (DRAE Web, 2021.)

Una vez revisadas ambas conceptualizaciones, se buscó asumir una propia que sea comprensible para los hablantes del Valle de México a quienes se les aplicó. A continuación, se proporciona una propuesta de instrumento para la recolección de datos.

Encuesta

- Género: Masculino Femenino
- Edad: (18-30 años) (31-45 años) (45 años en adelante)
- Escolaridad: Primaria Secundaria Preparatoria Universidad Otra

¿Cuál? _____

- ¿A qué se dedica? _____

Mencione usted las formas que usa comúnmente para referirse a la expulsión periódica en las mujeres, del óvulo que no ha sido fecundado y de la membrana sanguínea que recubre la parte interna de la matriz, por el conducto vaginal. En la mujer este proceso dura de tres a ocho días y ocurre, por lo general, cada veintiocho. Por último, se buscó una relación entre las variables y los términos recabados por medio de la encuesta. Estos mismos resultados serán contrastados con corpus anteriores y con las hipótesis iniciales para refutarlas o darles razón. Los significantes recuperados pueden ser estudiados desde perspectivas

¹ 1. f. Acción de menstruar.
2. f. Menstruo de las mujeres. (DRAE WEB, 2021)

interdisciplinarias, poniendo sobre la mesa el punto de vista de otras ciencias sociales como la sociología, la historia o los estudios de género.

4. Resultados

4.1 Presentación de resultados

La encuesta se aplicó de manera anónima, los sujetos fueron seleccionados del campus de la Facultad de Estudios Superiores de la Universidad Nacional Autónoma de México, todos los participantes fueron hablantes de español como lengua materna y pertenecientes a la primera generación, es decir, todos eran menores de 26 años. Se aplicó el cuestionario impreso y, al ser una sola pregunta, se contestó rápidamente sin la necesidad de que ésta fuera una prueba asíncrona. Dentro de las unidades léxicas obtenidas fue constante el uso de palabras referentes a *determinados días*, por ello se consideraron como contendientes lingüísticos, fue por ello por lo que se decidió lematizar todas estas unidades, es decir, se aplicó un proceso lingüístico que consiste en, dada una forma flexionada, hallar el lema correspondiente. El lema es la forma que por convenio se acepta como representante de todas las formas flexionadas de una misma palabra. Fue así como se buscó la reducción de términos. Si hay un uso de la palabra menstruación, pero sigue predominando el uso de eufemismos. A continuación, se presentarán los resultados arrojados por la implementación del instrumento de recolección de datos:

Tabla 4.1.1. Resultados iniciales

	MUJERES	HOMBRES
Menstruación	2	2
Periodo	2	2
Días (estar en tus días, estar en sus días, estar en los días, días difíciles)	3	3
Andrés	1	
Estar bajando	1	
Estar reglando (regla)	1	2
Monstruación		1

5. Discusión

La tabla muestra que los términos más utilizados fueron “estar en los días”, periodo y menstruación, al establecer una relación entre ellos y remitiéndose a las definiciones que el DEM tiene para los dos primeros resultados es posible distinguir que ambos denotan un grado de temporalidad, es decir, determinan un tiempo o un momento determinado. La palabra “menstruación” resulta tan taburizante que, en el idiolecto de las seis personas encuestadas se emplean los eufemismos en relación con el periodo de tiempo en el que la mujer sangra, sin embargo, no se denota qué es lo que sucede durante ese lapso.

Los resultados denotan en su idiolecto que tan cercanos o ajenos se sienten los sujetos seleccionados al tema que están tratando, es decir, en las mujeres (señalando su propio periodo o al periodo de otras mujeres) fue más común referirse a dicho proceso con pronombres posesivos “estar en tus días” o “estar en mis días”, mientras que los hombres hacían uso del pronombre demostrativo “sus”, indicando así un alejamiento del tema. Cabe destacar también uno de los participantes hombre, de 18 años de edad señaló el término monstruando, la cual no es una palabra, pero que claramente denota ser un eufemismo y un juego de palabras, que hace la suma entre el vocablo menstruación y el vocablo monstruo. Lo anterior puede tipificarse como un disfemismo que hace alusión al posible mal humor de las mujeres/susceptibilidad emocional de las mujeres durante la menstruación.

6. Conclusión

Queda entonces un lugar abierto para la continuidad investigativa. La variación sociolingüística tiene muchísimas perspectivas desde las cuales abordarse, y el registro popular encuentra siempre un modo para abrirse espacio y dar constancia de que, la única validación que necesita se encuentra en la comunidad que la usa y difunde. La menstruación se construyó socialmente como un problema, como algo vergonzoso; y la lengua en uso es la mejor demostración de esto. La figura de la mujer y el mito de la feminidad como una entidad que puede contener en sí algún grado de negatividad contribuyen a la reproducción de esta visión. Queda así demostrado que incluso los hablantes mujeres dan nociones de alejamiento al usar la palabra menstruación, aunado al uso de eufemismos e incluso de disfemismos por parte de los hablantes masculinos. Queda entonces preguntarse, si el hablante joven de español de la actualidad es realmente libre del tabú. La lengua difunde, sustenta y perpetúa intencionadamente formas y estilos de vida que vierten ideologemas de identidad en los hombres y mujeres.

7. Referencias

- Bautista Correa, N. (2008). *Un acercamiento sociolingüístico al léxico de la mujer menstruante. Una muestra del léxico empleado por la población femenina para denominar la menstruación en el municipio de Naucalpan de Juárez*. Tesis de Licenciatura. UNAM
- Blas Arroyo, J. L. (2005). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua en contexto social*. Cátedra.
- Colegio de México. (2021). *Diccionario del Español de México*. <http://dem.colmex.mx/>
- Domínguez V. (2005), *Tabú: la sombra de lo prohibido, innombrable y contaminante*. Ocho y medio Libros de Cine
- Fernández Moreno, F., (1998). *Sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel. <https://es.scribd.com/doc/86023622/Principios-de-Sociolingüística-y-Sociología-del-Lenguaje>
- Labov, W. (1976) *Sociolinguistique*. Les Éditions de Minuit.

Real Academia Española. (2021). *Diccionario de la Real Academia Española*. rescatado de <http://lema.rae.es/drae/>

Soledad Pessi, M. (2009). *Comunicación y Tabú. Análisis de la publicidad de productos de higiene femenina*. Argentina. CONICET

Stubbs, M., (1983) *Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language*. University of Chicago Press

Ullman, S., (1972). *Introducción a la ciencia del significado*. Aguilar

Webster, H. (1952). "Autobiography" en *Genealogical and Autobiographical Notes, by Hutton Webster for His Children and Grandchildren*. Palo Alto. CA

CUARTA PARTE



RESEÑA DE LIBRO



Applications of Complexity Theory in Language and Communication Sciences

Irma Barragán Velázquez
UNAM
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6688-6148>

Reseña: Àngels Massip-Bonet, Gemma Bel-Enguix y Albert Bastardas-Boada (eds.) *Applications of Complexity Theory in Language and Communication Sciences*. Springer, 2019; 329 pp. ISBN: 978-3-030-04596-8

La presente obra es una recopilación de estudios del lenguaje natural en áreas donde el paradigma de la complejidad aún no se ha aplicado. La tendencia en el estudio del lenguaje, de orientar su atención hacia la interacción entre la lengua, el hablante que la usa y el contexto de la situación en que se enuncia, es creciente, pero los trabajos de este volumen van más allá al concebir al lenguaje natural como un sistema adaptativo complejo. Su objetivo es mostrar cómo la relación entre el lenguaje natural y algunas estructuras biológicas puede ser fructífera en el estudio de las interacciones lingüísticas humanas.

La variada adscripción disciplinar y geográfica de los autores permite conocer los matices de las interpretaciones del paradigma de la complejidad al desarrollar tanto métodos cualitativos como cuantitativos, el esfuerzo logra dotar con nuevo significado conceptualizaciones agotadas de la realidad y el lenguaje, y superar los enfoques reduccionistas de la ciencia tradicional. Por lo tanto, el objetivo de la obra es explorar problemáticas del fenómeno lingüístico general para ofrecer pautas de modelado computacional y herramientas teórico-metodológicas que ayuden a entender las interrelaciones dinámicas entre eventos lingüísticos y socioculturales.

Si bien no existe un cuerpo teórico sólido y unificado, la polarización en las principales orientaciones de la complejidad muestra que todavía hay un terreno poco trabajado en la dimensión sociocultural de los sistemas humanos, cuya complejidad resulta mayor a cualquier otra organización de fenómenos existentes, pues además de los niveles físico, químico y biológico previos, los "agentes" humanos desarrollan capacidades emocionales, cognitivas y simbólicas en sus interacciones.

En la introducción, los editores explican la base transdisciplinar de este paradigma. Ciencias como la cibernética, la biología y la física dan cuenta del entretejido multidimensional y sistemático de algunos fenómenos del lenguaje, así como del origen de sus implicaciones sociales. Luego de la introducción el contenido está dividido en cinco partes. La primera parte, de carácter teórico, explica por qué el concepto de complejidad tiene un impacto importante en las ciencias humanas, la cognición y la lingüística. A continuación, se introducen cuatro bloques con aplicaciones más concretas, correspondientes al cambio lingüístico, la sociolingüística, el análisis del discurso y un apartado que incluye desarrollos en sintaxis, semántica y cognición.

La primera parte inicia con "La ciencia como un sistema social cognitivo extendido de autoorganización. Coherencia y flexibilidad de los patrones explicativos científicos". Robert Hristovski, Natàlia Balagué y Pablo Vázquez señalan que al no existir un lenguaje científico dependiente de contextos específicos tampoco puede existir la posibilidad de compartir y transferir conocimientos entre comunidades científicas. Los autores examinan la tendencia a unificar fenómenos dispares expresados de forma dinámica en libros de texto de educación media, superior y artículos científicos de diferentes campos. La estructura que emerge, por un lado, posee una columna vertebral explicativa coherente y pluri-contextual que correlaciona campos científicos

clásicamente independientes o débilmente dependientes, y por otro lado, permite la dependencia del contexto.

Al señalar la polarización que existe en los estudios de la complejidad y sus limitaciones: la ignorancia del sujeto observador y la restricción del modelado computacional, Álvaro Malaina se cuestiona sobre la capacidad para captar la complejidad en el ambiente científico. Por ello, plantea la unificación de la cosmovisión “general”, con modelos de realizaciones científicas “restringidas” para el estudio de la sociedad. Para ilustrar su propuesta revisa trabajos previos, como el modelo pionero Sugarscape de Robert Axtell y Joshua Epstein, así como la obra de Robert Axelrod.

En el último capítulo del apartado, “Cómo y por qué modelar la complejidad de los sistemas de pensamiento”, Leonardo Rodríguez Zoya problematiza la complejidad del pensamiento como objeto de estudio, puesto que el pensamiento está formado por procesos interrelacionados que surgen de diferentes disciplinas; y, por otra parte, como método de conocimiento, que implica un proceso reflexivo, pues pensar estructura una forma de percibir y organizar la experiencia de la realidad, pero, al mismo tiempo, los fenómenos del mundo de la experiencia determinan la estructura del pensamiento. Finalmente, esboza un modelo para la investigación empírica sobre problemas complejos, que se ilustra en un estudio cualitativo y cuantitativo de las creencias científicas, entendidas como formas de cognición social producida a través de prácticas y discursos.

En el segundo apartado se ofrecen modelos que se acercan al cambio lingüístico. Àngels Massip-Bonet explica cómo el paradigma se aplica a los principales conceptos de un cambio lingüístico, pues cuando los seres humanos adaptan sus recursos lingüísticos a nuevos contextos, cambian la lengua. Massip-Bonet señala las implicaciones de tomar el paradigma como marco teórico metodológico, y desarrolla los componentes de lo que llama la ontología de acción: agentes y evolución, cibernética, cognición, interacciones, sistema y organización, para después ejemplificar algunas líneas de investigación que se pueden desarrollar en el área.

Enrique Bernárdez explica la noción de Macrocambio Lingüístico, un tipo de cambio que afecta varias áreas del lenguaje natural ya sea por causa externa o interna. El cambio supera el uso de las estructuras del lenguaje, ya que comunicar no es simplemente transmitir conceptos individuales, implica alinear los sistemas conceptuales de los agentes, utilizados en situaciones culturales e históricas específicas, como en el caso del islandés contemporáneo, donde factores ecológicos, como el clima, han generado una precisión en el lenguaje con el fin de estar lo mejor informado sobre tantas circunstancias como se pueda esperar.

En “El impacto de la reputación social en la evolución del lenguaje” Gemma Bel-Enguix muestra que la reputación afecta la capacidad de un agente para interactuar con otros, y esto lleva a modificar el protocolo de comunicación de una sociedad: el surgimiento y difusión de innovaciones en la adquisición y la interacción del lenguaje. Basando sus experimentos de simulación y análisis matemático en el modelo de interacción de Baronchelli, logra mostrar si los acuerdos lingüísticos de una comunidad con estructuras sociales son diferentes de una sin ellas.

La parte sobre sociolingüística la inaugura Albert Bastardas-Boada con “Complejidad ‘restringida’ y ‘general’”. Perspectivas sobre la bilingüización social y procesos de cambio de idioma”, el texto propone la integración de las dos perspectivas principales de la complejidad, pues si bien los modelos de la complejidad restringida permiten observar y calcular la extensión del uso de cada lengua mediante la representación de la interacción entre agentes y la posible evolución de la situación, un examen de estos tipos de fenómenos desde la complejidad general podría explicar cómo y por qué se han establecido reglas particulares entre agentes. El autor ejemplifica esta propuesta con un estudio comparativo del caso de Cataluña, donde el catalán ha recuperado el estatus oficial y uso público.

Léo Léonard y sus colegas, realizan un estudio de caso de los dialectos mazatecos en México. Mediante la observación y el análisis de las distancias lingüísticas describen los “Patrones de difusión lingüística en el espacio y el tiempo”, para ello utilizan herramientas de la teoría de redes complejas y consideran tipos de datos, como los relacionados con el algoritmo de distancia lingüística media de Levenshtein entre dialectos; o los extraídos por comparación directa entre hablantes. Como

resultado se distinguen grados o patrones de difusión entre áreas con dialecto propio, hasta una relación estructural menos orgánica, aunque no menos fuerte, creando una red compleja de dialectos comunales agregados.

Roland Terborg y Virna Velázquez proponen la noción de ‘conocimiento común’ para superar las limitaciones del concepto de lengua visto simplemente como un sistema prescrito. No se trata de un cambio de código y sus reglas sino de la creación de códigos nuevos, fugaces o permanentes, a partir de las historias corporales y sociales compartidas entre los interlocutores. Estos códigos son creados por las presiones que llevan a la gente a acciones conjuntas para modificar el estado del mundo, por ejemplo, una comunidad de hablantes de maya en México, que, para acceder a la educación oficial, recibe instrucción en español.

En el bloque de “Análisis del discurso”, Esperanza Morales explica cómo la perspectiva holística y transdisciplinar de la complejidad permite considerar la comunicación como proceso de convergencia de lo racional y lo emocional, ligado a la acción humana; asimismo permite abordar otros significados en un análisis del discurso. En este caso, los discursos del movimiento español 15M, que en primera instancia funcionaron como un signo de protesta también dieron lugar a que surgieran acciones diferentes: un rol distinto de activista político y la producción de un marco cognitivo donde el trabajo manual se presenta de manera positiva.

García y Marrero muestran cómo el enfoque complejo permite considerar la entonación como un subsistema de lo humano, lo biológico y lo social. Un análisis del discurso cualitativo y cuantitativo en el largometraje *Chocolate y Fresa*, sobre la homosexualidad en Cuba, permitió concluir que el significado de la entonación tiene autonomía como el resto de los medios de expresión lingüística y que el significado de la entonación está codificado socioculturalmente.

Sami Alim y Geneva Smitherman concluyen el apartado ofreciendo un estudio lingüístico de los discursos de Barack Obama y de sus habilidades de cambio de estilo. A través de una serie de encuestas, encontraron que los estadounidenses reconocían en Obama un estilo de discurso asociado con los predicadores negros, así como la capacidad para combinar la “sintaxis blanca” con el “estilo negro”. Alim y Smitherman concluyen que este estilo de discurso hizo a Obama familiarmente estadounidense y familiarmente cristiano, aspectos sustanciales para que muchos estadounidenses blancos que temen a los musulmanes negros votaran por él.

En la quinta parte “Sintaxis, semántica y cognición” Michael Zock presenta una alternativa para el problema del acceso léxico cuando el autor de un escrito tiene una palabra en la punta de la lengua pero no puede recordarla. La propuesta deja ver que la suposición de un acceso inmediato al léxico almacenado, no es posible, por lo tanto, el autor propone facilitar el acceso organizando en árboles categóricos los resultados arrojados en las bases de datos léxicas de WordNet y Wikipedia, en lugar del orden alfabético, pues el usuario almacena no solo la palabra elusiva sino también otras relacionadas.

Lluís Barceló-Coblijn, Maia Duguine y Aritz Irurtzun analizan con la técnica de redes sintácticas complejas tres corpus de diferentes L1 en proceso de adquisición. Cada expresión lingüística producida por un niño fue analizada utilizando el software Netlang, herramienta creada para superar algunos problemas detectados en análisis de redes previos. Aplicando dos hipótesis contrarias sobre la dependencia gramatical en la frase nominal (NPh) o la frase determinante (DPh), los resultados permiten sugerir a los autores que la teoría lingüística afecta el comportamiento de las redes complejas en un análisis sintáctico pues se produce un grado de nodo diferente para los determinantes.

Dariusz Plewczynski y un equipo interdisciplinario trabajan en la hipótesis de que el entorno de la persona da forma a los límites de percepción de las categorías de color. Al comparar datos de la vida real sobre la categorización de colores en una multitud de culturas, con enfoques diversos, los resultados arrojados resultan contradictorios. Su propuesta en un modelado muestra que los límites entre colores pueden emerger como un producto de la comunicación entre agentes en un entorno específico, lo cual implica que todo el proceso de categorización se revisa constantemente, es flexible, adaptable y propenso a cambiar o evolucionar con cada interpretación de los agentes.

Finalmente, Antònia Font revisa los conceptos que organizan la cognición como un viaje, desde la imaginación neuronal y el esquema de imagen como bases de la percepción hacia el refinamiento de la imaginación mental, vinculada a la categorización y a la conceptualización lingüística. A su vez reflexiona cómo las emociones se pueden etiquetar con diferentes grados de precisión, debido a la subjetividad humana y a las convenciones socioculturales de los conceptos, pero no todas se etiquetan. Así, el esquema básico de una emoción consiste en un sustrato innato que se desarrolla con la maduración de las estructuras neurofisiológicas del individuo, pero genera toda una familia de variantes.



 **LENGUAS
RADICALES**

Revista Lenguas Radicales
ISSN 2735-6280



**UNIVERSIDAD
DE ATACAMA**

